NOTES EN MARGE DU VOLUME V
des
« Discoveries in the Judaean Desert of Jordan »

Le cinquième volume de la série « Discoveries in the Judaean Desert of Jordan » (1), le premier à contenir des textes de la si riche Grotte 4 de Qumrân, vient de sortir des presses d'Oxford. C'est un beau volume, comme les autres de cette série. Il a été confié à Mr. John M. Allegro, Lecturer à l'Université de Manchester, qui s'est associé son collègue Mr. Arnold A. Anderson dans les dernières phases de la préparation. Il contient la plupart des textes exégétiques de la bibliothèque qumrânienne, plus quelques autres ouvrages substantiels de caractère divers. Le monde savant saluera avec joie cet avant-coureur de la vaste collection des textes de la Grotte 4; il nous faudra, évidemment, beaucoup de travail encore pour arriver à une parfaite compréhension de ces textes difficiles, mais l'éditeur qui, oublieux de lui-même, fournit une base textuelle ferme aux commentateurs a droit à la reconnaissance des savants.

Cependant, des différences sautent aux yeux quand on compare ce volume aux autres de la même série, eux-mêmes édités, d'ailleurs, d'après des normes assez diverses. L'éditeur, dans sa préface, explique ainsi son propos : « ...It has been my practice to offer no more than the basic essentials of photographs, transliteration, translation of non-Biblical passages where this might serve some useful interpretative purpose, and the minimum of textual notes. This should give the specialists at least the raw material for their work of elucidating the Qumrân texts ». Il est parfaitement admissible que des éditeurs aient des avis divergents sur l'étendue des

(1) John M. Allegro, with the collaboration of Arnold A. Anderson, *Qumrân Cave 4, I (4 Q 158-4 Q 186)* (Discoveries in the Judaean Desert of Jordan, V), 31 × 25, vii + 111 pp., 31 planches, Oxford, The Clarendon Press, 1968, 84 shillings.

Je voudrais ici exprimer ma reconnaissance à mes amis les RR. PP. Tournay et Langlamet, O.P., de l'École Biblique, pour leurs interventions destinées à améliorer mon français, ainsi qu'à mes collègues Mgr P. W. Skehan et F. M. Cross Jr., qui m'ont envoyé quelques suppléments importants au texte primitif de mon article, suppléments que j'ai pu ajouter, dans le texte ou dans les notes, au moment de la correction des épreuves.

annotations à introduire dans une *editio princeps*. On peut, par exemple, ne pas vouloir présenter un commentaire définitif et, pour les textes inconnus par ailleurs, s'en tenir aux principaux points qui font difficulté, avec quelques suggestions préliminaires utiles à la compréhension de ces documents. On peut également hésiter à décider dans quelle mesure on se permettra de publier les reconstructions auxquelles on a dû avoir recours pour comprendre l'ouvrage et en préparer l'édition. Personnellement, et contrairement à la plupart de mes collègues, je crains assez peu que le savant qui utilisera ces volumes — un savant après tout assez averti — confonde mes observations avec ce que le texte du fragment nous garantit. Par contre, on acceptera plus difficilement que l'auteur d'une *editio princeps* ne discute pas du tout les problèmes que posent la reconstitution et le caractère de ses textes. Quoiqu'il en soit, respectant les limites que l'éditeur s'est fixées, les savants accueilleront avec empressement des transcriptions, des traductions même occasionnelles, un commentaire restreint, un *index verborum* et des planches.

On doit cependant regretter que les transcriptions abondent en fautes, les traductions en erreurs, et les commentaires en inconsistances; que beaucoup de rapprochements qui s'imposent n'aient pas été faits entre certains fragments; et même que la qualité des planches appelle de sérieuses réserves.

Dans les pages de cet article, nos observations suivront le plus souvent l'ordre de la présentation de J. M. Allegro. Après une note liminaire sur chaque manuscrit, viendront, fragment par fragment, nos corrections de lecture, puis des remarques sur la traduction et sur les notes. Notre but essentiel a été de corriger les transcriptions, afin que les savants qui n'ont pas eux-mêmes accès aux textes originaux puissent travailler sur une base textuelle plus solide que celle fournie par J. M. Allegro. Certaines lectures seront caractérisées comme probables ou possibles (et les lectures possibles ne seront en principe proposées que lorsque celles de J. M. Allegro sont elles-mêmes impossibles). Les autres lectures sont certaines, sauf lorsque nous précisons le contraire, soit en toutes lettres soit par des points diacritiques (2).

Les transcriptions de J. M. Allegro s'écartent sur d'autres points du « standard » d'une transcription méticuleuse. Nous mentionnons quelques-unes de ces défaillances dans nos notes; nous n'y

(2) Je remercie M. l'Abbé J. Carmignac pour le gros travail qu'il a fait en adaptant mon texte aux conventions de la *Revue de Qumrân*. Nous avons cherché à réduire au minimum le nombre des points diacritiques, en précisant en toutes lettres que telle lettre est douteuse (= ° dans les conventions de notre équipe) ou mutilée mais identifiable de manière certaine (= notre •) et cela même pour les transcriptions de J. M. Allegro, qui, lui, utilisait les points diacritiques. Que le lecteur se souvienne donc que les qualifications de lettres qui suivent une citation de J. M. Allegro sont les siennes; toutes les autres sont les miennes.

reviendrons pas, sauf à titre d'exception, dans le corps de notre article. Souvent, par exemple, l'éditeur n'indique pas l'existence de lignes, dont il y a cependant des traces claires, ou même des lettres identifiables (3). On devrait aussi indiquer avec une précision plus grande le nombre de lettres et les espaces entre les mots dans les passages non déchiffrés. On devrait indiquer si un fragment s'achève, après la dernière lettre conservée, par un espace non inscrit ou sans espace; dans des textes fragmentaires, il est parfois très important de savoir s'il y a, par exemple,] דבר ou]דבר (4). La disposition verticale des lignes des fragments devrait se traduire au maximum dans la typographie, même si la chose est difficile (5); cela nous per-

(3) **158,** 4 (col. 0), *4-6;* 15, *3.* — **159,** 1, I, *4ª.* — **160,** 5, *4;* 6, *3.* — **161,** 8-10, *17ª.* — **162,** II, *11.* — **163,** 1, *5;* 11,II, *0;* 23, II, *21;* 32, *0;* 33, *3;* 38, *3;* 42, *3;* 49, *3;* 55, *2.* — **165,** 3, *2;* 10, *0.* — **167,** 10, *4.* — **168,** 4, *0.* — **171,** 1, II, *6ª.* — **173,** 2, *0;* 3, *4.* — **174,** 1-2, II, *12;* 5, *0;* 9-10, I, *5;* 22, *2ª;* 24, *3;* 26, *3.* — **176,** 3, *4.* — **177,** 25, *3.* — **181,** 1, I, *1.* — **182,** 2, *3.*

(4) Voici quelques-uns des cas où le typographe ou l'éditeur auraient pu être plus exacts; cas de localisation des crochets, de l'indication de lettres qui n'ont pas été déchiffrées, et quelquefois de leur identification-même :
158, 1-2, *2, 3, 4, 5, 16;* 3, *2;* 4, *1;* 6, *4, 5, 6, 7;* 7-8, *7, 8, 10, 11;* 9, *3, 5, 6;* 10-12, *2, 3, 4, 5, 6, 8, 10, 11, 12, 13;* 14, I, *2, 3,* II, *8.* — **159,** 1, II, *1, 5;* 2-4. *5, 8, 9;* 5, *2, 4, 7;* 8, *2.* — **160,** 3-4, II, *3, 5;* III, *1;* 7, *1, 2.* — **161,** 1, *1;* 2-4, *8, 11;* 5-6, *1, 2, 11, 12;* 7, *2;* 8-10, *8.* — **162,** I, *5;* III, *1, 7, 9.* — **163,** 1, *2, 3;* 2-3, *4;* 4-7, I, *15, 18;* II, *1, 3, 15, 18;* 8-10, *1, 3, 5;* 11, I, *1, 2;* II, *6;* 12, *4, 5, 9, 10, 11;* 13, *3;* 14, *7;* 15-16, *2;* 18-19, *4, 6;* 22, *1, 3;* 24, *2;* 25, *5;* 30, *2, 3, 4, 5;* 31, *2, 3;* 42, *1;* 43, *1, 3;* 44, *4;* 46, *2, 3, 4;* 47, *1;* 48, *2;* 54. — **164,** 1, *2, 8.* — **165,** 5, *5;* 6, *5;* 9, *4, 5.* — **166,** I, *4, 5, 10, 13, 14, 16, 17;* II, *1, 2, 4, 5.* — **167,** 1, *1, 2;* 11-13, *6, 10;* 16, *2;* 19, *4.* — **168,** 1, *3;* 3. — **169,** 1-2, *3, 5ª, 9;* 3-4, I, *1, 4, 5, 6;* II, *1, 8, 10, 12;* III, *8, 10, 12.* — **171,** 1-2, I, *19;* III, *8, 9, 15, 20;* IV, *1, 3, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 15, 16, 23, 27;* 13, *4, 5.* — **172,** 1, *5;* 2, *3;* 6,*1;* 9, *1;* 10; 11; 14, *1.* — **173,** 1, *1;* 3, *1, 2;* 4, *3;* 5, *2.* — **174,** 1-2; I, *2;* 5, *2, 5;* 8, *1, 2;* 12, *1, 2, 4;* 17, *2;* 18, *1;* 24, *1.* — **176,** 1-2, I, *3;* II, *6;* 3, *2;* 4-5, *2, 4;* 6-7, *2;* 8-11, *1, 2, 4, 5, 6, 7, 12,14;* 14, *4;* 15, *5;* 25, *2, 3, 5;* 26, *3, 6;* 27, *1, 2;* 29; 30; 39, *1;* 43, *2;* 48, *1, 2;* 49. — **177,** 12-13, II, *7;* 15, *3;* 16, *2, 3;* 18, *2, 3, 4, 5;* 22, *1;* 25, *1;* 27, *1, 2;* 29, *1, 2.* — **178,** 1, *2, 6;* 4, *2;* 6, *1, 2, 3;* 8, *2.* — **179,** 1, I, *5, 6;* II, *4, 12;* 2, *1, 2, 3, 4, 10.* — **180,** 1, *4.* — **181,** 1, II, *3, 5.* — **182,** 1, *2, 3.* — **183,** 1, II, *3.* — **184,** 1, *2;* 2, *5.* — **185,** 1-2, I, *1, 3, 5, 6, 7, 8, 9;* II, *6, 11;* 3, *1;* 4, I, *2, 3;* 6, *1, 3.*

Nous n'entrons pas dans la question si débattue de savoir si les débuts et les fins des lignes devraient aussi être marqués par des crochets, aussitôt qu'ils ne sont pas sur la surface conservée des fragments. Pour être logique, j'approuverais cette pratique; notons ici seulement que J.M. ALLEGRO est de nouveau peu cohérent à cet égard.

(5) **158,** 1-2, *1-7, 15, 16;* 5, *4, 5;* 6, *6;* 7-8, *2, 3, 4, 6, 9;* 10-12, *6, 7, 10, 11, 13.* — **159,** 1, II (N.B. ll. *5-6*). — **160,** 3-4, *3, 5, 6, 7.* — **161,** 2-4, *7-10;* 5-6, *11-13;* 8-10, *1-2, 6-8, 9-11, 16* sq. — **162,** 1, II, *3, 5, 6;* III, *7.* — **163,** 2-3, *2;* 4-7, *7-8, 12-14;* 8-10 *passim;* 21, *1-7, 14-15;* 23, *1-3.* — **165,** 5, *2, 7.* — **166,** 1, I, *3-7, 17;* II, *1-6.* — **167,** 2, *1, 2, 5;* 3, *4;* 7, *1;* 11-13, *4-6;* 16, *3.* — **169,** 1-2, *1;* 3-4, I, *1-8, 11-12;* III, *5, 9, etc.;* IV, *1, 3.* — **171,** 1-2, I, *14, 15, 16, 17, 18;* II, *8-14, 16, 21-4;* III, *7, 8, 9, 10, 14, 15, 16, 18, 19;* IV, *1-5, 8, 11, 18, 25-27.* — **173,** 1, *2, 7;* 3, *1.* — **174,** 1-2, I, *1, 8, 17, 19;* II, *6;* 4, *5, 7;* 6-7, *3, 4, 5;* 11; 15; 19; 22. — **176,** 1-2, *1, 5, 7, 10-11;* 8-11, *3, 4, 5, 7;* 15, *1-3.* — **177,** 1-4, *7, 12;* 10-11, *2, 10-11;* 12-13, *2-6, 10.* — **179,** 1, I, *5-8;* 2, *1-3.* — **182,** 1, *5.* — **184,** 1, *1, 2, 14-17.* — **185,** 1-2, I, *1-3, 11-12, 14-15;* II, *7, 12;* III, *13-15.*

mettrait de contrôler l'étendue des lacunes à remplir; dans les transcriptions de J. M. Allegro, on se méfiera de la largeur indiquée pour les lacunes. Les lignes verticales, tracées à la pointe sèche sur les fragments, seraient aussi à mentionner : elles donnent une indication fidèle de la présence d'une marge. Les lignes laissées en blanc seraient soit à numéroter soit à négliger, mais d'une manière systématique; or, elles sont tantôt numérotées, tantôt pas. Pareillement, quand un fragment contient les restes de plusieurs colonnes, je pense qu'on devrait donner la même numérotation aux lignes correspondantes des colonnes; il y a tout de même des chances que cela représente la disposition du manuscrit original. On pourrait aussi numéroter indépendamment les lignes de chaque colonne; mais je ne vois aucun intérêt à mélanger d'une manière chaotique ces deux systèmes (6). Pour présenter des restitutions acceptables, il aurait fallu étudier d'abord l'usage orthographique de chaque document. Ce manque de précision nous vaut pas mal d'orthographes très peu probables dans les reconstitutions de quelques textes dont l'orthographe est, par ailleurs, d'une régularité notable. En principe, donc, nous ne mentionnerons plus ces défauts, sauf lorsqu'il y aura une correction substantielle de lecture à apporter au même endroit. Évidemment, nos corrections de texte entraîneront des modifications correspondantes aux traductions, aux notes, et à l'*index verborum :* le lecteur est prié de faire ces changements lui-même.

Quant à nos observations sur la traduction ou le commentaire, elle ne seront qu'occasionnelles. Les citations bibliques n'ont été collationnées qu'avec les quelques versions dont le texte a des chances de contenir des leçons de la même antiquité (pour les variantes orthographiques je limite mes comparaisons à Kennicott et à quelques manuscrits déjà connus du désert de Juda). En règle générale, je n'ai pas corrigé les observations critiques et exégétiques de J. M. Allegro, me contentant d'indiquer les points où j'aurais aimé trouver une note auxiliaire.

J. M. Allegro a eu le mérite de publier une bonne partie de ces textes dans des éditions préliminaires, ce qui a permis à d'autres savants d'apporter leur lumière à l'interprétation de ces textes; je ne comprends pas le détachement intellectuel qui fait que J. M. Allegro non seulement ne nous donne pas la bibliographie de ces discussions savantes — qu'il doit connaître mieux que nous (7) — mais qu'il ne tient pas compte, ou très rarement, des corrections

(6) Comparer **162, 163,** 23, **166,** etc. avec **163,** 4-7, **171,** 1-2, **176,** 1-2, etc.

(7) Voir maintenant J. A. Fitzmyer, *A Bibliographical Aid to the Study of the Qumran Cave IV Texts 158-186,* dans le *Catholic Biblical Quarterly,* xxxi (1969), pp. 59-71, article qui comble admirablement cette lacune.

les plus certaines que cette discussion a apportées (8). Un index des citations bibliques aurait été également le bienvenu.

Nous devons enfin protester contre la qualité des reproductions. Certes, J. M. ALLEGRO aurait pu, parfois, choisir une meilleure photographie de tel ou tel fragment (9). Mais la responsabilité principale, ici, incombe aux Presses d'Oxford qui, pour des raisons d'économie, ont décidé de substituer le procédé « offset » au procédé « collotype » utilisé dans les volumes précédents (10). Malgré un effet agréable pour les yeux, le « grain », si fin qu'il soit, diminue beaucoup l'utilité des planches pour une étude paléographique sérieuse. Les observations qui suivent sont fondées, elles, sur l'examen des photographies et des originaux (11); je crains fort qu'un lecteur qui s'en tiendrait aux planches de ce volume ne soit contraint d'accepter plusieurs des lectures incorrectes de l'éditeur. Nous ne saurions trop insister pour que les Presses d'Oxford, qui sont d'ordinaire si méritantes de la science, reviennent à leur pratique antérieure.

***

(8) Dans cette recension hâtive, beaucoup de nos reconstitutions ne sont que des reconstructions schématiques, faites pour retrouver la pensée plutôt que le choix exact de mots de l'auteur ancien. On voudra bien nous le pardonner.

(9) Je prends occasion de cette recension pour indiquer, à propos de chaque manuscrit que je discute, les numéros de la plupart des négatifs qui le concernent dans les archives photographiques du Palestine Archaelogical Museum (p. ex. PAM 41709). Les photos qui contiennent des fragments d'un manuscrit mélangés avec des fragments d'autres manuscrits sont indiqués avec un astérisque*. Les savants qui voudraient à nouveau travailler sur ces textes pourront ainsi plus facilement en obtenir des photographies. L'absence de semblables précisions dans le volume ici recensé ne saurait être reprochée à J. M. ALLEGRO, auquel rien de tel n'avait été demandé. Espérons que les volumes à venir dans cette série fourniront ce genre d'information.

(10) Nous nous sommes volontairement abstenu de toute appréciation sur le rythme de publication de la série. Cinq volumes en une quinzaine d'années, alors que des guerres au Moyen Orient ont assez souvent empêché les éditeurs d'étudier directement les manuscrits, voilà qui me semble un résultat assez raisonnable. La série des papyri d'Oxyrrhynque, aussi difficile à publier, a produit 31 volumes en 70 ans, — avec parfois de longues interruptions — et pourtant ces fragments ont toujours été à portée de la main de leurs éditeurs. Nos critiques, même les plus sévères, tel M. A. DUPONT-SOMMER (voir *Comptes Rendus de l'Académie des Inscriptions et Belles-Lettres*, 1967, p. 616), qui souhaitent une publication aussi rapide que possible — souhait très compréhensible, que nous partageons tous — reconnaîtront, nous n'en doutons pas, que la vitesse des « Discoveries in the Judaean Desert of Jordan » est très grande par rapport à celle de beaucoup d'autres projets (comme la publication de certains textes araméens d'Égypte).

(11) Pour les manuscrits **162** et **175** je n'ai pu utiliser que les photographies, les originaux m'étant inaccessibles.

158

Le N° **158** nous donne une quinzaine de fragments de ce que J. M. ALLEGRO appelle une paraphrase biblique; la main est formelle (12), hérodienne ou légèrement pré-hérodienne. On peut contester le bien-fondé du titre; de larges sections ne donnent que le texte biblique, inchangé; pour les autres fragments on aimerait avoir l'avis de J. M. ALLEGRO sur le motif de la juxtaposition, dans un même fragment, de plusieurs textes bibliques assez éloignés, la raison exégétique pour l'addition de certains passages non-bibliques, et les origines de ces passages. Également, étant donné que les lacunes de ce manuscrit, dans une large mesure, peuvent être restaurées, on aurait dû donner une ébauche de reconstitution; quand il s'agit de textes bibliques, on peut souvent choisir entre des variantes connues, même dans les lacunes, après un calcul des espaces. Un éditeur de textes bibliques doit avoir procédé à cette reconstitution pour établir son commentaire; je préférerais donc (mais quelques-uns de mes collègues sont d'un avis contraire) donner cette reconstruction, afin que le lecteur puisse lire un texte suivi, et voir où il y a des problèmes de reconstruction. [Aux fragments 1-2, 4-12, les colonnes étaient assez larges]. On note ici un autre défaut qui caractérisera le volume entier : on aurait dû distinguer entre les variantes bibliques qui ne sont qu'orthographiques et celles qui sont substantielles. On devrait, pour les premières, soit les recueillir dans une note liminaire soit les mettre à part dans un deuxième apparat (avec ou sans comparaisons tirées des trésors de KENNICOTT et ses congénères); les fondre dans un seul apparat interdit de faire apparaître clairement le véritable intérêt textuel des citations bibliques(13).

(12) Pour éviter des difficultés, je « franglise » la terminologie de F. M. CROSS Jr., mais je concède volontiers que « formelle » et « semiformelle » ne sont pas du bon français; le R. P. J. PRIGNAUD, OP, me suggère les adjectifs « posée » et « semi-posée ». Soit dit en passant : nous avons besoin maintenant, après la parution des *D.J.D.J.* II-V, d'une répartition plus nuancée de toutes les mains semiformelles et semicursives de Qumrân.

(13) Dans cette recension, je cite ces minuties d'orthographe par souci de cohérence avec le système suivi par J. M. ALLEGRO; mais dans l'état actuel de nos connaissances de l'évolution du texte biblique et de l'orthographe hébraïque, il serait préférable, en éditant des manuscrits de l'époque de Qumrân, de ne plus compulser les pages de KENNICOTT et DE ROSSI pour les variantes purement orthographiques; et même si des variantes substantielles s'y retrouvent, cela montre plutôt que la variante en question n'est qu'une conséquence de la « Law of Scribes » de M. H. Goshen-Gottstein. Pour ma part je préférerais enlever ces détails du commentaire, en dressant une description liminaire des conventions orthographiques de chaque manuscrit; voir p. ex. mon article *Notes and Queries on The Ben Sira Scroll from Masada*, dans *Eretz-Israel* IX, (W. F. Albright Volume), Jérusalem, 1969, pp. 109-119.

— Photos Palestine Archaeological Museum 41313, 41803, 42619, 43343, 43424; on aurait souhaité que J. M. ALLEGRO choisisse une photo plus claire des fragments 1, 6 et 14.

FRAGMENTS 1-2. *Texte.*

– l. *14* : מ]וש[ה לקרא[ת (avec *aleph* mutilé et *mem* douteux).
– l. *15* : שלחו (*lamed* mutilé et *het* douteux).
– l. *17* : peut-être ללכת עברים (avec *resh* douteux) ou ללכת עבדים ⟨מבית⟩ (avec *dalet* douteux).

Commentaire.

– l. *4* : on devrait dire que l'addition אליו (et pas אלי) est appuyée par la Septante et la Peshitta.
– ll. *4-5* : on a besoin d'un texte beaucoup plus long que le texte massorétique (= TM) pour remplir la lacune; noter que le TM n'autorise pas à postuler qu'il y avait ici un *vacat*.
– l. *5* : ici, l'espace de la lacune dans le fragment n'exige pas nécessairement une variante inconnue ויגד; on peut très bien lire le ויאמר[+לו ! יעקוב du TM. En plus il y a une attestation, bien que faible, de לו dans les versions-filles de la Septante.
– l. *6* : la Septante aussi ne semble pas avoir lu un texte avec נא; du moins ne l'a-t-elle pas traduit à sa manière habituelle. Pour l'addition de מה on attachera plus de valeur au témoignage des manuscrits E f i l r w de la Septante et aussi d'un manuscrit hébreu.
– l. *7* : ici, rien n'oblige à dire que « our document must have been considerably expanded from MT », le TM suffisant assez exactement à remplir la lacune (où J. M. ALLEGRO parle-t-il de toute l'addition entre les lignes *7* et *10*?).
– ll. 7 (ויאמר לו) à *12* : bénédiction apocryphe de Jacob par l'Ange (*7-8*), qui part après l'avoir béni. Entre les lignes *10* et *11* on mettra le texte normal de *Genèse* 32, 31-32, qui convient à l'étendue de la lacune. Puis une version plus longue de *Genèse* 32, 33 (ll. *11-13*) avec une majoration halakhique de la défense alimentaire en question.
– ll. *13-14* : la citation d'*Exode* 4, 27 suivait, avec un *vacat* assez restreint, le texte qui remplace *Genèse* 32, 33. Le rapport entre les deux passages (ou avec l'incident de la circoncision de Moïse qui précède dans *Exode* 4, 26) ne ressort pas clairement.
– l. *16* : montrerait, si la lecture לי est bonne, que Moïse parle après le v. 28 (ou serait-il plus simple de lire une variante לו pour אל מושה du TM, *Exode* 4, 30?). Il rappelle donc (« le Seigneur m'a dit... ») quelles étaient כל הדברים אשר דבר יהוה אל מושה, en les tirant de *Exode* 3, 12.
– ll. *17-18* : le reste attend encore son explication. שלושים pour-

rait bien faire partie d'une allusion à la durée de la captivité en Égypte, de 430 années, שלושים שנה וארבע מאות שנה.

Fragment 3.

Pourrait-il aussi faire partie d'un discours de Jacob avant sa mort?

Fragment 4.

Dans *Exode* 24, 3 on lit que Moïse, à sa descente de la montagne sainte, avait répété au peuple « toutes les paroles et toutes les ordonnances de Yahwèh »; avant que ne commence le texte biblique d'*Exode* 24, 4 (avant la ligne *3*) notre texte ne donnait-il pas une répétition par Moïse de ces paroles dans un *delectus* des paroles divines antérieures, citées en *oratio recta, ex parte Domini?*

– l. *4* : le singulier représente-t-il une correction théologique?

– l. *5* : on aimerait avoir une tentative d'explication de la forme אגונות. Est-ce un hyper-hébraïsme? La forme du TM est en tout cas obscure.

– l. *6* : le mot biffé était יעקוב (biffé comme erreur pour יצחק?).

– ll. *6* sq. : lecture du ספר הברית, comme on l'attendrait d'après *Exode* 24, 7? Le texte de ce « livre de l'Alliance » semble s'inspirer d'*Exode* 6, 2 sq (surtout les versets 3 et 7), transposé au passé et à la 3e personne.

– l. *7* : « ולעם » est exclu par des traces qui restent sous un pli. On lit clairement ולזרעם (*zaïn* et *resh* douteux, *'aïn* mutilé) : voir *Gen.*, 17, 7.

Fragment 5. *Texte.*

– l. *2* : קו]ל השופר (avec *lamed* douteux).

– l. *3* : ההו]ר ויאמר (avec premier *resh* mutilé).

– l. *5* : לגב]ל[א]ת ההר (le deuxième *lamed* et le *taw* sont douteux).

Commentaire.

Une reconstruction selon le TM d'*Exode* 19, 17-23 nous donne un texte entre les lignes *2* et *3* légèrement plus long que celui des autres lignes. Étant donné que le verset 20 se terminait certainement par une variante textuelle dont la dernière lettre était un *resh* (probablement donc ההר), on obtiendra un texte satisfaisant en faisant son choix entre les omissions (ויקרא יהוה למושה אל ראש ההר — omis par b d f j p r de la Septante et 4 manuscrits de Kennicott) et les additions anciennes (ויעל מושה אל ראש ההר de la Septante).

Les orthographes pleines de שופר et יפרוץ se retrouvent ailleurs, la première dans le Samaritain et dans 33 manuscrits de Kennicott, la deuxième seulement dans 2 manuscrits de Kennicott.

1 [מתוך האש כמונו ויחי קרב]אתה [ושמע את כול אשר יאמר יהוה אלהינו ואתה תדבר אלינו את כול אשר ידבר יהוה אלהינו]

2 [אליכה ושמענו ועשינו (19b) ול]וא ידבר ע[מנו האלהים פן נמות (20) ויאמר משה אל העם אל תיראו כיא לבעבור נסות אותכמה]

3 בא ה[אלוהים ובע]בור תהיה יר[אתו על פניכמה לבלתי תחטאו (21a) ויעמוד העם מרחוק ומושה גגש אל הערפל אשר שם]

4 האלהים ו[ידבר]יהוה אל מושה ל[אמור שמעתי את קול דברי העם הזה אשר דברו אליכה היטיבו כול אשר דברו מי יתן]

5 והיה הלבב הזה להמה ליראה [אותי ולשמור את מצוותי כול הימים למען ייטב להמה ולבניהמה לעולם ועתה כשומעכה]

6 את קול דברי אמו[ר]להמה נביא [אקים להמה מקרב אחיהמה כמוכה ונתתי דברי בפיו ודבר אליהמה את כול אשר אצונו והיה האיש]

7 אשר לוא ישמע [א]ל ד[בר]ו אשר ידבר בשמי אנוכי אדרוש מעמו אך הנביא אשר יזיד לדבר בשמי את אשר לוא צויתיו]

8 [לד]בר או אשר י[דבר בשם אלוהים אחרים ומת הנביא ההוא וכיא תאמר בלבבכה איך נודע את הדבר אשר לוא דברו יהוה]

9 [א]שר ידבר [הנביא בשם יהוה לוא יהיה הדבר ולוא יבוא הואה הדבר אשר לוא דברו בזידון דברו הנביא לוא תגור ממנו]

10 [ ]ל [oo]

4 Q **158,** fragment 6 (voir p. 172)

FRAGMENT 6.

Ce fragment, que J. M. ALLEGRO identifie comme *Exode* 20, 19-22; *Deutéronome* 5, 29; 18, 18-20, 22, est en fait presque entièrement le texte biblique *samaritain* d'*Exode* 20, 19-21*b*, avec toutes ses caractéristiques composites bien identifiables. Voilà ce qu'il aurait fallu montrer par la reconstruction des lacunes (voir p. 171).

– l. *1* : lire ואתה [ושמע קרב (*aleph* douteux), identique à *Exode* (Samaritain) 20, 19*a*.
– l. *2* : ולוא; le Samaritain aussi, comme le TM, lit ואל.
– l. *3* : lire ובעבור תהיה יראתו (les deux *resh* douteux); les lettres se voient dans des plis.
– l. *4* : après la fin du verset 21*a* vient le verset samaritain 21*b* et non pas 22 du TM; il faut corriger le [ויאמר]ו (*waw* douteux) de J. M. ALLEGRO en [וידבר]ו (*waw* douteux) de ce texte. Pour הלבב הזה להמה, voir ONQELOS et la Peshitta.
– ll. *5-6* : une reconstruction régulière s'achèverait avec לעולם; puis on aura encore besoin de quelques mots avant le commencement de נביא אקים להמה וג". La fin de cette addition (cette fois-ci non attestée par le Samaritain) est donnée au commencement de la ligne *6*, להמה [ר]אמו את קול דברי. L'espace à remplir étant assez étroit, on lira, après לעולם [l. *5*], quelque chose comme [ועתה למען את קול דברי וג" ou ישמעו] את קול דברי וג" [ועתה כאשר שמעתה], et puis une introduction tirée de la suite du verset biblique dans sa forme deutéronomique, אמור להמה ⟨omis לך⟩ qui sert cependant ici à introduire le passage sur le נביא. L'indication du commencement du verset 18 est mal placée.
– ll. *6-10* : la forme samaritaine se poursuit régulièrement; pour la dernière ligne voir *infra;* la lecture facilitante או אשר se retrouve dans un manuscrit de KENNICOTT, et dans la version arménienne.

FRAGMENTS 7-8.

Il semble que Moïse a dû répéter au peuple, comme il lui avait été ordonné, le Décalogue, avant que ne se poursuive, avec une introduction spéciale לך אמור להמה (ויאמר יהוה אל מושה) (verset 21*b*) et puis, après 21*b*, la suite exigée par le TM et le Samaritain. Pour la dernière ligne du fragment 6, on ne lira donc pas לוא תגור ממנו לך אמור להמה שובו לכמה לאהליכמה וג" (= Samaritain) mais on achèvera la section « samaritaine » par לוא תגור ממנו : et puis « Et Moïse dit au peuple : Yahwèh m'a dit + *Exode* 20, 2 sq. ».

– l. *2* : תחמוד se trouve aussi dans 1 manuscrit de KENNICOTT et אשת dans 3 de ceux-ci.
– l. *3* : notre conjecture, selon laquelle on aurait mis un décalogue sur les lèvres de Moïse, après le passage sur le נביא, est renforcée par le fait qu'avant la dernière section du verset additionnel sama-

ritain *Exode* 20, 21*b* (לך אמור להמה שובו וג׳) = *Deutéronome* 5, 30-31, on a de nouveau intercalé ויאמר יהוה אל מושה.

(Notons aussi que אמור, écrit *plene*, est l'orthographe de 11 manuscrits de KENNICOTT.)

– ll. *4-6* : pour la l. *5* (ויעמוד מושה) cf. le ואתה פה עמד עמדי du texte biblique, avec lequel on restaurera la l. *3*. Entre la fin de Samaritain *Exode* 20, 21*b* et le début de 22 il y avait ici un verset additionnel qui décrivait la réaction du peuple et de Moïse aux consignes du verset 21*b*. Comme il pourrait y avoir eu des *vacat* avant et après ce verset, on ne peut faire qu'une conjecture approximative sur son contenu exact; le texte additionnel à la l. *5* elle-même, auquel on comparera שובו etc. et ואתה פה עמד עמדי, devait être plutôt bref (14).

– l. *7* : étant donné que notre texte se rapproche de si près du Samaritain, on devrait noter ici l'absence de la variante caractéristique de cette version (voir aussi ONQELOS), מצאנך pour את צאנך.

– l. *9* : on lit des traces de א]שר תשים (premier *shin* et *resh* douteux).

– l. *10* : on devrait au moins signaler l'existence de la variante בא pour יבא des autres textes et versions. Est-ce une spécification plus exacte du temps, avec intention légaliste, ou une haplographie?

– ll. *11-13* : ces deux lignes dans la Biblia Hebraica de KITTEL-KAHLE (3e édition) remplissent 3 lignes, mais d'habitude 2 lignes de notre manuscrit correspondent à 4 chez Kittel. Les restes de la ligne *12* pourraient se lire ה]גישו (premier *waw* et *hé* douteux); dans ce cas le texte entre אדונו et והגישו aura été normal, mais le texte suivant, du verset 6, aura offert une longue addition, non attestée ailleurs. On pourrait aussi postuler un texte avec omission du verset 5, mais en ce cas les traces lues]ה (les deux lettres douteuses) devraient être mises dans la ligne *11* et s'identifier avec le texte biblique devant אדונו, ce qui n'est pas possible matériellement.

– l. *14* : ה]פדה (*pé* douteux).

FRAGMENT 9.

– l. *1* : cette ligne suivait le fragment 8, avec une seule ligne entre les deux fragments. (ו)גונב est la lecture de 7 manuscrits de KENNICOTT. La conjonction manque aussi dans la Peshitta. Noter que les versets sont dans l'ordre massorétique, et pas dans celui de la Septante.

– l. *2* : באבן, omis par le Samaritain, est attesté par la Septante.

– l. *5* : est-ce que בפליליים (contre בפללים du TM, et בפלילים

(14) Mgr SKEHAN se demande si la séparation, par un changement de localisation, entre le Décalogue et l'autel de pierres brutes ne serait pas une modification *anti*-samaritaine.

de 18 manuscrits de KENNICOTT) est « a scribal error » ou plutôt ne suppose-t-il pas *pᵉlîlîyām* (en orthographe régulière) comme *Nebenform* masculine de פליליה « décision judiciaire », c'est-à-dire « selon le jugement pris à leur égard »?

FRAGMENTS 10-12.

Ils continuent (après 4 ou 5 lignes) le texte biblique connu : on aurait pu éviter la disposition typographique lamentable (avec deux lignes pour chaque ligne du manuscrit) en mettant par exemple le fragment 10 à gauche et pas à droite; rien en effet n'indique où la marge se trouvait. La manière de présenter ce texte est si confuse qu'elle a trompé même J. M. ALLEGRO qui, dans le texte et ses notes, appelle ligne *10* la ligne *9* et ainsi de suite.

– l. *1* : lire כ[סף (*samech* douteux).

– ll. *3-4* : dans les deux lignes, mettre le crochet en contact direct avec אם, pour laisser la possibilité de ו]אם qui a des témoins anciens dans les deux versets. A la ligne *3*, on pourrait lire aussi facilement כי בהמה מכה היא du Samaritain.

– l. *4* : noter la présence d'un *lamed* au-dessous de כספו וגם et l'expliquer; le calcul normal des espaces serait favorable à y voir le ל]ו יהיה à la fin du verset 36, suivi par un *vacat;* cf. la *setûma*, et la *qiṣṣā* du Samaritain.

La *scriptio plena* יגנוב se retrouve dans KENNICOTT, comme aussi והוכה de la ligne *5*, qui est en contraste avec l'actif והכהו du Samaritain.

– l. *6* : bien qu'on ait ici une addition (אחד) du Samaritain, attestée aussi par la Peshitta et ONQELOS, noter, pour mieux faire ressortir le type textuel, que l'addition suivante du seul Samaritain, עד כל בהמה, ne s'y retrouve pas.

– ll. *6-7* : quant aux lectures יבעה (bis), noter qu'elles sont aussi celles de la Septante (et de la Peshitta, et d'ONQELOS?).

– l. *7* : אם, au lieu de ואם attesté par la Septante et le Samaritain et attendu du point de vue grammatical, a sûrement souffert d'une haplographie après כתבואתו. Quelle était la fonction de la correction מיטב ou מיטב? Peut-être = *miṭṭûb*, cf. la Peshitta?

– ll. *7-8* : TM est trop long (2 1/2 lignes de KITTEL-KAHLE au lieu des 2 qu'on attend).

– l. *8* : on lit clairement המבעיר, comme on l'attendrait d'ailleurs, avec 19 manuscrits de KENNICOTT et une dizaine de manuscrits samaritains.

– l. *9* (= *10* de J. M. ALLEGRO) : לפני semble être attesté aussi par la Septante ἐνώπιον (cf. peut-être ONQELOS); mais notre manuscrit n'ajoute pas, avec elle, ὀμεῖται. Quant à ילח, J. M. ALLEGRO a probablement raison d'y voir une erreur pour שלח, mais il y a tout

de même une variante dans la Septante à ce même point : est-ce que ילח ידו recèle le πεπονηρεῦσθαι de la Septante?
– l. *10* : יבוא (*plene*) est la lecture du Samaritain. Il y aurait eu un petit *vacat* dans la lacune, cf. la *s*^{e}*tûmā* et la *qiṣṣā* samaritaine.
– l. *11* : או est aussi la lecture de 1 manuscrit hébreu chez DE ROSSI.

FRAGMENT 13.
– l. *1* : lire ש]מן משח[ת (toutes les lettres entre les crochets sont douteuses; sauf le deuxième *mem* mutilé) = *Exode* 30, 31. Ici la colonne n'était pas si large, comme on le voit aussi par la reconstruction des lignes *3*, *4* et *5;* le *vacat* à la fin de la ligne *3* correspond à la *s*^{e}*tûmā* du TM et à la *qiṣṣā* du Samaritain.
– l. *5* (!) : lire, certainement, ול]בונה (le *waw* étant douteux), ce qui d'ailleurs est plus régulier du point de vue orthographique; la forme pleine se retrouve dans le Samaritain et dans 3 manuscrits de KENNICOTT. Lire aussi]בבד (avec *dalet* douteux).

FRAGMENT 14 (voir p. 176).
On y doit ajouter, parmi les planches des fragments non identifiés, les deux fragments que nous présentons avec lui à la planche I a. Comme on le voit, un des fragments forme la marge droite de la colonne dont le fragment 14 nous donne la marge gauche; l'autre fragment s'insère assez près du fragment à la droite.

Nos corrections de la transcription de J. M. ALLEGRO sont toutes conscientes. Le עול [(l. *5*) est certain, mais est-ce « joug » ou « injustice »? C'est difficile en combinaison avec יד מצרים (15). A la l. *7* voir *Exode* 15, 5; *Jonas* 2, 4. Ce discours de Dieu, après l'exode, est-il à rapprocher du fragment 4 qui se terminait, on se le rappelle, par des paroles de Dieu sur l'histoire sainte? Un joint indirect entre les fragments 4, l. *7-8* et 14, l. *2-3* (v.g. לברכה להארץ/עד עולם), bien que son sens soit séduisant, est impossible, à cause de l'existence de traces dans les lignes supérieures des petits fragments que nous avons ajoutés, qu'on ne peut pas concilier avec 4, l. *7-8*.

159

Au N° **159** J. M. ALLEGRO nous donne, sous le nom d'« Ordinances » (mieux vaut ne plus utiliser ce titre moderne), le texte déjà publié dans le *Journal of Semitic Studies* VI, 1961, pp. 71-73, en y

(15) « Main » serait-il une correction de « joug », faite sous l'influence du style d'*Exode* (voir 14, 30)?

1]ה

2 (?)אלוהי כול ב]שר וכול הרחות

3]°[ ] °[ ]לברכה להארץ

4]°°[ ] הגויים[ ]° זה ובארץ מצרים

5 תהי צרה ו °[ ] אברא בק°°[ ]° עול מצרים וגאלתים

6 מידם ועשיתי לי לעם עד דו]ות עולמים]ל[ ]ממצרים ואת [זר]ע

7 בניכה א]ושיב בא]רץ לבטח ל[ואת מצרים השלכתי ב]לבב ים במצולות

8 תהום [ ]אשר יישבו

9 בה [ ]ל[ג]בולות

4 Q **158,** fragment 14 (voir p. 175)

ajoutant deux autres morceaux d'une certaine grandeur et des fragments mineurs. J. M. ALLEGRO, comme on le verra tout au long de l'ouvrage, ne semble pas avoir tenu compte des discussions ultérieures (p. ex. J. LIVER, dans *Harvard Theological Review*, LVI, 1963, pp. 173-198; M. BAER, *Tarbiz*, XXXI, 1962, pp. 298-99; et les éditions ou traductions d'autres savants). En conséquence il y a des améliorations certaines qu'il n'a pas intégrées (16). L'écriture, comme le remarque J. M. ALLEGRO, ressemble fortement à celle du *Florilegium*, 4 Q **174**, mais cette main hérodienne ancienne formelle (avec des éléments du semiformel rustique, voir le *shin* et l'*aleph*) est assez largement représentée dans la quatrième grotte. — Photos Palestine Archaeological Museum 41305, 41814, 42622, 43347, 43426.

FRAGMENT 1, *texte*.

Col. I, l. *4* : אל[, avec *aleph* certain.

Col. II, l. *2* : le מ[צו]ותיו (avec *mem* douteux) d'autres savants est négligé par J. M. ALLEGRO, et on lui donnera raison, au moins matériellement; mais le אל[initial de CARMIGNAC est certain, voir l'*aleph* de יאכל *infra*, ligne *5*.

– l. *4* : ajouter ici le fragment 9 pour remplir la lacune avec בישראל : le joint est parfait, voir les déchirures transversales.

– l. *5* : corriger en יביא la faute d'impression יבוא (cf. la traduction). La restitution, à la fin, de תרומה ליהוה (היא) (כיא) mérite d'être mentionnée.

– l. *6* : on a besoin d'un mot bref entre על] et le כסף הערכים[certain, par exemple כול, mais la disposition des lignes du texte imprimé ne le suggère guère.

– l. *7* : רק פ[עם] אחת (avec *pé* douteux) étant trop court, on suggérera רק ב[פעם] אחת (*beth* douteux) (avec la même signification) plutôt que le מפעם presque intraduisible de CARMIGNAC.

– l. *8* : l'א de מאת, à première vue paradoxal, est certain. Restituer sans ambages dans la lacune, comme reconstruction de largeur minima, ולחמש המאות חמשת מנים, pour compléter l'allusion au chiffre (603 550) des recensés, dans *Exode* 38, 26 et *Nombres* 1,46, comme tout le monde l'a vu, hormis J. M. ALLEGRO. La largeur de la colonne concorde avec celle du fragment suivant.

– l. *16* : la raison donnée pour restituer בגדיהם n'est pas contraignante dans un document de cet ordre, où l'objet des préceptes varie rapidement.

Dans les *notes*, on aimerait voir discuter : *a*) le sens de ממנה à la ligne *3* [« make of it »; « make outside of it » (de quoi?); ou peut-

(16) Au moment de la lecture des épreuves, je viens de prendre connaissance de l'article que Y. YADIN consacre aux fragments 2-4 de ce document; voir le dernier fascicule de *Israel Exploration Journal*, 18, (1968). Je me réjouis de l'accord entre nos deux travaux.

être un nom de la racine מנה ?] et *b*) le sens de la référence aux שלושת העשרונים à la ligne *14*. La variante תכון / תוכן dans la citation d'*Ezéchiel* 45, 11 est un exemple de l'alternance aramaïsante *q w t l* / *q t w l* assez commune à Qumrân.

FRAGMENTS 2-4, *texte*.

– l. *1* : on peut échapper au texte assez paradoxal de J. M. ALLEGRO, גדאו שוקד משפח[ת (avec *gimel* et *shin* douteux, premier *dalet* et *ḥet* mutilés) en lisant tout bonnement ל]גר או לעוקר משפח[ת גר (avec *ḥet* mutilé), « to a stranger or to an offspring of a stranger's family »; l'allusion à *Lévitique* 25, 47 devient claire. לעוקר pour לעקר du TM n'est qu'un des cas nombreux où le *qutl* est attesté à Qumrân alors que l'hébreu massorétique a un *qitl*.

– l. *2* : *ad finem* on reconstruira quelque chose comme כיא הוציאתי ... אותם מארץ] / מצרים וג".

– l. *3* : עליהיהם devrait être indiqué comme erreur (dittographique) et traduit plutôt « concerning them ».

– ll. *6-7* : j'ajouterais אל devant יכס, et je ne traduirais pas la phrase suivante, comme fait J. M. ALLEGRO, « *but* let him not be dressed... »; sans doute, le port de la שלמה féminine était censé aussi abominable que celui de la כתונת, et nous avons ici plutôt une extension de la loi biblique.

– l. *8* : corriger l'erreur (d'impression?) יוצו en יוצי, variante phonétique ou haplographique (cf. l'*aleph* suivant) pour יוציא. La note est inexplicable.

– l. *9* : lire matériellement]בש (avec *shin* douteux). On suppléera donc ענה בה [קר]ואם בש, « And if he has falsely borne testimony against her »; noter, contre la traduction de J. M. ALLEGRO, la nuance exacte de ענה בה. Ce n'est donc qu'une reformulation de *Deutéronome* 22, 17-19.

– l. *10* : peut-être lire [נערה] ישלח כול ימיו כול / מנים[ולוא] אשר וג" (après la deuxième lacune l'*aleph* et le *shin* sont douteux, le *resh* mutilé) en traduisant selon *Deutéronome* 22, 19, 29, et non « expelled » avec J. M. ALLEGRO. Il est à noter que des crochets devraient être mis après]בקרוה et]מנים, car il n'y a aucune trace de marge qui indiquerait que la colonne finissait à cet endroit, bien que ce soit probable. A la ligne *10* noter encore des traces après אשר; vers la fin, lire]ע[ ]ע[להשות עמו] (*shin* douteux, traces d'une lettre entre chacune des deux dernières lacunes).

Dans le *commentaire* on pourrait discuter le sens précis de ביד רמה et de על נפש. A la ligne *6* noter que la Septante et la Peshitta lisaient aussi כלי comme un pluriel, avec notre manuscrit.

FRAGMENT 5, *texte*.

– l. *1* : lire plutôt פ]ני אל וימותו (*nun* et *jod* douteux) avec *Lévitique*

16, 1 ; au moins rien n'empêche cette lecture, et, devant le mot פשר, on attendrait un lemme biblique (mais de quel verset est tiré le lemme à la ligne *5*, traduit « they went out thence » par J. M. ALLEGRO?).

La *note* à la ligne *6* est décidément trop énigmatique pour le commun des mortels.

FRAGMENT 9, *texte*.
Voir au fragment 1, col. II, ligne *4*.

160

4 *Q* **160** est intitulé par J. M. ALLEGRO « The Vision of Samuel ». Le titre convient évidemment au fragment 1, mais on pourrait douter que ce mot « vision » soit valable pour tout l'ouvrage. Il appartient au genre de narration apocryphe avec prières et discours (tous de Samuel?) ajoutés au texte biblique. Le manuscrit est d'une assez haute antiquité : la main serait à dater de la période hasmonéenne ancienne ou au plus tard moyenne, comme le montre la présence, à côté des anciennes formes hasmonéennes de l'*aleph*, du *lamed*, du *nun*, de l'*ʿaïn*, du *qof* et du *taw*, de plusieurs formes plus évoluées, du *dalet*, du *hé*, du *ḥet*, du *kaf* et du *resh*. On note une tendance, peut-être personnelle au scribe, à écrire le *beth*, le *kaf*, le *mem*, le *pé* et le *sadé* avec bases horizontales. Deux formes importantes : le *beth* se fait, quoique rarement, avec une base de gauche à droite, tendance tardive dans la main « formelle », mais qu'on retrouve dans les mains « semiformelles » déjà vers 100 avant J.C. ; le *samech* semble aussi appartenir à cette même tradition. — Photos Palestine Archaeological Museum 41319*, 41584*, 41806, 43348, 43434.

FRAGMENTS 1, *texte*.
– l. *1* : lire נשבע[תי]לבית (*'aîn* et *lamed* mutilés).
– l. *2* : lire peut-être ובמ]נ[חה עד עולם וי]שמע וג״ (*nun* douteux).
– l. *3* : lire ו]שמואל שוכב (le dernier *waw* mutilé).
– l. *4* : ויען עלי ב[; le *beth* est certain (et non pas מ]ה הדבר, de *I Samuel*, 3, 17) mais son supplément (בני, בי אדני, etc.?) ne l'est pas.
– l. *5* : אלנ]א semble écrit en un seul mot : cf. le *metheg* des Massorètes.

Dans ce fragment il aurait été utile d'imprimer une colonne reconstruite là où le texte biblique semble avoir été suivi par l'auteur. On note que les reconstructions des lignes *1-2* :

כ]יא נשבעתי לבית [עלי אם יתכפר עון בית עלי בזבח] *1*

[ובמ]נ°[חה עד עולם וי]שמע וג' *2*

et des lignes *5-6* :

...מראה האלוהים אלנ°[א תכחד ממני כה יעשה לכה *5*

[אלוהים וכה יוסיף]אם תכחד ממני ד°[בר מכול הדבר אשר דבר אליכה *6*

nous donnent une colonne de largeur cohérente, ce qui nous fournit des indications pour la largeur de colonne possible dans les autres fragments. On mettra donc des *vacat*, ou des mots additionnels au texte biblique, après ויפתח את דלתות בית יהוה (ligne *3*) et après la fin de la ligne *6*, avant un שמואל[ויגד לו possible (*I Samuel* 3, 18).

Pour le *commentaire*, étant donné que le texte qumrânien de Samuel semble avoir été de type septuagintal, je crois qu'il aurait été utile de donner systématiquement les lectures de la Septante et non pas seulement lorsque le texte de cet ouvrage est d'accord avec la Septante contre le texte massorétique.

– l. *1* : on notera donc que le לכן du texte massorétique était lu לא כן par la Septante. Cette leçon de la Septante précédait probablement, dans la lacune, le כיא de notre manuscrit; ce mot en effet est une addition presque nécessaire à la leçon de la Septante, comme l'indique Mgr P. W. Skehan. Il ne vient pas se *substituer* à la leçon massorétique.

– l. *3* : notre lecture corrigée ושמואל שוכב est probablement celle de la Septante. Notons que le texte massorétique lit וישכב שמואל ושמואל שוכב (?) עד הבקר, et la Septante עד הבקר ויפתח וג' ; וישכם בבקר ויפתח וג' ; notre manuscrit est indépendant de tous les deux.

– l. *4* : la variante להגיד (pour מהגיד du texte massorétique) pourrait être celle de la Septante. Après ושמואל ירא להגיד את המשא, le texte massorétique continue avec ויקרא עלי את שמואל ויאמר עלי אל שמואל בני ; la Septante lisait ויאמר שמואל בני ; mais notre texte donne]ויען עלי ב.

– l. *5* : peut-être cette ligne ne *remplace* pas le מה הדבר אשר דבר אליך du texte massorétique, mais constitue une addition *après* ces mots.

Fragments 3-4.

Le rapport horizontal entre les deux fragments est en effet très douteux. Qu'on nous permette une autre suggestion. On pourrait encore mettre les fragments dans un rapport mutuel, mais en les

alignant sur des lignes différentes. D'abord précisons la traduction, et ajoutons-y le fragment 5. Les mots והעמד .... והעלהו .... היה, que J. M. ALLEGRO interprète comme des verbes à la 3e personne du masc. sing. du parfait, seraient plutôt, entourés comme ils le sont par des vocatifs, des impératifs; (הע]מד[(*hé* mutilé) [*hiphil* ou *hophal*] est de lecture certaine). Puis, en notant l'allusion au Psaume 40, 3 ויעלני מבור שאון מטיט היון ויקם על סלע רגלי, on mettra מטיט יון dans la lacune entre ll. 2-3 : ceci nous donne en plus un supplément assez évident à la ligne *5*.

Donc schématiquement (voir p. 182) :

[« *let them*]*be gathered*, O my God, unto Thy people, and be Thou a help unto it, and lift it up [3][*from... and*] from the miry bog deliver their feet, and *establish* for them a rock from of old, for it (i.e. Thy People) is thy praise [4][above all the] nations. Let Thy people *take refuge* [in Thy House], and [let *Thy anointed ones* sa]nctify themselves unto Thee. Yea during the wrath of those that hate Thy people Thou *wilt* magnify Thy splendour, [5]and over the lands and seas (Thou wilt magnify) [Thy great glory and] Thy fear is *above that of* every [god of every race] and kingdom, and all the nations of Thy lands will know [that] [6]Thou hast created [them. »

Notons que la phrase עצר כוח (ligne *1*) avait grand succès à Qumrân. Notre ל]ומים (*waw* douteux) (ligne *4*) est aussi possible que le ה]שמים (*shin* douteux) de J. M. ALLEGRO. Nous concédons que ומשיחיכה אליכה יתקדשו est trop long. Quant à בארצות (ligne *4* de J. M. ALLEGRO), pour arriver à une marge convenable on doit lire ו]בארצות. Pour notre supplément à la ligne *5*, voir *II Chroniques*, 32, 15.

FRAGMENT 5-6.

Le fragment 6 pourrait facilement être intégré dans un texte reconstruit des fragments 3-5 (pas avec le fragment 2 et la col. III des fragments 3-5, parce que le fragment 2 donne, clairement, la marge gauche d'une colonne, avec une ligne tracée à la pointe sèche).

FRAGMENT 7.

Les fragments 2-6 pourraient tous avoir formé un seul hymne, mais le fragment 7, fragment qui, dans l'antiquité, avait été renforcé avec une deuxième couche de cuir épais, semble avoir fait partie d'une autre section de l'ouvrage; peut-être un discours autobiographique de Samuel sur le célibat nazaréen (plutôt qu'un discours de Jacob).

– l. *1* : « יהי » (*hé* douteux); ne lit-on plutôt וזקי (*zaïn* et *qof* douteux)?

2 י]קוו אלוהי לעמכה ועזרתה היה לו והעלהו

3 ו]מטיט יון[הצל רג]ל[ם ו]העמד להמה סלע למרואש כיא תהלתכה

4 על כול לא]ומים הואה[בביתכה י]עוז עמכה ומ[שיחיכה אליכה יתק]דשו ובזעם שונאי עמכה תגביר תפארת

5 ו]בארצות ובימים[רוב כבודכה ו]יראתכה על כול[אלוה כול גוי]וממלכה וידעו כול עמי ארצותיכה[כיא

6 אתה בראתה [אותם

4 Q **160,** fragment 4 (voir p. 181)

– l. *2* : on lit sûrement הגרתי — je suppose que c'est un dénominatif de גר.
– l. *4* : lire certainement אדוני; est-ce un distique sur le choix qu'avait fait Samuel de rester dans le sanctuaire du Seigneur, ou אדוני désigne-t-il Héli?

Ajoutons un autre fragment très caractéristique (N° 8) des sous-verres de fragments non-identifiés :]°ל יתה°°[(avec traces d'une lettre au début et à la fin) (Planche I f).

161

Sous le N° **161** on trouve quelques fragments d'un *Commentaire d'Isaïe* dont les parties conservées commentent les chapitres 10 et 11 du livre (17). Les fragments 5-6 et 8-10 avaient déjà été l'objet d'une publication préliminaire, dans le *Journal of Biblical Literature*, LXXV, 1956, pp. 177-182; des suggestions ultérieures, J. M. ALLEGRO ne semble pas tenir compte, ou seulement à l'occasion. L'orthographe des suppléments n'est pas cohérente avec celle du texte conservé, et peu probable, p. ex. les יככה, שכמך, מתניו, ישב, עליך, שוטף, de J. M. ALLEGRO. — Photos Palestine Archaeological Museum 41322, 41805, 42452, 42453, 42620, 43431, 43433. Signalons un article, à paraître dans un des prochains fascicules du *Catholic Biblical Quarterly*, XXXI (1969), qui reconstruira de façon beaucoup plus développée les trois colonnes successives (de 25 lignes chacune) que nous donnent les fragments de ce manuscrit.

FRAGMENT 1.
– l. *1* : lire [וב]ק[יע (*qof* douteux).
– l. *2* : la note sur le genre de היאה est à supprimer, la forme de la lettre étant celle qui sert également pour *waw* et *yod*.
– ll. *3-4* : je ne suis pas entièrement convaincu du joint à la droite du fragment, ni du point de vue matériel, ni du point de vue du contenu.

(17) Parce que quelques autres *pᵉšārīm* (par exemple N°ˢ **166, 171**) ont été écrits par le même scribe, ou par un autre scribe de la même école (le « rustic semiformal » de CROSS), J.M. ALLEGRO a groupé sous un autre numéro, le N° **172**, quelques fragments du même style qui semblent appartenir aux *pᵉšārīm*, mais dont on ne peut pas préciser l'appartenance exacte. Il y a aussi un certain nombre d'autres manuscrits de la Grotte 4 écrits de la même main; quand l'édition de la Grotte 4 sera achevée, quelques fragments mineurs d'autres manuscrits seront peut-être à classer comme appartenant aux *pᵉšārīm*, et quelques fragments, édités sous le numéro **172**, devront par contre en être exclus.

FRAGMENTS 2-4.

On ajoutera ici, d'entre les fragments non-identifiés, le fragment suivant, et on corrigera la transcription (voir Planche I b).

1]כּ֯יֹּא [ ]°י בני[

2] עמּוֹ[כאש]ר אמר אם הי֯[ה עמכה ישראל כחול הים

3 שאר ישוב בו] כ[ליון חר]וץ ושוטף צד[קה

4]לות ביא[ ]גה ורבים יו°[

5]לטו למט[ ]ארץ באמת °[

La troisième ligne donne le texte biblique attendu; la deuxième prépare la reprise de אם היה עמכה, *Isaïe* 10, 22.

– l. *4* : lire יובד]ו (*beth* et *dalet* douteux) ou]יומ° (trace d'une lettre à la fin, et *mem* douteux).

– l. *5* : on n'est pas sûr d'avoir ici une fin de mot après למט, et nous reconstruisons selon l'hypothèse contraire.

Dans ce fragment la marge droite est mal placée presque à chaque ligne. Le verset 23 était-il omis, ou la citation du verset 22 n'est-elle qu'une reprise? Noter que la variante ושוטף (ligne *3*) est attestée par la Septante; de plus, il n'y a aucune nécessité de reconstruire à la ligne *8* ויע]ורר (sans attestation), pourquoi ne pas lire là ויעיר de *1 Q Is*[a]?

FRAGMENTS 5-6, *texte*.

– l. *3* : lire certainement מעליה]ם (*yod* mutilé, *hé* douteux).

– l. *5* : la numérotation est placée, par erreur, en face de la l. *6*.

– l. *8* : on peut facilement lire ושבי[י], comme on l'attendrait dans ce document. Dans העיזו le *hé*, bien qu'endommagé, est certain.

– l. *10* : peut-être suppléer פשר ה]פתגם (avec *pé* mutilé), *cf. infra ad* **173**, fragment 2, ligne *1*).

– l. *11* : précisons que dans]°°לחם ב (trace de deux lettres après le *beth*) la première lettre à déchiffrer est *pé* plutôt que *yod*, et la deuxième *lamed*, *shin* ou *qof;* בישראל étant donc exclu, lire peut-être בפלשת.

– l. *12* : lire כמוה, au féminin; la tache d'encre ne doit être qu'accidentelle — il n'y a aucune trace de perte ou grattage de la surface à cet endroit.

Dans les *notes*, on devrait signaler que אל est appuyé, en toute probabilité, par la Septante et la Peshitta, que עיתה est la leçon corrigée de 1 *Q Is*[a], et que le בת du *Qre* est attesté par *1 Q Is*[a] et la plupart des versions anciennes. Les traductions « Answer her » et « to come » me semblent aussi appeler des commentaires.

FRAGMENTS 8-10.

Dans ce fragment on compte l'une des lignes en blanc (ligne *10*), mais pas l'autre (ligne *17*)! On donnera raison à J. M. ALLEGRO contre CARMIGNAC en ce qui touche au rapport horizontal et au joint entre les deux parties supérieures du fragment 8; sa lecture סבכי (pour le ובכול de CARMIGNAC, auquel la photo semblait donner raison) est confirmée par l'examen du fragment lui-même, ou le *samech* bien que mutilé, est certain pendant que le *lamed* de CARMIGNAC disparaît. Ce joint est en effet bon, si l'on tient compte de la rétraction de la peau; celui de la ligne *9*, cependant, est à rejeter, voir *infra*.

– l. *1* :]ם[גדועי[(*mem* douteux) est trop long pour la lacune; lire plutôt]ים[גדו[ע (*'aïn* douteux).

– l. *5* : reprise de citation, donc suppléer הקומה / [ואשר אמר ורמי גדועים.

– l. *6* : ou lire un pual* ונוקפו, ou interpréter le *waw/yod* interlinéaire comme mal placé par un scribe, qui voulait écrire וינקפו. L'orthographe de J. M. ALLEGRO serait plutôt mishnique : la lettre en soi est indifféremment *waw* ou *yod*.

– l. *8* : lire] גדולי (ou] גדולו — ce dernier étant d'interprétation ambiguë à cause de l'orthographe phonétique des suffixes pluriels, cf. עלו *infra*).

– l. 9 : la lecture doit être מלפ[ני et non «]° מלפני ל » (avec *pé*, *nun*, *yod* douteux, trace de lettre après le deuxième *lamed*). Les traces sur le fragment supérieur, sous ביד, ne forment pas la fin de מלפני mais sont à lire]° מלפ[ני יש]ראל (*resh*, *aleph* douteux, trace de lettre après le deuxième *lamed*); les deux fragments sont à séparer par un espace plus grand.

– *Ibid :* le rapport vertical entre les lignes *9* sq. et la partie supérieure devrait être corrigé; la citation d'*Isaïe* 11, 1 commençait en retrait (ligne *11*).

– ll. *11-12* : ajouter, des fragments non identifiés au Palestine Archaeological Museum, le fragment c sur notre planche I et corriger en ישי מגז[ע et חוכמה[(*het* douteux) — avec *scriptio plena*, bien entendu, contre le Texte Massorétique. Le joint est parfait.

– l. *11* : peut-être משו[רשיו (*waw* douteux).

– l. *16* : il est à noter que la variante ואמונה se trouve aussi en 1 *Q Is*[a].

– l. *18* : le supplément ב[רוח ג]בורה (SKEHAN) (avec le deuxième *beth* douteux) est de beaucoup plus probable, en vue du texte à commenter, que le ב[...ה]תורה de J. M. ALLEGRO (avec *beth* mutilé et *taw* douteux); au moins il méritait d'être mentionné.

– l. *21* : לוא (pour ולא du Texte Massorétique) est une variante connue (Septante, etc.). Elle peut aussi bien s'être trouvée dans le texte du lemme, à la ligne *13*.

– l. *22* : l'impossibilité qu'aurait un typographe à composer, entre la marge et le texte du fragment, les mots qui nécessairement s'y trouvaient [ולוא למראה עיניו ישפוט, = *Isaie* 11, 3] démontre l'importance d'une présentation typographique plus soignée; tout le fragment inférieur est à déplacer largement à gauche. (Pour être systématique J. M. Allegro devrait aussi avoir cité la variante orthographique אוזניו.)

162

4 *Q p Is*^{b}, déjà publié entièrement dans le *Journal of Bibical Literature*, LXXVII, 1958, pp. 215-218, est repris ici, avec très peu de changements, et sans aucune citation de la discussion savante, sous le N° **162**. On aurait dû attirer l'attention sur l'orthographe, étonnamment défective (sauf pour חוק et שאול) par rapport aux autres *p*^{e}*šārîm*. Également le paléographe notera le caractère semi-formel « vulgaire » de la main, écriture bien distincte de celle des mains hérodiennes semiformelles « rustiques » qu'on retrouve souvent à l'œuvre dans les *p*^{e}*šārîm*; elle peut être légèrement antérieure à l'époque hérodienne. On notera surtout le *ḥet*, le *ṭeṭ*, le *mem*, le *samech*, le *shin* et le *taw*. Photos Palestine Archaelogical Museum 41311*, 41802*.

Colonne I, *texte*.
– l. *1* : Carmignac, à la suite de W. R. Lane (dans *Revue de Qumrân*, n° 6, vol. II [Février 1960], pp. 281-283) suggère de voir en אשר un faux départ de אשיתהו ou une variante inconnue אשר אשיתהו. C'est très raisonnable, et on remplira donc la lacune avec la suite du Texte Massorétique, jusqu'à ת[ושי (*taw* douteux) (*sic legendum*); ainsi la structure redevient normale. Au moins, la suggestion mérite une mention; celle de J. M. Allegro pose des problèmes qui appellent, mais ne reçoivent pas, un commentaire.
– l. *3* : « יעלה »; il n'y a aucune nécessité d'introduire ici une variante non attestée, ועלה (= Texte Massorétique) étant possible aussi du point de vue matériel.

Dans les *notes* à cette colonne, il vaut la peine de comparer la variante ויהי pas seulement avec le Texte Massorétique והיה, mais aussi avec *1 Q Is*^{a} ויהיה.

Colonne II, *texte*.
– l. *4* : מבלי est bien le Texte Massorétique, mais ici n'a-t-on pas écrit par erreur ממלי? Ma suggestion est très hypothétique, le ma-

nuscrit m'étant pour l'instant inaccessible; mon *mem* lui aussi serait d'une forme anormale.
– l. *9* : est-ce que זאת a été corrigé en זואת, ou avons-nous affaire à un *aleph* mal formé?

Commentaire.
– l. *1* : חובת הארץ; on pourrait discuter sur des possibilités autres que « doom ». J'y verrais une *qattālā* mishnique, חיבת הארץ, le *nomen actionis* standard. Pour la phrase חרב ורעב on peut se demander (malgré ses précédents bibliques) si חרב *ici* ne veut pas dire « disette » et pas « épée »; voir la Septante au verset 13; dans le texte à commenter, *Isaïe* 5, 10, on parle de la production diminuée des liquides et des céréales, et le couple « disette » et « famine », *eiusdem generis*, se trouverait bien dans un *pešer* correspondant.
– l. *3* : la traduction est douteuse; J. M. ALLEGRO est obligé d'ajouter une conjonction « And there shall be harp... and pipe (and) wine of their feasts ». Mais toutes les versions anciennes (Septante, Peshitta, Targum) ont lu non pas ויין משתיהם avec le Texte Massorétique, mais יין משתיהם comme notre *pešer*, donc une proposition nominale; les mêmes versions aussi lisent ותוף avec notre *pešer* contre le Texte Massorétique — ces témoignages anciens auraient dû se trouver dans les notes de J. M. ALLEGRO. Or, כנור équivalant à ככנור sur le modèle de בית = בבית, si on suit la transcription de J. M. ALLEGRO on proposera plutôt de traduire « And to the accompaniment of harp... and pipe shall be their vineous banquets » (18).
– l. *4* : mentionner que, dans la tradition hébraïque elle-même, l'appui pour הביטו est plus répandu que le seul témoignage de *1 Q Is*[a]. Quant à מעשי ידו, chaque mot pourrait être singulier ou pluriel, selon que l'orthographe est historique ou (comme ailleurs) phonétique; et le témoignage des versions anciennes mériterait d'être signalée sur ces points.
– l. *6* : la version de ושאנה עליז בא « and her tumult *and* he who exalts (plutôt « exults ») in her », (J. M. ALLEGRO), est assez douteuse. בא pourrait correspondre à בה du Texte Massorétique, mais il

(18) Eu égard à l'orthographe défective, on se demande si on ne pourrait pas lire, avec une probabilité égale à celle de la transcription de J. M. ALLEGRO :
פשר הדבר לאחרית הימים לחובת הארץ מפנו(!): החרב והרעב יהיה(!) בעת פקדת הארץ : הוי משכימי בבקר שכר ירדפו מאחרי בנשף ויין(!) ידלקם והיה כנור ונבל ותוף וחליל ויין(!) משתיהם

A la 1re ligne, le 1er *waw*, vers le milieu, est douteux.
Les formes ambiguës du *waw* et du *yod* ne permettent d'ailleurs pas de choisir, et nous ne faisons que signaler la difficulté. והיה בעת פקדת הארץ pourrait aussi être la formule d'introduction de la citation d'*Isaïe* 5, 11.

pourrait aussi être un verbe en parallèle avec ירד. La lecture עליז, contre ועלז du Texte Massorétique, exige « and her tumult exulting / enters / therein / », avec *'allīz* pour *'âlez* du Texte Massorétique.
– l. *7* : הם est-il à comprendre comme sujet d'une proposition nouvelle, ou plutôt comme un prénom repris à la fin de la phrase relative אשר בירושלים הם?
– l. *8* : Quant à כסחה, l'omission des *û* étant rarissime à Qumrân, (mais cette main est très défective à d'autres égards) peut-être avons-nous une variante morphologique?
– l. *10* : dans la traduction, mettre entre parenthèses le début de cette ligne.

Colonne III.
– l. *8* : « ראו ר[או ואל תדעו » (avec le deuxième *resh* douteux). Si nous suivons cette lecture de J. M. Allegro, on doit au moins noter que c'est le texte de 1 *Q Is*[a], alors que le texte Massorétique lit וראו ראו. ר[או est à préférer au כ/ב/מ de Carmignac, puisque la base manque clairement, mais on pourrait peut-être suggérer ראו וא[ל (avec le deuxième *waw* et le deuxième *aleph* douteux) = Texte Massorétique. Mais il n'est pas sûr que nous ayons affaire au texte biblique; à la ligne *9* on pourrait aussi bien lire תבינו (*Isaïe* 6, *9*), comme Mgr Skehan me le suggère, et dans ce cas la ligne *9* pourrait devenir le lemme, et la ligne *8* ne contiendrait plus qu'une allusion, et peut-être moins encore.

163

Le troisième *pešer* d'Isaïe, dont un échantillon assez important avait déjà été publié dans le *Journal of Biblical Literature*, LXXVII, 1958, pp. 218-220, se révèle être représenté par un nombre assez élevé de fragments; plusieurs d'ailleurs sont plutôt mal conservés, l'encre étant évanouie et la surface assez endommagée.

Le manuscrit est écrit sur papyrus, et d'une tradition scribale qui se retrouve sur beaucoup des autres papyri de 4*Q* (et sur un nombre très limité de manuscrits en cuir), fait qui peut rendre contestable l'attribution à ce manuscrit de quelques-uns des plus petits fragments. Il faudrait insister sur l'antiquité de cette écriture; on la daterait de la même période que 1 *Q Serek*, donc au début du 1er siècle avant J.C.; la tradition scribale de notre manuscrit — comme celle de 1 *Q S* — est celle du « semiformel » hasmonéen plutôt que du « formel ». Donc *p* 4 *Q p Is*[c] est la plus ancienne des copies connues des *p*[e]*šārîm*. — Photos Palestine Archaelogical Museum 41315, 42454-6, 42617, 43415-43416. Quelques-unes de ces photos

présentent un état plus ancien des fragments, avec des traces qui sont perdues dans la suite.

FRAGMENTS 2-3.

J. M. ALLEGRO a placé dans ce *pešer* un groupe de fragments qui sont d'une main beaucoup plus cursive que celle des autres fragments. La coexistence des deux scribes (c'est de cela qu'il s'agit) est assez plausible, les fragments en cursif donnant également un *pešer* de la section initiale d'Isaïe; et en effet la main cursive serait probablement de la même époque, bien que la datation absolue de la série cursive présente des problèmes difficiles. Dans ce cas, on placerait le fragment 1 (écriture « semiformelle » du deuxième scribe) plus tard dans le rouleau, en lisant son allusion à *Isaïe* 3, 12, comme une citation ou allusion secondaire dans le commentaire, et non pas, en tout cas, comme un lemme; et on groupera dans les premières colonnes du rouleau les fragments mineurs écrits de la même main, c. à d. les fragments 37, 44(?), 45-49. Le fragment 3, par contre, est peut-être à mettre avec les fragments de la deuxième main.

– l. *2* : ה[ועל (*hé* douteux).

– l. *4* : la lecture ו]רע (avec *'aïn* douteux) me semble impossible; j'envisagerais ן]ובן רמליהו (avec *nun* final douteux).

l. *6* : plutôt ה[et non pas ם[.

Dans le *commentaire*, notons que ce scribe, en contraste avec son collègue, utilisait une orthographe *très* défective, ce qui fait qu'il n'est pas impossible de voir, en התרה (ligne *4*), התורה (*taw* bouclé). L'orthographe des reconstructions ne s'accorde pas avec celle du texte. La variante כנפו (ligne *3*) *peut* donc être une orthographe phonétique de כנפיו, mais on devrait noter que le nom singulier est attesté par SYMMAQUE et THÉODOTION.

FRAGMENTS 4-7. Colonne I. *Texte.*

Col. I, l. *1* : כתוב est bon, la trace apparente sous le *taw* étant un trou.

– l. *3* : « ישראל בכול » (*shin*, *resh* et premier *lamed* douteux, *beth* mutilé). Lecture et identification impossibles : à la fin on lit peut-être אל.

l. *5* : on lit plutôt אג]מון ביום אחד (le premier *mem*, le *waw* et le *nun* successifs sont douteux), On devrait enregistrer la variante ביום, attestée par 7 manuscrits de KENNICOTT, et 5 autres de DE ROSSI (cf. peut-être aussi Septante et Peshitta). Pour cette ligne et les suivantes, on aimerait qu'on nous donne une reconstruction du texte, ne fût-ce que pour faciliter la compréhension.

– l. *11* : « בשתם » (toutes les lettres signalées comme douteuses) est impossible.

– l. *13* : est-ce que שמיר est certain? Le *shin* me semble très dou-

teux, et en ce cas on doit renoncer à l'identification du fragment 5; voir aussi en ce sens les difficultés qui empêchent le typographe d'arriver à une alinéation verticale convenable.
– l. *16* : « ישבת » (avec toutes les lettres, mis à part le *beth*, douteuses). Mais la dernière lettre n'est pas un *taw*, même corrigé, mais le *beth* lui-même. Les traces sont à redistribuer entre les lettres et on lira ישב[ע avec le *'aïn* perdu sur une surface abîmée. Voir l'appui possible des versions pour cette variante.

Commentaire.
Col. I, l. *8* : rapprocher avec l'orthographe de 1 *Q Is*^{a}, qui porte אלמנותיו לוא, et avec le texte même de KENNICOTT, attesté par tous les manuscrits dont il note pas de variante.
– ll. *13-14* : on aimerait voir une discussion plus poussée sur les variantes ותצית et נתעם.
– l. *16* : ici de nouveau on devrait, par cohérence, citer 1 *Q Is*^{a} pour ולוא. שמאול est une variante par rapport au texte même de KENNICOTT et donc à tous ses manuscrits sauf une dizaine; elle aussi serait donc à enregistrer.
– l. *18* : de nouveau, יחדיו trouve des échos dans le chœur de KENNICOTT.

FRAGMENTS 4-7. Colonne II. *Texte.*
Col. II, l. *2* : lire מלך אש[ור (*shin* douteux).
– l. *3* : la lecture כיא est impossible — voir au commentaire *infra*.
– l. *4* : je doute fortement du חבל de J. M. ALLEGRO. On lit un *hé* sûr et un *mem* douteux; donc peut-être המ[ו]ן (*nun* final serait lui aussi douteux)?
– l. *6* : ou יבגוד (*yod* douteux).
– l. *12* : באמת ש[א]ר[.
– l. *17* : « למיעט » (*lamed* douteux, *yod* et *pé* mutilés); mais למועט est aussi possible, cf. l. *8 supra*.

Pour le *commentaire*, la lecture de la ligne *3* étant très douteuse, je mettrais plus haut le fragment 7 et son *pešer*, et à la ligne *3* je verrais le lemme du verset 19 ונע[ר יכת[בם (*resh* et *yod* douteux, *kaf* mutilé). Pour être cohérent, on devrait ajouter les parallèles de 1 *Q Is*^{a} aux variantes orthographiques יעקוב (ligne *11*) אדוני (lignes *19* et *21*) et כוה (ligne *21*).

Quant aux lignes *15-17*, on sera tenté de lire, en suivant l'exemple de la suggestion de J. M. ALLEGRO lui-même aux lignes *7-8* :

15 [ואשר
16 אמר [כי אם יהיה עמכה ישראל כחול הים שאר ישוב בו]
17 פשרו וג"

On notera aussi que ce *pešer* ne coïncide pas dans son contenu

avec *4 Q p Is*[a], que nous avons dans cette même section du livre biblique. La règle reste donc vraie : nous n'avons pas plus d'une copie de chaque *pešer* distinct; nous pourrions avoir affaire à des autographes, qui ne se recopiaient pas.

FRAGMENTS 8-10, *texte.*
– l. *1* : la lecture כלה בבל (avec premier *lamed* douteux) est impossible; on lira מלך בבל (premier *lamed* douteux).
– l. *4* : peut-être זות (première lettre mutilée, les deux autres douteuses) au lieu de זוא]ת (*waw* et *aleph* douteux).
– l. *10* : « vacat »? Ou une ligne effacée?
– l. *11* : שמחי]ת (*shin*, *ḥet* et *yod* douteux, *mem* mutilé).

Dans les *notes*, on devrait envisager la possibilité que la ligne *1* donne un *pešer* sur *Isaïe* 14, 22-25, avec une reprise secondaire du verset 8 (avec formule comme כאשר כתוב). A l'objection que cela ferait la ligne *1* beaucoup plus longue que les lignes environnantes de longueur sûre, on répondra que les lignes à la partie inférieure de la colonne étaient en tout cas plus longues. Quant à la suggestion de J. M. ALLEGRO à la ligne *13*, notons que sa reconstruction ne remplirait pas l'espace entre מעופף et ואביונים, aussitôt qu'on imprime ואביונים dans son véritable alignement vertical. Si J. M. ALLEGRO a raison d'exclure ורעו après מעופף — ce dont je doute fortement — on devra suggérer que ורעו se retrouvait, transposé, à la fin de la phrase בכורי דלים ירעו (?).

FRAGMENT 11, *texte.*
Col. I, l. *4* : lire peut-être הציחים [.
Col. II, l. *3* : עצ]ה (*ṣadé* douteux).
– l. *5* :]לכה (*kaf*, *hé* douteux).

Au *commentaire*, noter que ואורגים est aussi l'orthographe de 10 manuscrits de KENNICOTT. Quant à la lecture à retenir, אנו בני מלכי קדם, noter qu'elle est celle de la Septante.

FRAGMENT 14.
– l. *2* : הימי]ם est impossible — on lit]ובפני (les trois dernières lettres douteuses) ou]ובמו (les deux dernières lettres douteuses).
– l. *5* :]כפיר ne serait-il pas une lecture possible?

FRAGMENTS 15-16, *texte.*
La marge serait à placer ailleurs.
– l. *1*: on doit lire ויעצום ou ויעצים (*qal* ou *hiphil*, voir Ben Yehuda).
– l. *4* : lire ל]וא [א]וכל (trace du premier *lamed*, le deuxième *aleph* est douteux) et, à la fin, on doit lire הס]פר au lieu de הוא, qui se trouve dans le texte massorétique que recopie J. M. ALLEGRO.

Au *commentaire*, אותו se trouve dans 2 manuscrits de KENNICOTT, et ספר (ligne *3*) comme texte, et pas comme Qre, dans 15.

FRAGMENT 17.

Noter que ראנו doit, selon l'orthographe de notre scribe, être un parfait, ce qui se retrouve dans *1 Q Is*ª (avant correction, cf. aussi ידענו) et aussi dans la Septante.

FRAGMENTS 18-19, *texte*.

– l. *1* : lire certainement]ומאופל ומח[(mis à part le *pé*, le *lamed* et le *ḥet* qui sont douteux, toutes les autres lettres sont mutilées) = Texte massorétique d'*Isaïe* 29, 18).

– l. *3* : lire כו]ל (avec *lamed* douteux).

Au *commentaire*, noter un appui faible, chez 2 manuscrits de KENNICOTT, pour שוקדי.

FRAGMENT 20.

– l. *2* : על et le kaph de מלאכיו sont impossibles; la localisation est donc à abandonner.

– l. *3* : lire והמה[.

– l. *4* : J. M. ALLEGRO transcrit]בי (avec le *beth* comme le *yod* douteux); mais *yod* est impossible, vu l'angle caractéristique.

FRAGMENT 21.

On devrait corriger l'alignement horizontal du début de ce fragment dans la photo.

– l. *7* : וידע]ו.

– l. *11* : il est difficile de voir dans les dernières traces visibles des éléments du ופי qu'on attend.

– ll. *14-15* : mettre בצען au début de la ligne *14*, et יועילו au début de la suivante, pour avoir une marge régulière. Lire aussi לוא]ל[עזר].

FRAGMENT 22, *texte*.

– l. *4* : on lit, sans aucun doute.]°ת לחם אמר ואש]ר, *Isaïe* 30, 23.

FRAGMENT 23, *texte*.

Col. II, l. *1* : la lecture והמה me semble douteuse.

– l. *3* : on voit des traces supplémentaires de יהוה (*yod* et premier *hé* douteux), ישראל (*yod* douteux) et ונ[ח]ת (avec *nun* et *taw* douteux).

– l. *4* : lire בה]שקט (avec *shin* douteux).

– l. *6* : lire [מ]פני (avec *pé* douteux).

– l. *8* : pour ולכן[1] on doit lire לכן, variante dans 2 manuscrits de

KENNICOTT et dans la Peshitta. Lire aussi לחנ[נ]כמה (premier *nun* et *kaf* douteux).
– l. *13* : לדוש me semble plus plausible que « לדרש » (avec *resh* mutilé).
– ll. *14-14*[a] : on ne sait pas avec certitude laquelle de ces deux lignes est l'addition interlinéaire (et la note de J. M. ALLEGRO contredit son texte à ce propos). Matériellement on attendrait que כיחכה "וג (allusion à *Osée* plutôt que lemme) soit la ligne additionnelle — mais noter que la ligne avec התורה וג" commence avec un retrait : est-ce qu'elle corrige une perte par haplographie dans]כיא התורה מאסו כיא] עם בציון?
– l. *15* : on devrait indiquer le signe marginal.

Commentaire.
– l. *3* : pour יהוה קדוש (sans אדני) voir aussi Septante, Peshitta (et 2 manuscrits de KENNICOTT, si on le veut).
– ll. *6-7* : l'orthographe de *1 Q Is*[a] רודפיכם est aussi celle de 7 manuscrits de KENNICOTT, et son תנוסו celle de 38 manuscrits, dont un qui a été corrigé (de תנוסון, comme dans notre manuscrit?).
– l. *16* : on aimerait voir discuter si זועקכה est un *qutl* ou un infinitif.
– l. *17* : la Peshitta a aussi lu, semble-t-il, le *hiphil* de כנף avec Dieu comme sujet.

FRAGMENT 25, *texte.*
– l. *2* : lire]בתופים ובכנור[ו]ת[ ]º[(au début trace de lettre hors crochets; dans le deuxième mot, à partir du deuxième *beth* inclus toutes les lettres sont douteuses); l'orthographe de תופים est celle de 3 manuscrits de KENNICOTT.
– l. *8* : « פשרו] על העם אשר יב[טחו » (avec les deux *ʿaïn* et le *lamed* douteux); mais על est impossible. Lire à la fin יבט[חו (*teṭ* douteux).

Au *commentaire* noter les allusions au texte d'*Isaïe* 30, 32 et 30 dans le *pešer* aux lignes *2-3*. Quant à la variante à la ligne *5*, l'omission de לעזרה est unique, mais celle de la conjonction devant על se retrouve dans la Septante, *1 Q Is*[a], 37 manuscrits de KENNICOTT, et encore dans une quarantaine de manuscrits et éditions hébraïques chez DE ROSSI.

FRAGMENT 26.
– l. *2* : la Septante appuie-t-elle la variante à la ligne *2*? Si cette traduction se retrouvait chez Aquila, on répondrait affirmativement.

FRAGMENT 27.
Au lieu de « חסנכה » (avec *het* douteux), le *samech* de J. M. AL-

LEGRO étant impossible, on doit lire עה מקנכה[(les trois premières lettres sont douteuses). On n'est donc plus certain de la localisation de ce fragment en *Isaïe* 33, 6 : voir ירעה מקנכה en *Isaïe* 30, 23 (*défective*, selon plusieurs manuscrits de KENNICOTT).

FRAGMENT 29.
– l. *2* : « היא »; mais le *aleph* pourrait être un *ḥet*, par exemple הית]ד.
– l. *3* : « פשרו » (avec *resh* et *waw* mutilés); mais *nun* est plus probable que *pé*, qui serait très difficile.

FRAGMENT 31.
– l. *1* : ou יהוה (avec les deux premières lettres douteuses).

FRAGMENT 36.
– l. *5* : « אליה »; mais le *hé* ne serait-il pas anormal?

FRAGMENT 38.
– l. *2* : lire probablement]צדק °[(trace de lettre avant le *ṣadé* mutilé; le *qof* lui aussi est douteux).

FRAGMENT 39.
– l. *1* : ou כמתם[(avec *kaf* et *taw* mutilés).

FRAGMENT 40.
– l. *1* : « אשור »; mais le *shin* n'est pas certain.

FRAGMENT 41.
– l. *2* : presque sûrement]כול[(avec *kaf* mutilé).

FRAGMENT 45.
– l. *2* : lire peut-être]כהן[.

FRAGMENT 46.
– l. *1* : lire]זרם[, peut-être dans un seul mot. Étant donné que le fragment est de la première main, il est à placer au commencement du livre; comparer *Isaïe* 4, 6; si c'est le lemme, on s'attendrait à ce que les lignes *2-5* nous donnent le *pešer*.

FRAGMENT 48.
– l. *1* : indiquer les deux *guimel* à la ligne *1*.

FRAGMENT 49.
– l. *2* : lire peut-être]ומות[.

FRAGMENT 52.

– l. *1* : le *ṣadé* me semble impossible.

FRAGMENT 56.

« רעב[»; mais maintenant le fragment commence avec עב[; on devrait citer, ou imprimer, les photos anciennes qui justifient de telles lectures.

FRAGMENT 57.

Peut-être הור ההר תהי הכל (*taw*, *hé* et *yod* successifs douteux) ou הור ההר וזה הכל — (*waw*, *zaïn* et *hé* successifs douteux) — au moins le אוכל est à exclure.

On ajoutera les 4 fragments suivants, tirés d'une photo ancienne (41315). Le premier est certain, avec une phrase typique d'*Isaïe* (par exemple 10, 24; 28, 16; 30, 12; 37, 33); les autres ne sont que plausibles, au même titre que la plupart des petits fragments vers la fin de ce numéro. Voir Planche III e, f, g, h.

FRAGMENT 58.

] לכן כוה [.

FRAGMENT 59.

]וזפתו °[
]°מה ב[
] °°[

FRAGMENT 60.

]°°[
]°ו ב[(*waw* douteux)
]קודש [(*shin* douteux)
]°° היד[

FRAGMENT 61.

] °°[
]°מ°[
] ה[

164

De nouveau, la réédition du quatrième *pešer* d'Isaïe (*4 Q* **164** = *4 Q p Is*^{d}), déjà publié en grande partie dans le *Journal of Biblical Literature*, LXVII, 1958, pp. 220-221, néglige étrangement les suggestions des autres savants (surtout, pour ce texte, Y. YADIN,

Israel Exploration Journal, IX, 1959, pp. 39-42), même quand elles donnent des lectures préférables, de toute évidence, à celles de J. M. Allegro. L'écriture du manuscrit mériterait un commentaire. A mon avis, elle fait partie de la tradition du semicursif hasmonéen et se prolonge dans le « semiformel », vulgaire hérodien (mais F. M. Cross Jr. la considérerait comme un membre aberrant du « formel ») le mélange de lettres rend difficile toute tentative de datation; nous croyons, tous les deux, à une date hérodienne ancienne. — Photos Palestine Archaelogical Museum 41592, 41811, 42613, 43349, 43436.

Fragment 1.

– l. *1* : J. M. Allegro lit maintenant כפיך בעוך : « All Israel sought thee according to thy Word ». Mais la lecture de Yadin, כפוך בעין est *certaine*, même matériellement; un tel *nun* final, nettement différent du *kaf* final, n'est pas rare à Qumrân; en plus, cette lecture nous donne un sens qui s'accorde avec le contexte; כפוך est aussi la leçon de *1 Q Is*^{a}. Même si (à tort) J. M. Allegro croyait que sa lecture avait des chances d'être la bonne (il aurait pu rapprocher la Peshitta de son פיך), celle de Yadin méritait d'être mentionnée. Par contre, la première lettre de la ligne est *kaf* final, comme le proposait déjà J. M. Allegro, et non *ṣadé* final (Y. Yadin).

– l. *2* : pour יסדו את עצת היחד [ה]כוהנים on devrait également faire mention de יסדו את עצת היחד [ב]כוהנים (Yadin) qui donne un *pešer* plus compréhensible. Soit dit en passant, l'utilité du livre aurait été plus grande si J. M. Allegro avait cru bon de donner, même en note, la reconstruction complète de ce fragment faite par Y. Yadin.

– l. *5* : ici de nouveau Yadin a raison, matériellement; lire במשפט et pas כמשפט; la projection à droite du trait indépendant qui forme la base identifie péremptoirement le *beth*; ni largeur ni profondeur ni angle de la base ne sont décisifs entre les deux lettres.

– l. *6* : Y. Yadin propose de restaurer וכו[ל גבולך לאבני חפץ avec saut du verset 12^{b}; on peut estimer également probable 12^{b} même וכול שעריך לאבני אקדח avec כול variante comme en 12^{a}.

– l. *8* : on n'entrevoit pas de lecture meilleure que celle de J. M. Allegro, גורלו; la première lettre exclut היכלו.

Fragment 2.

– l. *2* : lire probablement]עוד °[(trace d'une lettre au début); les deux parties du fragment se sont rétrécies, mais à l'origine elles se touchaient directement.

165

Le dernier des *pᵉšārîm* d'Isaïe, *4 Q Is*ᵉ (= *4 Q* **165**), ouvrage jusqu'ici inconnu, est écrit d'une main « formelle » de l'époque hérodienne ancienne. — Photos Palestine Archaeological Museum 41311, 41802, 42612, 43345, 43436, 43677*.

FRAGMENTS 1-2.

Il est bien problématique de voir dans ce fragment le titre du document, sur la seule base d'un] וירושלם sûr et d'un]חנ[ב]ואות (le premier *waw* et le *taw* douteux, le deuxième *waw* mutilé) reconnu bien difficile par J. M. ALLEGRO lui-même. Le fragment venait probablement après les fragments 3-6.

– l. *4* : ajouter que la variante שקל est aussi celle de la Septante.

FRAGMENT 3.

– l. *2* : les traces d'une deuxième ligne ne donnent-elles pas]ל[ע]ל[ם (les deux *lamed* mutilés), ce qui indiquerait la continuation du lemme, tiré d'Isaïe 14, 20? Le mot est écrit *défective*, contre l'orthographe du texte massorétique.

FRAGMENT 4.

– l. *1* : ונפשו est attesté par la Peshitta, pour ce que ça vaut.

– l. *2* : on lira בבכי (avec premier *beth* douteux).

– l. *3* : pourquoi, dans ce fragment, lire לוא au lieu de לא du texte massorétique, vu l'orthographe des sections conservées?

FRAGMENT 5.

La marge reconstituée est impossible, vu la ligne *2* (où on devrait aussi indiquer le *vacat* bref). Si on pouvait proposer un espace à la fin du verset 9, on pourrait aussi reconstituer le texte des lignes *1-2* en lisant]לארץ[et ה[לכמ, — donc une citation d'*Isaïe* 21, 9-10 : autrement, la colonne serait trop large. *Isaïe* 21, 9-11 était donc suivi par un *pešer* court à la ligne *2*, et puis par le texte des versets 11 sq.

– ll. *3-5* : שומר = *1 Q Is*ᵃ et une dizaine de manuscrits chez KENNICOTT. La reconstruction de J. M. ALLEGRO est peu satisfaisante. L'addition interlinéaire à la ligne *5a* est mal expliquée en disant « the scribe's eye jumped from נדד of verse 14*d* to the נדד of his textual tradition... in verse 15*a* ». En ce cas l'addition interlinéaire devait ne pas contenir le *deuxième* מפני, mais s'arrêter à

נדד lui-même; de plus, l'addition commencerait trop à droite de נדד. Reconstruisons donc :

5ª מפ]ני חרבות נדד מפני[קשת דרוכה

5 קדמו נדד כי מפני]חרב נטושה מפ[ני כבד מלחמה

avec deux additions distinctes, chacune provoquée par des haplographies, de מפני[1] à מפני[2] et de מפני[3] à מפני[4]. Ainsi on explique l'espace entre les mots des deux additions interlinéaires, et on suit la pratique normale de Qumrân dans les additions interlinéaires. Le texte מפני (quater) contre מפני .. ומפני .. ומפני .. מפני (TM) est appuyé, en certains de ses éléments, par les manuscrits de KENNICOTT. Noter que la citation de *1 Q Is*ª pour la variante מפני ([3] selon J. M. ALLEGRO, [4] selon nous) est fausse : *1 Q Is*ª = TM. Notons que la correction n'est pas du premier scribe, mais, semble-t-il, d'un correcteur dans la tradition scribale de *4 Q p Is*ᵇ.

En conséquence, on a ajouté deux mots à la lacune entre les lignes *4-5*, le désaccord entre sa longueur et celui de la ligne précédente en est beaucoup réduit, et on peut biffer la suggestion d'une omission à la ligne *3*.

FRAGMENT 6.

De nouveau la marge de ce fragment doit être replacée ailleurs.
– l. *4* : J. M. ALLEGRO lit להמ[ית] (avec *mem* douteux). Mais les variantes de la Septante et des reviseurs anciens suggèrent qu'il y avait une variante להכות ou להכרית, et ces lectures sont matériellement aussi possibles.
– l. *5* : des photos antérieures (par exemple Pal. Arch. Museum 41802) montrent des traces devant הואה[qui semblent donner שע[ים ר plutôt que le רעים du Texte massorétique. On pourrait aussi lire הואה[ו, avec *1 Q* Isª, après correction de la disposition des crochets.

FRAGMENT 7.

Pour ידב[ר (ligne *1*) voir *Isaïe* 32, 6.
– l. *2* : lire]עניים[(avec *mem* douteux).
– l. *3* : lire aussi]וכילי[(avec *waw* douteux), selon l'orthographe du וכלי d'*Isaïe* 32, 7 qui se retrouve dans *1 Q Is*ᵉ et dans 8 manuscrits de KENNICOTT; le *kaf* est certain.

FRAGMENT 10.

Appartenance très douteuse.

FRAGMENT 11.

Ajouter le fragment suivant, qui se trouvait dans les sous-verres des fragments non identifiés (Planche I g).

]°[	*1*
]תודע[	*2*
והיה ביום ההוא יוסיף אדוני]שאת [ידו לקנות את שאר עמו אשר	*3*
ישאר מאשור וממצרים מפתרו]ס מכוש[ומעילם ומשנער ומחמת	*4*
ומאיי הים ונשא נס לגוים ואס]ף [נדחי ישראל	*5*

Lettres douteuses. — ligne *1* : trace de lettre entre les deux lacunes. — ligne *2* : le *'aīn*. — ligne *3* : le *shin* après le 1re lacune, le taw devant la 2e lacune sont mutilés.

Les lignes *1-2* donnaient le *pešer* sur le texte précédent : *3-5* nous donnent *Isaïe* 11, 11-12.

– l. *3* : שאת ; c'est un *sin* et pas un *teth*, comme on le voit à la loupe. La lettre finale doit être *taw* et non *resh* (de שאר). Le Texte massorétique lit שנית, mais cette variante importante était déjà soupçonnée.

– l. *4* : מכוש ; le Texte massorétique donne ומכוש.

166

J. M. ALLEGRO présente maintenant au numéro **166** l'ancien *4 Q p Hos*b ; malheureusement, il a cru bon de changer son titre en *4 Q p Hos*a, et en conséquence de changer aussi celui de l'ancien *4 Q p Hos*a en *4 Q p Hos*b. Les raisons de ce changement ne sont pas données ; la confusion qui s'ensuivra sera sans doute grande. Les deux manuscrits sont de l'école « Rustic Semi-formal » hérodienne développée, mais écrits par deux scribes d'idiosyncrasies distinctes. Bien que l'une des mains (N° **167**) soit légèrement plus ancienne du point de vue typologique, on ne peut pas exclure que l'un des scribes ait pris la relève de l'autre, et que les Nos **166** et **167**, dont la répartition paléographique est très facile, ne formassent originellement qu'un seul rouleau (peut-être avec le N° **168** aussi, voir ci-dessous).

Le grand fragment que représente le N° **166** avait été déjà publié dans le *Journal of Biblical Literature*, LXXVIII, 1959, pp. 142-147 ; on a depuis seulement réussi à y joindre un tout petit fragment à la col. I, lignes *11* et *12*. De nouveau, un silence total sur la discussion postérieure à cette publication préliminaire. — Photos Palestine Archaeological Museum 42181*, 42457.

Colonne I. ll. *7-8* : imprimer le texte du lemme devant דרכ]ך בסירים (*kaf* final douteux) ou דרככ]י (*yod* douteux). Devant ובעורון ajouter [בשגעון ..... לוא תמצא פשרו, cf. *Deut.*, 28, 28, cité ailleurs à Qumrân.
– l. *9* : lire devant וקץ plutôt un *waw* ou un *yod*.
– l. *11* : le דור אחרית de la publication préliminaire est impossible comme d'ailleurs le ריתֿ[ ]ר°[(trace de lettre avant le *waw*) actuel de J. M. Allegro. Lire probablement מן מ[חזי]קי ה[ב]ריתֿ (avec *qof* douteux et *hé* mutilé).
– l. *12* : אסף[est presque certainement, vu l'orthographe du manuscrit, la fin d'un *niphal;* corriger donc la version anglaise.
– l. *13* : le mot *vacat* devrait être imprimé *après* le crochet qui marque la marge conservée du fragment; évidemment, il y avait au commencement de la ligne quelques mots en conclusion du *pešer*.
– l. *15* : l'omission de *Osée* 2, 9ª a-t-elle été provoquée par un passage haplographique de תמצא[1] à תמצא[2]?
– l. *16* : *šebī* ou *šābê*?
– l. *17* : le טובים de Carmignac est à exclure. Peut-on lire טח[ו]רים (avec *ḥet* et *resh* douteux)?

Colonne II.
– l. *1* : la lacune est trop courte pour le lemme que J. M. Allegro y insère; on pourrait envisager un texte commençant à la marge, avec variante sans היא (dont on verra la nécessité aussitôt que l'alignement vertical des lignes aura été corrigé). Sinon, on mettra והיא, seul, à la fin de I, 19. Voir d'autres lemmes qui ne commencent pas à la marge, e. g. II, 14.
– l. *2* : alors le *vacat* inexplicable à la l. *2* disparaîtra aussi. Sous réserves, je suggérerais que le scribe avait commencé à écrire וכסף הרביתי וזהב וזה[ב mais ce deuxième וזהב étant un faux départ, il l'a biffé avant de l'avoir achevé; pour une partie de ce texte original, voir la Peshitta. Le *lamed* apparent à cet endroit n'est qu'un trou.
– l. *3* : on lit אשר אכל[ו ו]ישבעו (avec *aleph*, *lamed* et *yod* douteux, *kaf* mutilé); et à la fin de la lacune on suppléera (?כול +) ואת.
– l. *4* : pour avoir une marge gauche convenable, on lira בפי כול.
– ll. *16-17* : compléter par exemple avec נהפכה]וכ[ול[17]/שמחתם (premier *kaf* douteux).

Dans la version de col. II, ll. *2-6*, on devrait signaler la dépendance par rapport à *Néhémie* 9,26, et aussi indiquer que probablement il y avait un mot, ou même plusieurs, entre ויכבדום et וכאלים (col. II, ll. *5-6*).

Dans le commentaire on aimerait avoir une tentative d'explication de la forme ופישתי (col. II, l. *9*). Pour ma part, je l'aurais transcrit ופושתי, *qutl* écrit *plene*, mais pas *qitl*. L'alternance *qitl*/

qutl est connue; dans ce mot-même on la voit dans la correction faite à *1 Q Is*^{a}, 19, 9, et peut-être dans la transcription grecque φοιστ d'un mot punique.

A la colonne II, l. *15* noter que le pluriel מועדיה présente le texte de la Septante et de la Peshitta.

Est-ce qu'on doit expliquer אתנם (col. II, l. *18*) comme une corruption paléographique d'une ligature ני dans אתנני, ou comme un exemple de l'évolution phonétique des *n* finals en *m*, cf. KUTSCHER, p. 409, § 13.

Noter aussi que ונבלותה (col. II, l. *10*) est l'orthographe de 50 manuscrits de KENNICOTT, et השמותי (col. II, l. *17*) de quelques-uns.

167

D'une main également rustique semiformelle, mais avec ses différences caractéristiques par rapport à la main du *pešer* précédent, est le N° **167**, où l'on trouve plusieurs fragments assez petits d'un *pešer* d'Osée (*4 Q p Hos*^{b}). Voir aussi notre remarque liminaire sur le N° **166**. Le plus grand des fragments avait déjà été publié dans le *Journal of Biblical Literature*, LXXV, 1956, p. 93. — Photos Palestine Archaeological Museum 41583*, 41797*, 42458, 42610, 43342, 43419, 43429*.

FRAGMENT 2, *texte*.

– l. *2* : on se réjouit de voir le המעיכו exotique de l'édition préliminaire céder la place à l'אנוכי du lemme, que plusieurs avaient déjà proposé.

– l. *5* : si la marge a été bien localisée, on devrait imprimer אלך avec un petit retrait. On lit aussi מקומי]א[ל (avec *lamed* douteux).

Dans les *notes* au fragment 2, on a oublié de traduire להכות; et on devrait indiquer que le commentateur semble avoir omis *Osée* 5, 14^{b}.

FRAGMENTS 7-9.

A la fin on pourrait lire]לים אותם בכול[ ]את ישר[א]ל (avec premier *aleph*, *resh*, et *lamed* final douteux) : mais pour le fragment 9, je proposerais plutôt de le mettre dans le *pešer* suivant, sur Michée.

FRAGMENT 10.

Sous le fragment 10 ou ajoutera le fragment 26, dont la hampe

du *lamed* se prolonge au fragment 10, bien qu'il ne soit pas transcrit par J. M. ALLEGRO (voir Planche III c).

FRAGMENT 10^a (+ fragments 4, 18, 24) (voir Planche III b).

גם יהודה שת ק]ציר לכה
ביום[(avec *beth* douteux)
ם לנו[(avec *mem* douteux)
[
תו ואשר[(avec *resh* douteux)
א]שר ישוב[
יהם והת°[]ל[(avec *yod* et *waw* douteux, trace de lettre après le *taw* qui lui-même est mutilé).

On intercalera entre les fragments 10 (= *Osée* 6, 9-10) et 11 (*Osée* 8, 6-7) un petit fragment 10^a, que je viens de retrouver dans les sous-verres des fragments non identifiés (Planche III b) : גם יהודה שת ק]ציר לכה (= *Osée* 6, 11 avec la variante orthographique typique לכה). On joindra sous ce fragment, le n° 4, et puis, à droite, le fragment 18 dont on corrigera le ואמר de J. M. ALLEGRO (dont le *mem* et le *resh* sont douteux) en ואשר; quant à ישוב (qui pourrait aussi bien être ישיב) voir le lemme sus-mentionné qui, peut-être, s'achevait à la ligne *2* avec בשובי שבות עמי. En dessous de ce fragment vient le fragment 24 dont la petite trace supérieure (non indiquée par J. M. ALLEGRO) forme la queue du *resh* de ואשר (ligne *6*); dans ce dernier fragment (24) on corrigera la lecture au début en יהם (à la lumière des photos anciennes, par exemple, Pal. Arch. Mus. 42052). Ces joints sont matériellement sûrs; donc, l'identification suggérée par J. M. ALLEGRO dans ses notes pour le fragment 4 est à exclure. Quant à ואשר (suivi par un lemme et puis par פשרו אשר), est-ce une formule de citation résomptive? Voir aussi *infra* fragment 25.

FRAGMENTS 11-13.

La marge est mal placée, comme on le verra après avoir corrigé l'alignement vertical de la ligne *6*.

– l. *3* : א]והו (avec *aleph* douteux).

– l. *4* : on voit פ]שרו (*waw* mutilé) sur une photo plus ancienne : Pal. Arch. Mus., 41797.

– l. *5* : on lira avec confiance שובבים plutôt que le שיבבים orthographiquement improbable de J. M. ALLEGRO. La variante שובבים היה contre שבבים יהיה du TM, est à rapprocher du πλανῶν ἦν de la Septante (et du ῥεμβεύων de la Quinta); voir aussi la Peshitta.

FRAGMENT 14.

Vu l'état matériel du cuir, on songera peut-être à *Osée* 6, 1 plutôt qu'à *Osée* 8, 12.

FRAGMENT 15 (+ 33, 16 (?), **168**, 2) — Voir Planche III d.

col. II	col. I
ישו]בו וישכ[חו וג״	
הרבה ערי]ם	]°ירי
]פשרו אשר[..←— ? —→] *vacat*	]ל
ו]יתפושו איש[	להיו]ת
]אל ל[וא] רצה[	לפנ]י

Lettres douteuses. — ligne *2* : le *yod* dans la 2e colonne. — ligne *3* : le *lamed*. — ligne *5* : le *resh*.

Corriger la faute d'impression הרבח en הרבה (le *hé* demeure douteux dans les deux cas). Joindre en dessous le fragment 33 avec une ligne laissée en blanc au début. Ce groupe de fragments a une apparence matérielle très distincte. On y ajoutera aussi le fragment 2 du *pešer* de Michée, qui est étonnamment semblable aux fragments 15 et 33; il formait sans doute la marge gauche de la colonne précédente; bien qu'on n'arrive pas à un joint matériel exact, les lignes de la marge se poursuivent d'un fragment à l'autre. Probablement le פשרו אשר du fragment 16 venait à la ligne *3* du fragment 15; ce commentaire, comme l'a vu J. M. ALLEGRO, convient au lemme *Osée* 8, 13.

FRAGMENT 19.

– l. *3* : presque certainement lire קנים[= ז]קנים ?, suivi de]יש ou]יע : voir les photos anciennes.
– l. *5* :]סר א[.
– l. *7* :]°הוס[(*waw* ou *yod*, et trace de lettre après le *samech*).

FRAGMENT 25.

Doit-on le rapprocher du fragment nouvellement identifié (10a) y lisant encore à la ligne *1*, יהודה, le texte de *Osée* 6, 11 et, dans la ligne suivante,]ל יום[]בוים ?

FRAGMENT 29.

La marge est en effet à droite, et pas à gauche comme l'indique la transcription.

On peut se douter de l'appartenance à ce manuscrit des fragments 27, 28, 30 et 31; les fragments 9 et 36 sont, par leur apparence matérielle, plutôt à rattacher au *pešer* suivant, celui de Michée.

168

Sous le N° **168** se trouvent des restes qui proviennent probablement d'un *pešer* de Michée (19), écrits de la même main que celle du *pešer* précédent; la répartition des fragments entre les deux manuscrits (si ce n'était pas un seul *pešer* sur plusieurs des Petits Prophètes) est difficile; d'habitude, les fragments de *4 Q p Mi* sont moins noircis. L'orthographe des suppléments est quelquefois incertaine. — Photos Palestine Archaeological Museum 41797*, 42614, 43419*, 43429*. Voir Planche II d pour les fragments 1 à 3.

Fragment 1.
– l. *1* : lire plutôt]ם[י]ל[ירוש que la forme du *Ktîb*.
– l. *2* : en vue du calcul des espaces, on mettra le כי au début de cette ligne, pour avoir une marge droite (en effet, le fragment 3 fait ici un joint parfait, avec une ligne sèche claire qui marque la marge) et כי ה[חז]יקכה (les deux premières lettres sont douteuses). Dans cette ligne, on aimerait une explication de la variante החזיקכה.
– l. *5* : lire probablement האו]מרים *plene* (avec 3 manuscrits de Kennicott), pour arriver à la marge.

Fragment 2.
A supprimer, voir notre note au N° **167**, fragment 15.

Fragment 3.
A joindre au fragment 1, ligne *2*, *supra*.

Fragment 4.

Ne pas lire «]נים » (avec un *nun* douteux) mais]°צים (avec trace de lettre avant le *ṣadé*).
Ajouter les fragments 9 et 36 du numéro précédent.

169

La majeure partie du *pešer* de Nahum était déjà connue par deux éditions préliminaires, dans le *Journal of Biblical Literature*, LXXV, 1956, pp. 89-95 et le *Journal of Semitic Studies*, VII, 1962, pp. 304-308; ici, sous le numéro *4 Q* **169**, il est publié de nouveau

(19) Ou d'un manuscrit du livre biblique lui-même? Nous n'y lisons en effet que le texte biblique; mais la suggestion de J.M. Allegro reste très plausible.

avec quelques pièces additionnelles. Comme d'habitude, aucune allusion à la discussion des savants. On regrettera surtout que J. M. ALLEGRO n'ait pris aucune position pour ou contre l'identification historique proposée par A. DUPONT-SOMMER (*Semitica*, XIII, 1963, pp. 55-88, *Journal des Savants*, 1963, pp. 201-227) et qu'il n'ait pas donné une étude poussée de l'écriture et de ses caractéristiques, que j'attribuerais à une main « formelle » de la fin de l'époque hasmonéenne, ou du commencement de l'hérodienne. La distinction entre *waw* et *yod* n'est pas toujours bien observée par l'éditeur. — Photos Palestine Archaeological Museum 41312*, 41580-1, 41800-1, 41943, 42142, 42625-6, 43350-1, 43429*.

FRAGMENTS 1-2, *texte*.
– l. 2 : le suffixe de בר[אם est incertain, *cf. infra*.
– l. *3* : on pourrait aussi bien lire וייב[שהו.
– l. *5*[a] : lire עם [כל מו]שליהם (avec *shin* douteux).
– l. *5* : lire וכרמל[(avec *waw* douteux).
– l. *9* : bien qu'il soit moins plausible de lire, avec la Septante (?) et Murabba'ât 88 (*Mur* [xii]), ה]הרים[, noter au moins le trou dans le cuir qui pourrait contenir une lettre additionnelle.
– l. *11* : « בחרון[» (= TM); on lirait peut-être מחרון[avec le *mem* corrigé en *beth*, mais voir *infra* au fragment 3-4, col. II, ligne *5*.

La *traduction* de la ligne *6* n'est pas tout à fait satisfaisante : רום רשעה ne serait-il pas l'objet du verbe, et רבים son sujet?

Dans le *commentaire*, on devrait tenter une reconstruction plus cohérente. Notons d'abord que J. M. ALLEGRO se trouve obligé d'écrire : « The preceding column presumably stated *Nah.*, 1, 2-6, the relevant phrases of which being repeated here and commented upon ». Mais la structure bizarre du *pešer*, et les omissions de nombreux hémistiches, que nous présente J. M. ALLEGRO ne sont pas nécessaires. D'abord, rien ne nous dit que la colonne ait été si étroite — l'analogie des autres colonnes de l'ouvrage irait plutôt contre cette manière de voir. Nous reconstruirons les lignes *9-11* ainsi, de façon à obtenir une colonne de largeur convenable, et sans omissions d'hémistiches.

9 [..כ]ול יושבי תבל [ ]הר[ים רעשו ממנו והגבעות יתמוגגו]

10 [ותשא]הארץ ממנו ומלפני[ו תבל וכ]ל[יושבי בה לפני זעמו מי יעמוד ומי]

11 [יקום]בחרון אפו פ[שרו...

Noter que notre variante הארץ ממנו ומלפניו תבל (ligne *10*) est inattestée, comme d'ailleurs plusieurs des variantes de ce texte de *Nahum*. Le Texte Massorétique et la Septante n'ont que הארץ

מפניו ותבל. Notre variante serait-elle un doublet, provoqué par la préposition du premier hémistiche?
– l. *1* : on peut accepter la reconstruction de J. M. ALLEGRO, en mettant un *vacat* après le *lemme* pour remplir notre colonne plus large.
– l. *2* : on ajoutera un texte du *pešer* qui remplit la lacune avec une identification de ארצו אשר ברא avec le ענן du texte du prophète.
– l. *3* : notons que notre וייבשהו possible serait la forme normale, dont celle du TM est une déformation haplophonique.
– ll. *3-5* : l'addition interlinéaire se trouvant tout au début de la ligne *5a*, cela pourrait indiquer qu'elle soit à insérer avant אמלל; mais comment la phrase elle-même pourrait-elle commencer avec עם? La solution que nous retenons est que l'addition interlinéaire *5a* complétait une ligne interlinéaire déjà commencée à la ligne *4a*. Donc on aura ajouté, entre les lignes, un commentaire de *Nahum*, 1 *4b* (un texte donc qui n'aura pas été omis).

4a פשרו על הכתיים]

4 ...ולכלותם מעל פני [הארץ .....וכל נהרות התריב]

5a עם [כל מו]שׁליהם אשר תתם ממשלתם]

5 אמלל וג"

Noter la variante לבנן contre לבנון du TM et du *pešer*.
– ll. *6-8* : lire p. ex. : כי הב[ן היא הכתיים ולמלכם קרא]7/כרמל ולמושליו לבנון ופרח לבנון היא[....]8/בני אשמ[תם. On a une alternance chiastique de deux schèmes d'identification des mots du texte avec des réalités historiques : 1) « W » הוא « A » כי — et 2) « C » « Y » ול « B » קרא « X » ל. Le deuxième schème demande un verbe, que nous postulons sur la base du passage presque certain du fragment 3-4, col. I, ligne *8* : (X =) כי לתלוי חי על העץ (B =) קרא/יקרא/ הנני אליכה וג" (je préférerais le parfait à l'imparfait). N'étant pas douées du charisme exégétique qumrânien, nos identifications ont été faites pour l'illustration schématique et grammaticale, et ne prétendent point à une valeur historique. On aimerait aussi savoir pourquoi פרח est féminin ici.
– ll. *8-9* : peut-être ממנו9/יגורו כ]ול (*Psaume* 33, 8) כאשר אמר ...] יושבי תבל (avec orthographe de כול comme dans les colonnes suivantes).

Avec une reconstruction selon ce schéma, sur les détails de laquelle évidemment on ne voudra pas insister, nous retrouvons un commentaire plus suivi, sans omission de versets, qui concorde avec la forme et le style du reste de l'ouvrage. Je croirais d'ailleurs que la colonne précédente, la première du manuscrit, contenait

elle aussi un *pešer* sur *Nahum*, 1, 1-3, fait de la même manière, et non pas à la manière que propose J. M. ALLEGRO.

FRAGMENTS 3-4, *texte*.

Col. I, l. *1* : « לביא » — mais le *yod* apparent est de la forme épicène qui pourrait être aussi bien un *waw;* cf. *infra* כי (col. I, l. *8*), הימים (col. II, l. *1*), ימוש (col. II, l. *5*), ורוב (col. II, l. *5*), ואף (col. II, l. *6*). La forme לבוא dans le *pešer* est incontestable.

– l. *2* : on mettra un *vacat* après ואין מחריד pour accorder (en partie) la disposition typographique avec la largeur certaine des lignes 9-10.

– l. *3* : lire probablement ביד מלכי יון[(avec *beth* douteux).

– l. *4* : lire certainement ומחנק (*waw* douteux) avec TM, Septante, Peshitta, et non pas la variante inconnue qu'imprime J. M. ALLEGRO, variante qu'il ne commente même pas d'ailleurs dans son commentaire; ou bien est-ce une faute d'impression (la publication préliminaire lisait ומחנק (en signalant le *waw* comme douteux)?

– l. *6* : lire חירה[; même remarque qu'à la ligne *1 supra*. Laisser aussi un espace modeste après טרפה.

– l. *10* : « רובכה » (et non le רובבה des versions anciennes). Pour -בכ- les deux têtes sont les éléments les plus distinctifs. Pour וכפיריו lire וכפיריו.

– l. *11* : « כוהני » : les traces encore visibles sont à interpréter comme ligature de -ני, avec J. M. ALLEGRO, plutôt que comme un *lamed*, avec A. DUPONT-SOMMER et J. CARMIGNAC, cf. *infra* col. II, l. *10* הנני.

Col. II, l. *1* : indiquer le petit *vacat*.

– l. *5* : noter la forme anormale du *beth* en שבי (comme ailleurs dans cette main, cf. כזביהם à la ligne *8*).

– l. *7* : lire טובת חן [ו]בעלת כשפים ainsi que l'espace semble l'exiger. La lecture avec *waw* serait celle de la Septante, de la Peshitta et de 1 manuscrit de KENNICOTT. Quant à בזנותה il nous semble avoir été corrigé en בזנונה, qui est ainsi plus proche de la leçon du TM = בזנוניה.

– l. *9* : « מלכים » est-il certain? Ou bien lira-t-on [מלכיה[ם (*hé* douteux)? Quant à גלוה, lire sûrement גלום « the stranger joined to them », avec suffixe comme celui de מלכיהם.

– l. *10* : au lieu de la restitution de J. M. ALLEGRO עם לשונם [מ], personnellement je retiendrais celle de DUPONT-SOMMER : עם[מז] לשונם, qui a pour elle le parallèle de *Osée* 7, 16; au moins devait-on la mentionner.

– l. *11* : après וממלכות, le mot biffé était probablement גדולות (on en voit le *gimel*, le *lamed* et le *taw*) ajouté sous l'influence corruptrice de *Jérémie* 28, 8.

Col. III, l. *1* : « בנותם »; mais le בנדתם ובשקוצי תועבותיהם

(*dalet* douteux) de DUPONT-SOMMER est hautement probable. Si on maintient בנותם, la traduction « their daughters » serait à envisager.
– l. *5* : on doit mieux remplir la lacune, avec על כ[ול י]שראל (ou בית/בני ou un terme semblable — notre *kaf* étant douteux).
– l. *6* : notons que לך (= TM) a été corrigé sur לה (lecture harmonisante de la Septante et de 28 manuscrits de KENNICOTT).
– l. *8* : est-ce que התיטיבי (3 manuscrits de KENNICOTT) a été corrigé en התיטבי (= TM)? Dans la lacune le scribe aura écrit היושבה avec 4 manuscrits de KENNICOTT.
– l. *9* : mentionner, au moins, le supplément de A. DUPONT-SOMMER נכבדי ה[עם הסוב]בים את מ[נשה (troisième *beth* douteux).
– l. *10* : transcrire חומותיה (premier *waw* douteux).

Col. IV, l. *1* : le רשי de DUPONT-SOMMER est exclu.
– l. *2* : on préférera lire la forme עולוליה, comme en *1 Q H* VII, 21.
– l. *4* : la lacune après בחרב ne contenait sans doute que יפולו.

La *traduction* serait à corriger en ce qui touche à quelques-unes de ces observations. En outre :

Col. I, l. *4* : on peut douter que notre auteur entendait par בדי « sufficient for his cubs »; ne voulait-il dire plutôt « the limbs of his cubs », comme l'avait proposé T. H. GASTER?
– l. *5* : « Smite by » - mais pour le sens de *beth* ici, cf. J. M. ALLEGRO lui-même sur *4 Q p Hos*^{b} 2, 3.

J'indiquerais par des italiques les doutes qui pèsent sur « when » (col. I, l. *7*), « a blade » = להוב (col. II, l. *3*), « when » (col. II, l. 5) et « cities » (col. II, l. *12*).

Col. III, l. *7* : « counsel »; n'est-ce pas « council », ici?

Dans le *commentaire* on ressent ici de nouveau les inconvénients de la fusion des variantes orthographiques avec les variantes substantielles dans un seul apparat.

Col. I, l. *1* : on a oublié deux fois de signaler la variante orthographique ארי.
– l. *3* : noter que le supplément proposé par DUPONT-SOMMER est trop court et devrait être allongé par quelques mots supplémentaires, bien que son sens soit sûrement le bon.
– l. *4* : טורף se retrouve dans 8 manuscrits de KENNICOTT.
– l. *5* : une autre reconstruction, celle de CARMIGNAC qui traduit : « Ceci s'interprète au sujet de ..... contre le Lionceau Furieux », mériterait d'être signalée. Un long *vacat* initial est difficile à justifier, mais le sens proposé par J.M. ALLEGRO est très plausible.
– l. *6* : la variante מעונתו pourrait (voir col. II, l. *1*) être une orthographe défective du suffixe pluriel (voir צירו, col. II, l. *1*), mais cela est moins plausible, à cause de l'écriture défective de la terminaison — *ōt* — du pluriel; bien qu'une telle orthographe

rejoigne le TM, elle serait contraire aux pratiques orthographiques de notre scribe. En ce cas, noter que la Septante et peut-être la recension *kaige* (du P. D. BARTHÉLÉMY) lisaient un nom au singulier.
– l. *9* : ici on aurait pu très bien imprimer une version (étoffée) du supplément de DUPONT-SOMMER (qui élabore des suggestions de J. M. ALLEGRO lui-même).
– ll. *8-9* : il ne ressort pas du commentaire sibyllin que la variante soit ici morphologique (entre des suffixes masculin et féminin) et pas seulement orthographique. Elle s'explique par le fait que le verset, qui parlait, selon le TM, de la cité, a été interprété ici de l'homme תלוי על העץ. En ce cas טרפה (aussi dans 1 manuscrit de KENNICOTT, *prima manu*) est une correction conséquente au genre de חרב, et on modifiera ainsi la traduction.

Col. II : à propos des menus détails orthographiques הדמים (ligne *1*) est lu par 6 manuscrits de KENNICOTT, et pas seulement par « Heb. MS ». Dans KENNICOTT כולה (*ibid.*) se retrouve dans 1 manuscrit, ורוב (ligne *4*) dans 84 manuscrits, et מרוב (ligne *7*) dans 16 de ceux-ci.

Tournons-nous vers des questions substantielles :
– l. *3* : וקול se retrouve, tant bien que mal, dans 1 manuscrit de la Septante. La lecture דהר, bien que semblable au TM, mérite quelque commentaire; serait-ce le seul participe à être écrit *defective*, ou est-on en droit d'envisager une vocalisation différente? L'omission de חרב est provoquée par un *homoeoteleuton*, להוב חרב.
– l. *4* : la variante du Qre וכשלו (lu aussi comme *Ktib* par 12 manuscrits de KENNICOTT) est celle de la Septante, ce qui aurait mérité un mot.
– l. *6* : כלל; on aimerait voir commenter ce mot post-biblique.
– l. *7* : on aurait également aimé un mot sur la raison sémantique de la substitution de הממכרת à הִמְּכֶרֶת du TM et de l'hébreu biblique : je ne connais ni *piel* ni *hiphil* ailleurs.

Col. III : pour les détails de la collation orthographique, noter que שקוצים (ligne *1*) est la leçon de 29 manuscrits de KENNICOTT et de Murabba'ât n° 88, רואיך (ligne *2*) celle de 4 manuscrits de KENNICOTT et שודדה (ligne *6*) celle de 1 manuscrit de ce même éditeur.
– ll. *2-5* : ידודו (lignes *2* et *5*) et ואמרו (ligne *5*); on a corrigé le verbe pour l'accorder avec le pluriel du sujet; les versions (Septante, Peshitta) ont corrigé de la manière inverse.
– l. *8* : pour la lecture מני, noter qu'aussi les reviseurs anciens de la Septante semblent ne pas y avoir lu un nom de lieu, mais une préposition.
– l. *10* : חילה — pour le suffixe, voir divers manuscrits de la Septante (et la Peshitta?). Pour l'interprétation par *ḥayil* « force », et non

pas *ḥel* « rempart », voir aussi Septante et Peshitta. חומותיה est aussi le texte de la Septante, et de 1 manuscrit de KENNICOTT. *Mayim* était lu par la Peshitta, la Vulgate, et même par quelques manuscrits de DE ROSSI; et non pas seulement par la Septante.

– l. *11* : selon la pratique de notre scribe עוצמה pourrait être un *pual* (avec TM) ou un nom *qutl* (avec la Septante et la Peshitta).

Le fragment qu'avait publié J. M. ALLEGRO dans son édition préliminaire en bas de la col. I, mais qu'il supprime maintenant, serait à localiser à la fin de la colonne III, ligne *12*, et à lire פ]וט והלובים היו לעזרתך (= *Nahum* 3, 9^{b}, verset qu'on ne peut pas voir dans les traces au *début* de cette ligne). Cette suggestion remonte à CARMIGNAC. Pour והלובים, voir ולובים du TM.

Col. IV : pour l'orthographe du texte biblique, noter que la *scriptio plena* de גולה (ligne *1*) se retrouve dans 37 manuscrits de KENNICOTT, et celle de ירוטשו (ligne *2*) dans 3 de ceux-ci.

– l. *2* : évidemment les versions ne nous indiqueront pas si elles ont lu ידו ou יורו. Est-ce que notre manuscrit lisait aussi ירותקו avec la Septante?

– l. *5* : ותהי : la conjonction se retrouve dans la Septante et la Peshitta.

FRAGMENT 5.

Nous avons ici le haut de la colonne suivante. On lira dans la première ligne *Nahum* 3, 13^{a}, הנה עמך נ]שים בקרבך (*shin* douteux, premier *beth* mutilé) et puis la suite du verset, dont la ligne *2* donnait le *pešer*. Quant à la variante orthographique בואי, elle se retrouve évidemment en 3 manuscrits de KENNICOTT.

170

Sous le N° **170**, on trouve deux fragments d'un manuscrit qui contient, dans les deux (?) lignes conservées, un lemme et, comme l'estime J. M. ALLEGRO, un *pešer* de *Sophonie* 1, 12-13. Évidemment on ne doit pas dire avec trop de confiance qu'il y avait un *pešer* de tout le texte de Sophonie. L'écriture est de caractère « rustic semi-formal » mais distincte de la main habituelle des *p^{e}šārîm*. — Photo Palestine Archaeological Museum 43514*.

J. M. ALLEGRO reconstruit d'une manière qui implique un texte additionnel ou aberrant à la fin du lemme, mais cette grande addition n'est pas nécessaire; tout redevient normal si (après correction de la transcription sur des points mineurs) on change la position relative des deux fragments — rien en effet n'indique que le fragment 2 se trouvait à la ligne supérieure de la colonne :

1 [לוא ייט]יב יהוה ולוא ירע והיה[חילם למשוסה ובתיהם לשממה פשרו אשר [

2 [ ]oo[ ] לוא יוכלו[[

3 [ואשר אמר והיה חילם למ]שוסה [חילם היא ..... ובתיהם הם ..... [

4 [ובנו בתים ולוא ישבו]פשרו[ע]ל[...

Noter que les habitudes graphiques de Qumrân suggèrent de lire une forme divergente משוסה (ligne *3*) plutôt que משיסה *plene scripta*, voit 1Q Is[a] et le *ktib* d'*Isaïe* 42, 24.

– l. *2* : dans un tel contexte (voir *Deutéronome* 28, 30-31) לוא יוכלו est peut-être une orthographe phonétique de לוא יאכלו.

171

Le premier *pešer* sur les Psaumes, *4 Q p Pss*[a], dont les publications préliminaires avaient été faites d'une façon assez déroutante, et que H. STEGEMANN (voir en dernier lieu *Revue de Qumrân*, n° 22, tome VI (Septembre 1967), pp. 193-227 et pour les publications antérieures, *ibidem*, p. 195, note 7) a eu le mérite de republier d'une manière plus systématique, en se fondant sur les données auxquelles il avait accès, apparaît ici sous le N° **171**, et on voit que dans une large mesure STEGEMANN avait vu juste. Il y a, en plus, d'autres sections de texte qui apparaissent ici pour la première fois. La pratique normale de J. M. ALLEGRO, de ne tenir aucun compte des discussions des autres, nous vaut une édition qui est en plusieurs points en contraste avec les pratiques de l'éditeur lui-même en d'autres occasions (voir par exemple la numérotation des lignes et des blancs à la col. I du premier fragment) et qui est bien inférieure en exactitude aux éditions qu'on peut se procurer par ailleurs. Main habituelle de style « semi-formel » rustique : noter l'absence caractéristique des formes finales de *kaf*, *pé*, *ṣadé;* on ne fera pas d'ailleurs de reproche à J. M. ALLEGRO de ne pas les avoir fait imprimer avec des formes médianes! — Photos Palestine Archaeological Museum 40992, 41303, 41304, 41793, 41794, 41982, 42623, 42627-42628, 43341, 43417-8, 43421*. On peut déplorer la qualité de la reproduction de certaines sections endommagées du texte, comme les colonnes III et IV du grand fragment, quand il y a, parmi ces photos, quelques-unes d'une clarté bien meilleure que celles choisies par l'édition d'Oxford.

FRAGMENTS 1-10.

Col. I, *texte*, l. 5 (nous nous servons de la numérotation de J. M. ALLEGRO, mais sans l'approuver) : noter que יר[se retrouve

au verset 2 du *Psaume* 37. Soulignons qu'il n'y a aucune nécessité de faire commencer le *Psaume* 37 en tête de la colonne, ni les lemmes à la marge : voir col. II, ll. *8*, *12 infra*.
– ll. *5-11* : noter que la déchirure au bord du fragment suit le tracé de la ligne verticale exécutée à la pointe sèche pour indiquer la marge de la colonne.
– l. *7* : le *beth* est bien douteux.
– l. *8* : pour le שר[א (*shin* douteux) de STEGEMANN, dont la formule פשרו על אשר serait difficilement soutenable, on peut aussi bien lire ור[א (*waw* douteux). On pourrait alors mettre au début de cette ligne la citation du *Psaume* 37, 5-6 גול ..... כא]ור[9]/[צדקכה ... ומשפטכה כצהרים פשרו.
– l. *9* : ne pourrait-on aussi bien, ou mieux, lire *'aïn* ou *beth*?
– ll. *11-12* : on pourrait lire ו[עלי; donc on peut également mettre les versets 5-6 aux lignes *11-12* : mais la ligne *12* pourrait n'en donner qu'une citation résomptive? Quant à צהרים (avec *ṣadé* et *hé* douteux), cela semble en effet exigé par les restes de la ligature du *ṣadé* avec le *hé*.
– l. *13* : את semble le mieux concorder avec les traces d'écriture et non pas עת.
– l. *16* : « ם[והי]אל » (*lamed* et *mem* douteux) est à exclure, l'angle inférieur de la lettre suggérant *beth*, *nun*, *pé*, donc peut-être ם[רי]אפ (avec *pé* et *mem* douteux).
– l. *18* : ה[עוש (avec *hé* mutilé) *plene*, exigé par l'espace, se trouve aussi dans 7 manuscrits de KENNICOTT.

Dans la *traduction* de cette colonne, à la ligne *14*, on peut douter de « in the burning of... » : il est en effet possible de lire בחרו.

Dans le *commentaire*, mentionner que ואל (ligne *17*) est attesté par la Peshitta. On aurait dû chercher à préciser la portée de אוהבי פרע (ligne *15*).

Col. II, *texte* : après la ligne *5*, cette colonne présente une ligne en blanc par rapport à la col. III, qui devrait être numérotée, bien que la citation du lemme se poursuive sans interruption entre les ligne *5* et *6;* on voit même qu'il y avait une ligne tracée à la pointe sèche. En effet, chaque colonne avait 27 lignes.
– l. *9* : la lecture מועד התעות n'est aucunement une amélioration de l'ancienne מועד התענית; en dépliant le grand pli, on voit התענות (*nun* et *waw* douteux) ou התענית (*nun* et *yod* douteux), car les traces exigent deux lettres. Le *taw* final étant certain, on ne peut pas lire התענוג.
– l. *10* : lire כול יו[ר]שי הארץ (*yod*, deuxième *waw* et *shin* douteux)? Un *beth* semble exclu, d'après examen direct.
– l. *12* : ce qui manque ici du nom divin se trouve au N° **183**, frag-

ment 3. Le joint, que me suggère Mgr P. W. SKEHAN, est indiscutable (voir Planche IIIa).
– l. *19* : je n'oserais pas me prononcer entre אחר כן ou אחרי כן, question qui agite si profondément le monde savant!
– l. *24* : le calcul des espaces et un meilleur alignement vertical suggèrent de transposer les mots יהוה יודע à la ligne précédente.

Dans la *traduction*, on pourrait peut-être modifier « at the end of the completion of forty years » (lignes *6-7*), « his day is coming » (ligne *13*), et « those who carry out the law » (ligne *22* — צדיק du Psaume est repris peut-être par le singulier). A la ligne *23* כיא n'est pas traduit. Plus sérieuse que ces coquilles est la question de la traduction de יקבלו את מועד התעות (ligne *9*), que nous lisons d'ailleurs certainement יקבלו את מועד התענית (le deuxième *yod* pourrait être *waw*). J. M. ALLEGRO traduit « accept the season of error », mais קבל ne veut pas dire « *accept* » dans le sens de supporter passivement, mais bien recevoir. Doit-on traduire avec קבל (racine II) « they will cry out at the season of affliction »? Mais je ne trouve pas facilement de parallèles pour la construction avec את. Ou peut-être, au sens mishnique, « take upon them the obligation of fasting »? *Non liquet.*

Dans les *notes* à la col. II, on ajoutera le témoignage interne de la tradition hébraïque pour les orthographes ועזוב (ligne *1* : 26 manuscrits de KENNICOTT), ירשו (ligne *4* : 49 manuscrits de KENNICOTT et ligne *8* : 41 manuscrits de KENNICOTT; mais l'orthographe reste étonnante si la forme est *yîrᵉšû*. On doit y voir un parfait, écrit de façon erronée, ou (voir col. III, l. *11*) on présupposera une *Neb en form* aoriste *yereš*, sous l'influence de *yešeb*, voir *šebet* : *rešet*), רוב (ligne *8* : 25 manuscrits de KENNICOTT), זומם (ligne *12* : 20 manuscrits de KENNICOTT), וחורק (*ibid.* : 3 manuscrits de KENNICOTT), et יבושו (ligne *26* : 14 manuscrits de KENNICOTT).
– l. *1* : ואל : pour la conjonction, voir la Peshitta.
l. *4* : on aimerait aussi une discussion sur la forme קואי.
l. *6* : כול ne recèle-t-il pas une forme de כלל ou כלה « détruire » ou « finir »?
– l. *12* : יהוה (contre TM אדני) se retrouve en 16 manuscrits de KENNICOTT.
– l. *13* : בא se retrouve dans 1 manuscrit de KENNICOTT. Noter aussi que c'est la leçon de la Peshitta, et peut-être de S. Jérôme dans le *Juxta Hebraeos*.
– l. *16* : ולטבוח : voir la Peshitta et le *Juxta Hebraeos* pour le *waw*. La forme וקשתותם se retrouve dans une citation de ce verset par un autre manuscrit de Qumrân : *4 Q* **437**.
– l. *19* : עריצי גואים; pour cette expression ajouter les références d'*Ezéchiel* 28, 7; 30, 11; 31, 12; 32, 12.

Col. III, *texte*, l. *1* : « בישרה »; mais le *resh* étant donné comme très douteux, et la lacune probablement légèrement plus large, je suggère plutôt ה[ע]בישו.

– l. *3* : מועד ה[תע]נית (avec *nun* douteux) (noter les traces additionnelles) est à préférer au מועד ה[תע]ות de J. M. ALLEGRO, à cause de la largeur de la lacune, calculée d'après la ligne *2*.

– l. *4* : reconstruire [יצא]ו משם, avec référence à *Isaïe* 52, 11; on a appliqué à Jérusalem un énoncé qui concernait Babylone (suggestion de Mgr P. W. SKEHAN).

– l. *5* : J. M. ALLEGRO a mieux fait que STEGEMANN en insérant la ligne *5*[a] après le mot בחירו ; sa suggestion concorde avec la pratique qumrânienne en matière d'additions interlinéaires. Mais on peut suggérer, en plus, que le texte qui a provoqué cette omission était originellement, par exemple, עדת בחירו ואוהבי יהוה כיקר כורים פשרו על עדת בחירו אשר וג״ qui aura subi, comme on l'attendrait, une haplographie accidentelle. Noter que la correction est d'une main semi-cursive mais contemporaine de celle du scribe principal, cf. la troisième main de *1 Q H*. Avant הצון, lire כרעי.

– ll. *7-12* : une meilleure disposition verticale changerait la largeur des lacunes au milieu des lignes *9-12*.

– l. *7* : écrire פשר⟨ו⟩ : c'est une correction qu'un éditeur doit faire; le manuscrit, clairement, n'avait que פשר.

– l. *8* : ח[ברו] האוד (avec *dalet* et *ḥet* douteux), qui remonte, on se le rappelle, à CARMIGNAC (selon *Isaïe* 7, 4), est très séduisant, mais les traces au bord de la déchirure semblent plutôt exclure un *daleth* : il est presque impossible qu'il ait pu y avoir une trace horizontale en haut, et sur les photos anciennes on voit plutôt]°האוז (avec *zaïn*) ou]°האונ (avec *nun*) (dans les deux cas trace de lettre avant la lacune).

– l. *10* : « ה[...]ם » : la première lettre est plutôt un *aleph*, donc א[שר לה]ם. Après נחלת s'impose la lecture כול התבל (que penser de l'article?).

– l. *11* : « ו[בקודשו] »; mais à cause de l'espace avant קודשו [et la largeur de la lacune on lira plutôt קודשו [ועם ou קודשו [ובהר, comme en *Ezéchiel* 20, 40.

– *Ibid* : aucune nécessité de lire « ו[מקול]לו » (toutes les lettres, avant et après la lacune, seraient douteuses), la ligature finale pouvant bien être une pseudo-ligature de יו—, donc ו[מקולל]יו (avant la lacune la lettre est douteuse, après celle-ci les deux lettres sont mutilées); lire donc analogiquement à la ligne *9* les graphies historiques des suffixes מבורכ[יו et מק ו לל[יו.

– l. *12* : ou peut-être פ[ושעי (avec trace d'un *waw*), pour mieux remplir l'espace disponible.

– l. *14* : le calcul de l'espace disponible, et l'absence claire du *lamed*,

excluent absolument « כונ]נו בכול דרכו יחפץ » (avec le deuxième *nun*, les deuxième et troisième *waw*, le *beth*, le deuxième *kaf*, le *lamed*, et le *dalet* douteux, le *yod* et le *ḥet* mutilés) et on lira כוננו [ו]דרכו (jusqu'au *dalet* inclus toutes les lettres sont douteuses sauf le *waw* qui est perdu dans la lacune), ce qui nous dispense d'une variante par rapport au TM; voir aussi dans le *pešer* ודרכו. A la fin aussi, la surface étant bien conservée, on lira יפ[ו]ל et non יפ[ול] לו[א] (dans les deux cas le *pé* est douteux).

– l. *16* : les traces excluent ו[אשר] הכינו (la première lettre est indiquée par l'éditeur comme douteuse) : on voit une trace qui pourrait être un *lamed*, donc לעמוד ל[פניו כיא] הכינו (ce deuxième *lamed* est douteux); les lacunes ici et à la ligne suivante étaient en tout cas plus larges. Au début, le *beth* de דבר est possible, mais un *ḥet* le serait aussi, et le בחר בו « choisir » de Mgr P. W. SKEHAN donne un meilleur sens, voir *1 Q H* XVI, 13.

– l. *17* : לאמתו; mais les traces du *waw* s'évanouissent à la lumière des photos infra-rouges.

Dans le *commentaire* à la ligne *5*[a] on aimerait discuter la vocalisation de כורים.

– l. *7* : כעשן se retrouve aussi dans le *Juxta Hebraeos*.

– l. *9* : en ne faisant que *litteratim* la collation, on n'indique pas la véritable situation textuelle. מבורכיו ne se distingue pas que par sa graphie pleine (partagée par 22 manuscrits de KENNICOTT) de la forme passive lue par le TM, et également par S. JÉROME (*Juxta Hebraeos*), SYMMAQUE et la Peshitta, contre le forme active de la Septante. מקלליו (ici *manu prima*) qui concorde *litteratim* avec le TM, indique cependant, selon l'orthographe de notre scribe, une variante active, attestée par la Septante, par rapport à la forme passive attestée défectivement par le TM, pleinement par 5 manuscrits de KENNICOTT et par la deuxième main ici, et aussi par SYMMAQUE, AQUILA, et S. JÉROME. Quant à ירשו ce serait aussi la lecture de 36 manuscrits de KENNICOTT (voir nos *Notes* à la col. II, l. *4*) — mais ici l'espace permettrait peut-être יירשו.

– l. *14* : si on lit, comme l'espace et l'orthographe de notre manuscrit l'exigent, יפול, ce texte est en accord avec 8 manuscrits de KENNICOTT.

– l. *17* : וגם : ainsi lisent 17 manuscrits de KENNICOTT. La Peshitta semble n'avoir lu que *waw*.

Col. IV, ll. *1-4* : un calcul rationnel des espaces dans ces quatre premières lignes partira de la ligne *2*. On devra d'abord corriger de manière à mieux respecter la disposition verticale des lettres sur les fragments conservés. Nous croyons bien que J. M. ALLEGRO a raison de ne pas insérer פשרו; mais il n'y a absolument pas de raison de remplir la lacune à la ligne *1* comme il l'a fait. Rien n'in-

dique que le *pešer* avait l'addition עולים de la Septante. En tout cas les lacunes étaient certainement plus longues. On devra déplacer à gauche la transcription du fragment 7 et des lignes *1-5* du fragment 8.

– l. *1* : on lira donc, avec Mgr P. W. Skehan, au début de IV 1, משׁ[פט ולוא יעזוב את חסידיו לעו]לם נשמדו (= texte massorétique, sauf le נשמדו certain), en mettant le début du *Psaume* 37, 27-28 à la dernière ligne de la colonne précédente — peut-être en retrait de la marge droite. On obtiendra ainsi un supplément de longueur convenable au début de la col. IV, l. *1*. Dans ce cas, le *pešer* aux versets 25-26 du *Psaume* 37 aura occupé les lignes *20-26* de la colonne précédente.

– l. *2* :]צדיקים (le *dalet*, le deuxième *yod* et le *mem* sont douteux).

– l. *3-5* : lire ח]וכמה (le *waw* est douteux), et corriger aussi l'orthographe des suppléments en אלוהיו, תעמוד et אשוריו, selon les règles orthographiques du manuscrit.

– l. *4*; à la lumière de *1 Q p Hab* VIII 9, je suis tenté de conjecturer פשרו על הכוהן הנקרא בשם/על שם/האמת.

– l. *8* : avant והתורה, lire plutôt *sin* ou *qoph* — peut-être ה]חו[ק. La trace après והתורה n'est qu'un point jalon.

– l. *9* : lire יעו[זבנו (*waw* douteux) ou יעז[ובנו (*zaïn* douteux); au moins il y a une trace additionnelle, comme d'ailleurs en גמולו (*gimel* douteux). La lacune avant גמולו étant plus large, lire גמולו [אל את] (avec J. M. Allegro lui-même, dans le *Journal of Biblical Literature*, LXXV, 1956, p. 94). La lecture de J. M. Allegro, בהשפטו, est la bonne, contre Dupont-Sommer.

– l. *12* : il est important d'indiquer ici, par des crochets dans la transcription, que l'état de conservation du manuscrit ne démontre pas que le *vacat* commençait directement après אמת; peut-être un mot ou deux y suivaient-ils — on croit même en voir une trace.

– l. *13* : lire plutôt ו]אעבור, qui serait la leçon des témoins anciens, aussi quant à la conjonction; ajouter à la liste de témoins chez J. M. Allegro le *Juxta Hebraeos*.

Quant à על פ[ניו je lirais plutôt על מ[קו]מו והנ[ה; le premier *mem* (mutilé — entre les lacunes toutes les lettres sont douteuses) me semble préférable, mais en tout cas indiquer les autres traces, et placer le fragment inférieur de gauche encore plus à gauche, comme le joint matériel l'exige, ce qui allongerait un peu la lacune.

– l. *14* : la lecture de J. M. Allegro, ויב[קש לשבית את, est certainement la bonne, contre les autres qui ont été proposées.

– l. *15* : lire לעשות[מ]מנו משפט (le deuxième *mem* est mutilé).

– l. *19* : corriger la faute (d'impression ?) « ות[שוע]ת » (avec les deux *taw* douteux) — la fin du mot ne se voit pas, au moins maintenant.

– l. *23* : lire נים[שוש] (*nun* douteux).
– l. *25* : lire א]ומ[ר (*waw* et *mem* douteux).
– l. *27* : lire פני אל[(*pé* douteux, *nun* mutilé).

Dans la traduction, à la ligne *12* on mettra un point d'interrogation après « with his Elect ». En effet je ne vois pas comment choisir entre *'im* et *'am*. J'aimerais aussi une note justificative pour la traduction de ידידות col. IV, l. *23*, qui est séduisante mais n'a pas d'appui dans les sources anciennes.

Dans le *commentaire* les petites divergences orthographiques avec le TM ont leurs parallèles; ושמור (ligne *10*) se retrouve dans 8 manuscrits de KENNICOTT, et ופושעים (ligne *17*) dans 8 de ceux-ci.
– l. *18* : יחד ואחרית contre יחדו אחרית du TM, en divisant différemment les lettres. ואחרית est une variante attestée ailleurs, dans 7 manuscrits de KENNICOTT, AQUILA, la Peshitta et le *Juxta Hebraeos*.
– l. *20* : וימלטם ויפלטם. Pour la conjonction, voir peut-être la Peshitta. Pour l'alternance des verbes, voir la Septante, et voir aussi l'apparat au *Juxta Hebraeos*.
– l. *26* : ולשוני; la conjonction figure aussi dans 1 manuscrit de KENNICOTT.
– ll. *26-27* : la localisation du fragment 9 étant en effet très douteuse, comme J. M. ALLEGRO le concède, on est tenté de faire continuer le lemme jusqu'à הוצק חן בשפתותיך, et de placer le fragment 12 (et probablement aussi le fragment 11) comme son *pešer* à la tête de la colonne suivante; l'état de conservation du cuir est en effet très semblable. בשפת ע[וז expliquerait בשפתותיך comme במעני לשון explique ולשוני. Mais en ce cas on devra renoncer à la localisation proposée pour le fragment 9, bien qu'il provienne lui aussi du bas d'une colonne. En tout cas on doit ajouter une deuxième ligne, avec un *lamed*, au fragment 12.

FRAGMENT 13.

Les orthographes dans la reconstruction אעלזה, בקדשו et סכות (et ראשי [?]) seraient peu plausibles sous la main de notre scribe.

Matériellement, on est assez tenté de rapprocher de ce fragment *4 Q* **172** 10, dont le מהותלות[est un parallèle possible à מחלקות, comme en *Isaïe* 30, 10. Il pourrait être inspiré par le אחלקה du lemme. Noter en passant que la vocalisation מהותלות se retrouve en *4 Q* **438**.

On a beaucoup discuté le nombre de בחירו dans les phrases עדת בחירו, עם בחירו. Bien qu'une orthographe phonétique du pluriel soit assez fréquente, pourquoi בחירו s'écrit-il toujours ainsi, même dans des manuscrits où יו— se rencontre fréquemment

(pour notre manuscrit, voir notre correction en מקלליו, etc. dans fragments 1-10, col. III, ll. *9* et *11*).

172

Les mains des scribes des *pᵉšārîm* *4 Q Is*ᵃ (**161**), *4 Q p Hos*ᵃ (**166**) et *4 Q p Pss*ᵃ (**171**) (il ajoute *4 Q p Hos*ᵇ (**167**), mais je crois pouvoir en distinguer la main) étant presqu'identiques, J. M. Allegro a sagement réuni sous le nº **172** certains fragments qui pourraient, vu la grandeur de leur écriture et leur apparence matérielle, provenir de l'un ou l'autre de ces manuscrits; donc le Nº **172** ne correspond pas à un manuscrit ancien distinct. Cette main étant très largement répandue dans la Grotte 4, on pourrait beaucoup élargir le *delectus* des fragments qui seraient à mettre sous cette rubrique; la même grandeur de la main n'est pas un critère péremptoire, il y a avant quelques autres manuscrits non bibliques qui ressemblent à ceux des *pᵉšāarîm* en ce point aussi. A suivre seulement le critère de la ressemblance matérielle, on tiendra les fragments 4 et 5 pour des membres plutôt douteux de ce groupe. Pour le fragment 10 cf. *supra* ad *4 Q* **171**, fragment 13. — Photos Palestine Archaeological Museum 42453*, 42457*, 42623*, 43421*.

Fragment 1.
– l. *3* : היאה הצדק[ה (à part le premier et le dernier *hé* et le *yod*, toutes les lettres sont douteuses).
– l. *5* :]חר[.

Fragment 4.
– l. *1* : « בהיותו עמם » est impossible; lire]כן ויזנו עמם[; mais le fragment ne ressemble pas beaucoup aux *pᵉšārîm* d'Osée. Voir aussi *Osée* 7, 2-6 pour la ligne *4*?
– l. *6* :]איתי בח[ºº.

Fragment 5.
– l. *1* : צ ימים[. Le *aleph* suivant est impossible; c'est un *waw* ou un *yod*.
– l. *3* : pas de division en deux mots?

Fragments 9, 11, 13.
Entre les manuscrits possibles, du point de vue matériel, je croirais que les fragments 9, 11 et 13 appartenaient au pPssᵃ. Le fragment 9 en effet pourrait bien s'identifier avec un *pešer* sur le

Psaume 104; on y lira aux lignes *2-3* un lemme des versets 21-23

הכפירים]שואגים[לטרף וג"...
... יצא א]דם[ ]ל[פועלו ...

La *scriptio plena* שואגים se retrouve dans 16 manuscrits de KENNICOTT.

173

Sous le N° **173** nous trouvons 4 fragments assez petits provenant d'un autre *pešer* des Psaumes, qui commente, dans les parties conservées, les psaumes graduels. Malheureusement J. M. ALLEGRO a ajouté à ces fragments, de date hérodienne ancienne au plus tard, un autre fragment (n° 5) plus récent d'au moins un demi siècle; ce dernier, bien qu'il contienne deux citations du *Psaume* 118, n'est pas nécessairement du genre littéraire *pešer;* le fragment semble une pièce unique parmi les fragments de *4 Q*. — Photos Palestine Archaeological Museum 41312*, 41581*, 41817, 43440*.

FRAGMENT 1.
– l. *7* : pour ורשי[י lire ורשפ[(au moins matériellement : je ne connais pas de tels *yod* finals). On ne voit guère comment diviser les lettres dans cette ligne, mais, en tout cas, la localisation proposée s'écroule.

FRAGMENT 2.
– l. *1* : indiquer le *vacat* avant le début du *pešer*. En tout cas lire פשר, et non pas פשרו; pour הפר[י (*resh* douteux) on pourrait aussi suggérer פשר הט[(*teṭ* douteux) ou פשר הפת[גם (*taw* douteux) : voir *4 Q p Is*[a] 5-6. Donc la localisation du fragment devient incertaine.

FRAGMENT 3.
Ajouter à la note sur לוא יבושו que יבושו est également l'orthographe de *11 Q Ps*[a] et de 12 manuscrits de KENNICOTT.

FRAGMENT 4.
– l. *2* : ajouter à la note sur עליכם que ceci est la lecture de *11 Q Ps*[a], de 23 manuscrits de KENNICOTT, et probablement de la plupart des versions, y compris la Septante, le *Juxta Hebraeos* et la Peshitta.

Fragment 5.

Il est, comme nous l'avons dit, à enlever de ce manuscrit. Les *beth* en יב]או et וחריב]ות/וחרוב]ות sont vraiment peu plausibles et l'orthographe du dernier semble très tardive. La forme des lettres de לאל sera mieux comprise après la publication des autres alphabets cryptiques de *4 Q* par J. T. Milik.

174

Au numéro **174**, on trouve le texte complet du document dont la partie la plus importante a déjà été publiée dans le *Journal of Biblical Literature*, LXXVII, 1958, pp. 350-354, sous le titre « *Florilegium* »; ce titre, et celui de « *Catena* », me semblent inexacts, un florilège devant être une sélection de beaux textes, tandis qu'une chaîne est une suite de commentaires; il semble qu'on devrait plutôt interchanger les deux titres. Sur le scribe voir *supra ad* **159**. A mon avis, il reste quelques autres fragments dans les sous-verres non identifiés qui seraient à ajouter à ce manuscrit. Comme d'habitude, les suggestions des autres auteurs (par exemple Y. Yadin, *Israel Exploration Journal*, IX, 1959, pp. 15-18) sont, pour la plupart, souverainement ignorées. — Photos Palestine Archaeological Museum 41308, 41807, 41810, 42605, 42608, 43423, 43440.

Fragments 1-3.

Col. I, l. *1* : au début, le texte de J. M. Allegro semble préférable à celui de Y. Yadin; restaurer peut-être, à la lumière du *Psaume* 89, 23 אויב] בו ולוא יוסי]ף וג" (*sic*) לוא ישיא ע]וד (le *beth* précédant la lacune étant douteux). A propos de la citation suivante de *II Samuel* 7, 10-11, le texte qumrânien de Samuel étant du type de celui de la Septante, des exceptions comme ולמן היום (= TM, mais déjà la Septante lucianique) mériteraient une mention.

– l. *2* : suppléer [שופטים...] *plene*, à la lumière de l'orthographe habituelle du manuscrit : lire aussi באחרית[(avec *beth* et *aleph* douteux). La reconstruction de Yadin, « אשר יעשה לכה באחרית וג", mériterait quelques discussion; je trouve gênant son לכה; j'attendrais plutôt לו, ou une forme de פעל, voir *Exode* 15, 17.

– l. *3* : ici de nouveau on acceptera la reconstruction de Yadin בספר³/[מושה מקדש אדוני כ]וננו ידיכה (le *waw* après la lacune est douteux, le *nun* qui le suit est mutilé). Mais pour une variante possible voir *infra* au fragment 21. התורה n'est pas moins probable que מושה.

– l. *4* : au début, Mgr P. W. SKEHAN me propose ערל לב עולם] וערל בשר עד en citant *Ezéchiel* 44, 9.
– *ibid.* : le וגר de J. M. ALLEGRO est certainement à préférer au ועד de YADIN, mais les objections à propos du sens restent valables. C'est peut-être donc וגר *aramaïce* « adulterer », mot qui se retrouve en BEN SIRA (voir mon article dans *'Eretz Israel*, IX, sur le chapitre 42, verset 11c). Autrement, lire יגד, « être séparé ». קדושי et קדושו (singulier ou pluriel, comme on le voit *infra*) sont également possibles.

– ll. *5-7* : lire au début עולם] עד ל[יהיו / יה[י]ה /. La suggestion de CARMIGNAC de traduire יראה על par « il protègera » est à retenir. On aimerait voir discuter la phrase לוא לפניו. Avec CARMIGNAC on comprendra aussi מעשי תורה (lire peut-être מעשי תודה avec *dalet* endommagé) comme l'objet de מקטירים.
– ll. *8-9* : YADIN avait proposé, au lieu de כאשר באו, de lire כאשר תעו. La lecture de J. M. ALLEGRO est la bonne; après un examen direct, l'autre lecture que semblaient autoriser les photos, בגדו, est à exclure.
– l. *9* : également on devrait au moins mentionner la suggestion de YADIN, למ[ען ית]פשו. J'ajouterais à la fin במשגת אשמה; après qu'on aura fait des corrections à la disposition typographique (étant donné l'état froissée du fragment) ceci remplira complètement la lacune. Traduire donc « so that they might be caught *by* Beliał because of their guilty error ».
– l. *11* : לע[לם de J. M. ALLEGRO est à retenir, contre le לעד de YADIN.
– l. *12* : lire אשר/[יקום] בצי[ון ב]אחרית הימים, voir le lemme. A la fin, je lirais הואה סוכת דויד הנופל[ת א]שר יעמוד יג" (avec הואה et non pas היאה — la forme étant épicène ici et en col. II, l. *3*) et je traduirais : « He (i. e. the DWRŠ HTWRH) is the tent of David which is fallen, who will arise etc. » : dans le commentaire devrait être signalé le jeu de mots entre סוכה « branche » et סכה « booth », qu'avait noté L. H. SILBERMAN dans le *Journal of Biblical Literature*, LXXVIII, 1959, pp. 158-159; ces mots seraient tous les deux écrits *plene* par ce scribe.
– l. *14* : à la lumière de la citation d'*Isaïe* 8, 11, on transcrira פשר הדב[ר המ]ה סרי מדרך[העם (הרשעים?), ou peut-être פשר הדב[ר אש]ר סרו מדרך[העם (הרשעים?).
– l. *15* : lire לאחרית הימים. Le sens du supplément ויסרני, et son orthographe, sont incertains : dans l'antiquité les textes variaient entre des formes du passé, ou du futur, de la racine יסר (TM) ou de הסיר. Ici on a lu, en tout cas, une forme de הסיר, voir AQUILA, SYMMAQUE, THÉODOTION, *1 Q Is*a, Peshitta).

– l. *17* : il n'y a de place que pour גל[ו]ליהמה (le vestige de *guimel* étant en marge), et non pas pour « בג[ל]ליהמה »; lire donc בכול à la fin de la ligne précédente. Si on a bien restauré cette citation d'Ezéchiel, on aura en בכול une variante inattestée. Le texte à la fin de la ligne (ou les indications de la largeur de la lacune sont très inexactes) pourrait être lu dans son entier. On y voit, je crois, המה בני צדוק וא[נ]שי עצת[מ]ה רוד[פי צ]דק אשר באו מאחריהמה (le *taw* devant la deuxième lacune, les cinq lettres suivant la troisième lacune, l'avant-dernier *mem* sont douteux, l'*aleph* devant la première lacune et le *dalet* devant la troisième sont mutilés).

– l. 18 : נוסדו ביחד (TM יחד); le dommage qu'a souffert le *beth* pourrait être récent aussi bien que le travail d'un correcteur ancien; la lecture mérite d'être signalée.

– l. *19* : après avoir corrigé la disposition typographique de la ligne, rien n'empêche de suppléer, de façon schématique, פ[שר הדבר] אשר ירגשו מלכי הגו[יים וה[תיצבו] (וה[גו ריק] ou) על בחירי ישראל (בחירו?).

Col. II, l. *2* : lire]ונשאר שאר (les deux dernières lettres douteuses) et, après la lacune,]ם ל[ג]ורל (le premier *lamed* mutilé).

– l. *4a* :]°° וצדיקים (avec trace de deux lettres avant le crochet. Lire aussi peut-être יחזיקו המ[שכילים, ou ...יחזיקו המ[ה ה.

– l. *4* : les premières lettres pourraient être הדבר.

– l. *11* : on devrait transcrire le début de cette ligne.

Dans la *traduction*, on aurait, en plus, des doutes sur « And he purposes » (col I, ligne 6).

Dans les *notes*, on devrait signaler que la variante ימלוך עולם (Col. I, ligne *3*) est celle du Samaritain.

Col. I, ligne *10* : בית יבנה est certainement le texte actuel des Chroniques, mais il était aussi celui de la revision lucianique (probablement pas le texte de la Septante) dans le livre de Samuel lui-même. On a oublié de noter l'omission du second יהוה (avec la Septante).

Col. I, ligne *15* : כחזקת est aussi la leçon d'Aquila (!) et de la Peshitta.

Ibidem : dire que ויהי est « omitted by MT » n'est pas suffisant, à l'étape actuelle de l'étude du texte biblique à la période qumrânienne; on devrait bien nous dire que les versions anciennes l'omettent aussi.

Col. II, ligne *4* : noter que l'orthographe יחזיקו (contre le *piel* du TM) est celle de 24 manuscrits de Kennicott.

Fragment 4.

– l. *4* : transcrire plutôt ל בית[ע, avec espace entre les mots.

FRAGMENTS 6-11.

Dans les fragments 6-11 on lit un commentaire sur les bénédictions du Deutéronome 33, texte qu'il ne faut pas confondre avec le *pešer* sur les Bénédictions Patriarcales, publié dans le *Journal of Biblical Literature*, LXXV, 1956, pp. 174 sq. (20).

FRAGMENTS 6-7.

Ils ont été mal disposés typographiquement, à la suite d'une fausse lecture de quelques-unes des traces; on doit transcrire régulièrement (avec l'orthographe du document), comme indiqué p. 224.

Il ne serait pas impossible qu'on lise, au début, וללוי אמר הבו ללוי תומיכה comme dans la Septante et les *Testimonia*, *4 Q* **175**. Notre correction à la ligne *3* est certaine. La lecture ותריבהו (ligne *3*) serait celle du Samaritain : comme le fragment a souffert de distorsion, on pourrait aussi envisager ותרבהו, leçon des *Testimonia*. Une addition לוא ראיתיכה (ligne *4*, cf. *4 Q* **175**), au contraire, est improbable.

– l. *7* : noter que le scribe a normalisé l'ordre de la phrase, contre le texte du lemme.

FRAGMENTS 9-10.

A la ligne *1*, on lira]אה זבח הצד[ק (peut-être]הו[אה). On devrait expliquer l'orthographe déroutante (au moins pour ce scribe, bien qu'elle soit celle du TM) de מחקק.

FRAGMENT 12.

– l. *5* : lire]ºבס avec trace de lettre après le *samech*, peut-être]בספ[ר (le *pé* étant douteux).

FRAGMENT 15.

– l. *1* : lire certainement]עיה הנב[(avec *beth* douteux), et restituer]כאשר כתוב בספר יש[עיה הנב[יא.

Puis, à la ligne *2*, on transcrira plutôt] ימי ‹י›עמי [et donc on a la citation voulue d'*Isaïe* 65, 22-23 aux lignes *2-3*, avec כי כימי לבהלה כיא זרע ברוכי יהוה המה et העץ ימי עמי.

FRAGMENT 16.

– l. *2* : lire plutôt]המ[חזיקים (avec *ḥet* douteux).

FRAGMENT 18.

– l. *3* :]בטן[.

(20) Ce dernier texte, qu'avait publié J.M. ALLEGRO d'une façon préliminaire, ne se trouve pas dans ce volume; des achats subséquents de fragments ont fait apparaître qu'il appartenait à un autre écrit plus long, que publiera M. l'Abbé J.-T. MILIK dans son volume des textes de la Grotte 4.

3 וללוי אמר(?+)תומיכה ואוריכה לאיש חסידכה אשר נסיתו במס]ה ותר[י]בהו על מי מריבה האו[ומר

4 לאביו ולאמו לוא ידעתיכה ואת אחיו לוא הכיר ואת בניו לוא י]דע כיא[שמרו אמר]ת[כה]וברית[כה

5 ינצורו יורו משפטיכה ליעקוב ותורתכה לישראל ישימו קטורה]באפכה וכליל על מזבחכה [

6 ברך יהוה חילו ופועל ידיו תרצה מחץ מתנים קמיו ימשנאיו מן י]קומון

4 Q **174,** fragments 6-7 (voir p. 223)

FRAGMENT 19.

Le calcul des espacements ne favorise guère une identification avec le texte cité au fragment 15 (p. ex. en lisant יבלו בחי]רי לו[א ייגעו (avec le deuxième *waw* douteux) et המה ו[צאצאיהמה[]).

FRAGMENT 21.

Peut-on joindre ce fragment aux fragments 1-3, col. I, ligne *3*, en y lisant יהוה כוננו [מקדש; le *kaf* est bon et la variante יהוה pour אדני du TM est appuyée par le Samaritain et presque une centaine de manuscrits hébreux. Un joint matériel est possible, mais pas contraignant.

La nature d'une section de cet écrit sera éclaircie dans nos commentaires sur le N° **177** au début; là, nous ferons des suggestions pour les fragments 1-3, col. II, et 13 + 14.

175

Sous le n° **175** nous rencontrons de nouveau *4 Q Testimonia*, déjà publié dans le *Journal of Biblical Literature*, LXXV, 1956, pp. 182-185; il est réimprimé ici sans aucune bibliographie, bien que quelques-uns des apports de la discussion scientifique aient été incorporés à la présentation revisée du manuscrit comme par exemple l'observation de P. W. SKEHAN selon laquelle la chaîne des textes de *Deut.* 5, 28-29; 18, 18-19 était tirée par ce scribe d'un *Exode* de type samaritain, où ces versets viennent à la suite d'*Exode* 20, 21 (cf. *ad* **158** *supra*). Ici surtout, il eût été utile, non seulement de séparer les variantes orthographiques de celles d'intérêt textuel, mais aussi, dans cette orthographe chaotique, de distinguer ce qui est de la pratique courante à Qumrân, de ce qui est vraiment aberrant : en ce qui concerne ces derniers cas, on aimerait que l'éditeur les discute lui-même ou qu'il cite les discussions des autres. Même les variantes d'intérêt textuel n'ont été collationnées positivement que contre TM; une collation positive avec ce que F. M. CROSS Jr. appelle le texte palestinien aurait été très utile pour arriver à un jugement sur le caractère textuel du document. Il n'est pas aussi important, penserait-on, d'imiter la disposition verticale du fragment dans un manuscrit si bien conservé; mais au moins on aurait dû le faire là où nous avons des lacunes à remplir, par exemple aux lignes *27-28*. La main est de date moyenne hasmonéenne, et de la tradition « semi-formelle » de *1 Q S*, etc. avec la tendance prévisible à un usage flottant des formes finales et médiales de *kaf*, *mem* et *ṣadé*, usage non toujours respecté par la transcription. — Photos Palestine Archaeological Museum 40603, 40603ª, 41796. Ce manuscrit m'étant pour

D. VII — 15 —
FACULTÉ DE THÉOLOGI
Protestante de Strasbourg
Inventaire :

l'instant inaccessible, mes notes se basent uniquement sur les photos. J'indique par un astérisque (*) les leçons que j'aurais aimé vérifier sur l'original (voir *Texte*, lignes *4*, *16*, *20*; *Collation*, lignes *19*, *23*).

Texte.

– l. *3* : le scribe a ajouté un זה mais le *lamed* de la ligne inférieure venait couvrir en partie son *zaïn* et il l'a récrit une deuxième fois. Ensuite, lire להמה corrigé en להם.

– l. *4* : avant היומים, lire יו*, un début inachevé, et biffé, de כול יום.

– l. *10* : ici de nouveau, le *aleph* de נואם est récrit sur une autre lettre.

– l. *16* : l' « undecipherable word at the beginning of the next line » n'est qu'un ראיתי* biffé d'un texte האמר לאביו לוא ראיתיכה ולאמו לוא ידעתיכהי. On préférera aussi un *aleph* au commencement et un *yod* à la fin de לאדעתיכהי (*sic* : forme féminine, cf. *infra*) — noter l'affaiblissement $l\bar{o}y^eda > l\bar{o})^eda > l\hat{o}da$.

– l. *18* : « ישים(ו). The second *yod* was inserted above the line and the final *mēm* written over a previous medial *mēm* », écrit J. M. Allegro. Mais on dirait que la *première* forme était ישם et la *deuxième* יש מ. C'est la direction logique de la correction, tous les témoins donnant le pluriel : et rien n'indique, ni que le *waw* final était biffé, ni que la succession des *mem* était celle que préconise J. M. Allegro.

– l. *19* : y a-t-il une trace (de quoi?) avant l'addition interlinéaire מתנים?

– l. *20* : בל יקומו : mais n'y a-t-il pas de faibles traces d'un *nun** final maintenant disparu par suite d'un craquement de la surface?

– l. *21* : peut-être doit-on lire au début un ויהי biffé.

– l. *30* : lire ירשלם yod °° (au début le *yod*, pâli, est précédé d'un בת biffé).

Commentaire.

On sait le problème que posent les *waw* et *yod* de cette main; certaines formes de chaque lettre ne sont pas ambiguës, mais il y a des formes susceptibles d'être confondues. Nous ne proposerions donc pas de lire אלוכה (ligne *2*), העון (ligne *10*), אשירנו (ligne *12*), אבוו (ligne *15*), בבכורי (ligne *22*), mais il semble bien qu'on doive ainsi corriger les transcriptions de J. M. Allegro pour lire ויהוה (ligne *3*), נסיתי et ותרבהי (ligne *15*), לאדעתיכהי, (ligne *16*), בתהלותוהי (ligne *21*) et יוסדנה (ligne *23*). Parmi les orthographes non-massorétiques (ajouter la collation du TM contre לאהמה (avec *aleph* mutilé) et מתוך à la ligne *5*) un certain nombre mériteraient des observations orthographiques, ou phonétiques (ou au moins il aurait fallu citer les pages *ad rem* de Kutscher et de

GOSHEN-GOTTSTEIN), לאהמה, למעאן יטב, ואנה, היש, לאדעתיכהי, וגלו, עתהא : d'autres pourraient *peut-être* représenter des variantes d'ordre morphologique ou peut-être même textuel; ינתן, שמעת, ויהוה (forme aramaïsante?), היומים, לירא (forme aramaïsante), שית, ואורך (*hiphil* non attesté ailleurs), תהלותוהי (forme aramaïsante), יוסדנה.

Elles seraient à distinguer des variantes purement orthographiques mais prévisibles dans cette main comme לוא, כול, et les suffixes longs (*passim*), מושה, לאמור (ligne *1*, voir la note *infra*), ולשמור, אותי, voir KENNICOTT (ligne *3*), לעולם (ligne *4*; trouvé dans des manuscrits Samaritains), נבי, כמוכה (ligne *5*), הנבי et נוהם > נואם, ונהם > ונאם, נהום > נאום, אדרוש (ligne *8*), אנוכי (ligne *7*), בעור (ligne *9* = Samaritain et 36 manuscrits de KENNICOTT), שומע, voir KENNICOTT (ligne *10*), נופל, voir KENNICOTT (ligne *11*), מיעקוב (ligne *12*), ותרבהי (?, ligne *15*), ליעקוב (ligne *17*), ישוע (ligne *21*), הזות et בכורו, avec 11 manuscrits de KENNICOTT (ligne *22*) : cf. aussi חנופה et נצה = נאצה (ligne *28*). On ne peut pas se prononcer sur les variantes possibles בנו (ligne *16*, voir les versions anciennes) et ידו (ligne *19*), parce que tous les autres suffixes pluriels [ומשנאו, קמו (ligne *19*), et peut-être דברו (ligne *7*)] sont eux aussi écrits phonétiquement.

Collation.

Après avoir déblayé le terrain de ces obstacles, ajoutons aux variantes substantielles quelques éléments de collation.

– l. *1* : noter que וידבר יהוה אל מושה לאמור forme aussi l'introduction à *Exode* 20, 21ª dans le Samaritain, introduction divergente de celle du TM, du Samaritain et de la Septante en *Deutér.* 5, 28.

– l. *3* : והיה du TM est également attesté par le Samaritain : mais ce type de variante vulgaire est très fréquent à Qumrân, voir וידבר ligne *6 infra*. Bien que le כול de כול מצותי soit omis par la Septante et le Samaritain, noter que le Samareitikon l'atteste.

– l. *4* : la sonorité *ō* non accentué est transcrite de façon très flottante (comparer האמר avec שומע); donc מצותי est à lire comme un pluriel.

– l. *5* : on regrette que J. M. ALLEGRO ne maintienne pas la citation des *Actes* 3, 22, témoin possible du texte palestinien, compte tenu du caractère textuel du document. Quant à la correction de מתוך pour מקרב du TM et du Samaritain ou *vice versa*, le ἐκ μέσου de quelques manuscrits de la Septante (correspondant fréquent de מתוך dans la Septante, bien qu'il y ait de rares cas ailleurs où son texte de base peut avoir été מקרב) serait peut-être à citer.

– l. *6* : le כול du TM et de notre manuscrit est appuyé aussi par le Samaritain : il manque dans la Septante.

– l. *7* : contre le דברי du Samareitikon, du TM, et de notre manu-

scrit (?), le Samaritain et la Septante ont דברו/דבריו. Quant à הנבי, il se trouve non seulement dans la Septante mais aussi dans le Samareitikon; il manque dans le TM et le Samaritain.

– l. *10* : J. M. Allegro a bien choisi de lire וידע avec TM, Samaritain Onqelos et Peshitta, et non יודע avec la Septante. L'addition de אשר par *4 Q* **175** est une harmonisation avec *Nombres* 24, 4 : voir peut-être Onqelos, contre le TM, le Samaritain et la Septante.

– *ibid.* : est-ce que שהתם se compose d'un relatif ש avec התם ou du relatif שה avec תם? La variante עין ne se retrouve pas non plus dans la Septante ou le Samaritain.

– l. *12* : וקם est aussi la lecture du Samaritain.

– l. *13* : את est omis aussi par le Samaritain, qui avait en plus la lecture קדקד et non pas le verbe du TM.

– ll. *14-20* : voir nos observations à **174** fragment 6-7 *supra*, fragment qu'il aurait été utile de collationner ici.

– l. *14* : ואורך; au singulier, semble-t-il. On peut comparer la Peshitta et τὴν δήλωσιν dans l'apparat du Grec.

– l. *15* : « ותרבהו » : la conjonction figure aussi dans la Peshitta.

– l. *16* : ne devrait-on pas au moins mentionner la variante *non novi te* de la *Vetus Latina*?

– l. 17 : ינצר ... שמר. La lecture divergente des Massorètes est aussi celle du Samaritain. ויאירו était certainement la lecture φωτίσουσιν d'Aquila — voir l'article de M. Smith dans *Biblica*, XLVIII, 1967, pp. 443-445; peut-être comparer aussi la lecture de la Septante elle-même.

– l. *19* : מתנים* avec TM contre Samaritain (qui donne une leçon facilitante).

– l. *22* : le caractère purement septuagintal de ce texte (voir les omissions de את יריחו, יקום, לפני יהוה) ne ressort pas assez clairement de l'apparat simpliste de J. M. Allegro. Noter que l'omission de את יריחו caractérise certains manuscrits de la Septante, aussi bien que notre manuscrit.

– l. *23* : la suggestion de Milik, que אחד a été écrit sur un texte primitif avec איש*, semble bonne.

– l. *25* : on aurait dû discuter les suppléments à la lacune initiale, qui a une grande importance historique. Notons que des lectures comme ו]המש[יל prêtent le flanc à la critique, parce que la hampe du *lamed* devrait être conservée sur le cuir; le *hé* aussi est peu probable.

– l. *27* : la lacune, à cause de sa longueur, est plutôt à suppléer ב'רשע[בארץ ורעה גדולה].

– l. *29* : Carmignac a bien suggéré de voir en חל בת ציון une allusion aux *Lamentations* 2, 4 : אהל בת ציון.

En général, J. M. Allegro aurait dû serrer de plus près les

sources bibliques des phrases de cet extrait des *Psaumes de Josué;* par exemple l'allusion à *Genèse* 49, 5 en כלי חמס, ligne *25*, pourrait être très importante pour saisir l'allusion contenue dans ce passage. Mais nous nous trouvons privés de tout commentaire sur la signification théologique ou historique de cette page précieuse. On doit d'ailleurs dire que le fond historique suggéré par J. M. ALLEGRO dans son *editio princeps*, p. 187, note 189, est à exclure péremptoirement, eu égard à nos connaissances actuelles en matière de paléographie.

176

Sous le N° **176**, J. M. ALLEGRO nous présente quelques grands fragments d'un ouvrage qu'il appelle « *Tanḥûmîm* », un titre cependant qu'on pourrait hésiter à appliquer à *tout* l'ouvrage. La section conservée de l'ouvrage est, en majeure partie, une chaîne de mots consolants tirés du Livre du Deutéro-Isaïe. (Si l'on suppose que l'ouvrage citait ces versets dans l'ordre biblique, on mettra les fragments 3 et 4-5 au-dessus de la deuxième colonne des fragments 1-2, les fragments 6-7 à la base de cette colonne et les fragments 8-11 dans une troisième colonne après les fragments 1-2, col. II.) Les fragments non-bibliques de l'ouvrage sont plus difficiles à caractériser. Les lumières que nous pouvons y apporter seront données quand nous commenterons les fragments eux-mêmes. Notons l'écriture. Le manuscrit aurait pu être important pour le synchronisme qu'il semble nous donner entre les séries « formelles », « semiformelles » et semicursives — mais malheureusement la main « formelle » ne l'est qu'à première vue; elle est plutôt une imitation du « formel », faite par un scribe habitué au semicursif, et on doit lui assigner une date antérieure à celle qu'on attendrait d'après les formes (de date tardive dans la main formelle) qui s'y retrouvent. La main de la colonne I est une main « semiformelle ». Une deuxième main prend sa relève, avant que ne commence la partie conservée des fragments 1-2, col. II (et avant les fragments 4 et 5-6). Si cette deuxième main n'est pas plus formelle (il y a encore là des éléments du semicursif), elle est du moins plus soignée. On situerait à l'époque hérodienne beaucoup des formes utilisées, *beth*, *ṭeṭ*, *mem*, *qof* (à propos du *mem* voir *infra* au N° **179**), si on les trouvait dans la main formelle; mais dans cette main semiformelle on peut les dater du milieu de l'époque hasmonéenne. Après que ce scribe eut achevé les citations d'Isaïe, son écriture est devenue moins soignée, plus cursive, — un semicursif standard; les textes apocryphes ne requéraient pas les mêmes soins calligraphiques que ces belles pages d'Isaïe. — Photos Palestine Archaeological Museum 41309, 41316, 41812, 41813, 42606, 42618, 43427, 43435.

FRAGMENTS 1-2.

Colonne I, *texte*. — Ligne *1* : lire]°והז (avec trace de lettre après le *zaïn*) à la fin, et le traduire, comme aussi עשה et הצדק, par des impératifs.

– l. *4* : en marge, imprimer le signe indicateur du début de la citation d'Isaïe.

– l. *5* : noter des traces de וקר[או (avec *qof* et *resh* douteux) et de]ה[מלא (avec *hé* douteux). Une troisième trace doit être lue]כ[יא (avec *kaf* douteux) mais, vu sa position, on devra postuler une variante ה[צבא]ה[מלא]כ[יא 〈לה?〉]וקר[או.

– l. *7* : aucune nécessité de lire la variante inconnue ישר בערבה. Si l'on sépare la trace de la hampe du *lamed*, dans la ligne inférieure, on lira après elle un *waw* satisfaisant, donc ישרו. A quoi servait le point sur le *samech* de מסלה?

– l. *8* : on lit clairement]ל[ב]קעה[(avec *qof* mutilé).

– l. *10* : on ne peut pas être sûr de l'orthographe אהבי (= TM); les traces peuvent également se lire או[ה]בי (= *1 Q Is*[a], avec *waw* douteux) ou même אה[ו]בי (avec *hé* douteux). Également, aucune nécessité de lire ירכת]י הארץ; nous lisons מקצו]ות//הארץ (le deuxième *waw* et le *taw* sont douteux) avec un faux départ de *aleph* cursif (de ארץ) biffé, et non pas un *yod*.

– l. *11* : les deux traits si clairs au dessus de la lacune finale sont-ils à lire]לל[וא, ou plutôt]ל[וא = TM?

Colonne I, *commentaire*. — Lignes *5-7* : si on mentionne de telles variantes, on doit indiquer aussi que le *qre perpetuum* ירושלים, et כיא (ligne *5*), עוונה, כיא et בכול (ligne *6*), לאלוהינו et כול (ligne *7*) sont les leçons de *1 Q Is*[a].

– l. *8* : העקוב est aussi la leçon de 43 manuscrits de KENNICOTT.

– ll. *9-11* : בחרתיכה (ligne *9*), החזקתיכה (ligne *10*), et לכה (ligne *11*) sont aussi évidemment les leçons de *1 Q Is*[a].

– l. *10* : on devrait se prononcer sur ומאצילהא. Est-ce un suffixe du nom singulier (ce qui se retrouve, sous une forme régulière, dans 6 manuscrits de KENNICOTT) ou un suffixe du nom pluriel comme ומאציליהא de *1 Q Is*[a]?

Colonne II, *texte*. — Ligne *1* : imprimer à la fin le texte biblique qui manque.

Colonne II, *commentaire*. — קדוש (ligne *1*) est la leçon de 1 *Q Is*[a] et de 35 manuscrits de KENNICOTT, כיא (ligne *2*) celle de *1 Q Is*[a] et וחומותיך (ligne *5*) celle de *1 Q Is*[a] et de 14 manuscrits de KENNICOTT.

– l. *2* : noter la variante plus importante, פצחו, qui se retrouve dans

3 manuscrits de KENNICOTT (voir aussi d'autres sources chez DE ROSSI) et aussi dans *1 Q Is*^{a}, la Peshitta, AQUILA (et peut-être THÉODOTION).

FRAGMENT 3.

– l. *4* : ajouter cette ligne, avec le *lamed* de לוא ou ולהבה du texte biblique.

Dans le commentaire, de nouveau dire que כיא se retrouve dans *1 Q Is*^{a} *ad locum.*

FRAGMENTS 4-5.

Les fragments seraient probablement à mettre dans l'ordre inverse, en localisant la marge gauche au fragment 4. Avec quel verset (en suivant l'ordre du Deutéro-Isaïe [?]) le nouvel extrait aurait-il pu commencer? Noter qu'il y a un *lamed* (non imprimé) près du début de la ligne, et un כיא à sa fin : *Isaïe* 44, 17; 45, 3, 6; 48, 8?

FRAGMENTS 6-7. *Texte.*

– l. *1* : les traces sont à lire]אד[וניך (avec *aleph* douteux), et non pas]יך[אדונ (avec *yod* et *kaf* douteux).

– l. *3* : lire ביד מוגיך ומו ומענ[יך (le *nun* est douteux) avec un faux départ de ומוניך (qui se retrouve dans le Targum et dans quelques manuscrits de KENNICOTT), biffé en faveur du ומעניך de *1 Q Is*^{a}. Noter que la marge peut se localiser ailleurs (voir aussi le prochain fragment) : on peut mettre ce texte, avec כוה אמר וג׳, à la suite de ממך יצאו (fragment 1, col. II, ligne *6*) dans la même ligne, ce qui nous donnerait les 3 dernières lignes de cette colonne.

Commentaire.

– l. *1* : la conjonction est omise devant אלוהיך en *1 Q Is*^{a} (avec, en plus, la même orthographe), dans la Septante, et dans 3 manuscrits de KENNICOTT.

FRAGMENTS 8-11. *Texte.*

– l. *1* : vu que les fragments 6-7 (qui contiennent le texte qui précédait immédiatement *Isaïe* 52, 1) se trouvaient au bas de la colonne précédente, et que le texte biblique qui devrait se placer après ומוגיך et avant *Isaïe* 52, 1 devait normalement contenir כארץ, on se croirait peut-être autorisé à reconstruire un texte aberrant des fragments 6-7, ligne *3* et des fragments 8-11, lignes *1-2*,

ומענ[יך אשר אמרו לנפשך שחי
ונעבורה] ות[שימי] כאר[ץ גוך וכחוץ לoo]דירים
]עורי[

(l. *1* : *taw* douteux entre la première et la deuxième lacune).

avec דירים[oo]ל pour לעוברים et עורי[2], pas עורי[1], à la ligne suivante. Autrement, si la largeur de la lacune initiale après ות[שימי (rappelons que le *taw* est douteux) est trop déroutante, on pourrait supprimer le fragment 8, dont l'identification est assez hypothétique. Matériellement au moins, c'est assez plausible. Quant à דירים[oo]ל (notre *dalet*, bien que mutilé, est certain), peut-être avons-nous affaire à *m*^{e}*dayy*^{e}*rīm*, substitut aramaïsant pour le עוברים du TM, voir *infra* à la ligne 6, ארמלותך?

– l. *3* : la présence de עוד dans la lacune n'est pas assurée : voir *1 Q Is*^{a} et l'alignement vertical.

– l. *5* : lire peut-être תחפורי avec *1 Q Is*^{a} et 3 manuscrits de KENNICOTT et non pas le תחפירי du TM.

– l. *6* : lire plutôt נש תשכחי [עלומיך, avec un faux début de נשכחה biffé; on pourrait lire un *taw* aussi bien qu'un *nun*, mais dans ce cas on ne voit pas de motif pour la correction.

– l. *7* : les hampes des *lamed* ont été mal identifiées; lire]ל[ישרא א]ל[וה כול ה]ארץ (l'*aleph* qui suit la deuxième lacune est douteux). Quant à עזובה, il me semble peu probable, mais le עזבה que je pourrais lire serait d'une orthographe peu normale (bien que 2 manuscrits de KENNICOTT lisent ainsi).

– l. *9* : peut-être קצף השׂ[תרתי (avec *shin* douteux); un *samech* serait impossible, mais *hé* est certain.

– l. *11* : avant עבור il y a des traces *claires* d'un *lamed* (après, le *mem* et le *yod* sont douteux); donc, ou נשבעתי]ל[ו מ]עב[ור]מי נוח (cf. Septante) ou même נשבעתי מ]לעב[ור]מי נוח (où, comme il vient d'être dit, le *mem* et le *yod* sont matériellement douteux). Puis on lira certainement מקצוף עליך ע[ו]ד (ou עו̇ד) : voir Commentaire *ad locum* (et pour l'orthographe voir ligne *13 infra*). A la fin on lira également ו̇לגעור. Noter la construction avec -מל.

Commentaire.

– l. *2* : הקודש se retrouve dans *1 Q Is*^{a} et dans 5 manuscrits de KENNICOTT, et כיא (évidemment) dans *1 Q Is*^{a}.

– l. *3* : la citation de la variante ירושלים devrait être rapportée à la ligne *2*. Quant à la variante התפתחי, elle est appuyée par la Septante, la Peshitta(?) et le texte même de 40 manuscrits de KENNICOTT.

– l. *5* : לוא et כיא (ce dernier se retrouve deux fois à cette ligne) sont écrits de la même orthographe en *1 Q Is*^{a}.

– l. *6* : לוא = *1 Q Is*^{a}. On aimerait une discussion sur la substitution de mots araméens, comme l'abstrait ארמלותך, à leurs équivalents hébreux. Quant à כבעלך, l'orthographe ne nous oblige-t-elle pas à le comprendre comme un verbe avec *kaph*? AQUILA et SYMMAQUE lisaient également un verbe, mais avec כיא.

– ll. *7-8* : כיא *(bis)* se retrouve dans *1 Q Is*ª, comme aussi אלוהיך.
– l. *9* : גדולים : la *scriptio plena* se retrouve dans *1 Q Is*ª et dans le texte même de KENNICOTT (avec seulement 40 exceptions enregistrées).
– l. *10* : ובחסדי se retrouve dans *1 Q Is*ª, comme d'ailleurs la variante (probablement morphologique) רחמתיכה. De même גואלך se retrouve dans 6 manuscrits de KENNICOTT, et נוח (lignes *10* et *11*) *plene* dans *1 Q Is*ª chaque fois.

A cette ligne, parmi tous ces menus détails d'orthographe, on a oublié de mentionner la variante la plus importante כימי נוח, attestée aussi par *1 Q Is*ª, quelques manuscrits de KENNICOTT, la Peshitta, le Targum, la Vulgate, et, témoins plus importants encore, par AQUILA (?), SYMMAQUE et THÉODOTION.
– l. *11* : l'omission de עוד (dans מי נוח עוד על הארץ du TM) se retrouve dans quelques manuscrits de KENNICOTT. Quant aux orthographes pleines de מקצוף et ומגעור, elles se retrouvent toutes en *1 Q Is*ª, la première aussi dans 9 manuscrits de KENNICOTT, et la deuxième dans 2 de ceux-ci. A noter aussi l'addition textuelle עוד après עליך, attestée par *1 Q Is*ª et aussi, semble-t-il, dans la Septante.
– l. *12* : si on ajoute ici le כיא du fragment 41, la ligne suivante nous donnera également le *lamed* du לוא תמוט du TM, mais ne serait-ce pas trop loin de la marge? Quant à תתמוטטנה, noter que *1 Q Is*ª a תתמוטינה (et aussi לוא, comme on s'y attendait).

FRAGMENTS 12-13.

On ajoutera au-dessus de כי לוא le fragment 42 (voir Planche II c) ce qui nous donne ש]וחי, עו]רי רי, et ע]יר הק[ודש du texte précédent (= *Isaïe* 51, 23 et 52, 1). שוחי se retrouve en *1 Q Is*ª, mais il demande encore une explication morphologique. Les orthographes enregistrées par J. M. ALLEGRO se retrouvent ailleurs : לוא dans *1 Q Is*ª et יבוא dans 16 manuscrits de KENNICOTT.

FRAGMENT 14.

– l. *2* : lire שנאתה.
– l. *3* : traduire donc « he has hated us, he has broken us ».
– l. 5 : restaurer מכה על מכה, phrase utilisée ailleurs à Qumrân.
- l. *7* : peut-être אורכה[(avec trace de lettre avant le *aleph*)?

On sera d'accord avec la localisation proposée par J. M. ALLEGRO, et on groupera aussi dans ces alentours les fragments 38, 46, 48, 56.

FRAGMENTS 15 et suivants.

A part quelques exceptions, ils viendraient après les fragments 1-11.

1 וי°[ ] וגמ אפ בקדוש[מ]°[ ]נחלת ידו כי לוא יצדק[איש

2 מ̊ל[פניו]כיא הוא ברא את כול[רוח דור]ות עולמים [והכין כ]משפטו דרכי כולמ והאר[ץ

3 בר[א בימי]נו טרמ היותמ ובעוד[אינם פק]ד̊ על כול א[שר בה וב]רזו הפיל גורל[ ]לאיש לתת[

4 ל[ ]ל[ ]ול אמ ל̊[ ]במלאך פד̊[ ]ות קודש ולתת פעולת איש ל[פי

5]°° °[ ] שמונה ש°[ ]ע̊ר על אוהבו ועל שומרי מצ[וותיו

6]ופע לנו מפר[ ]שכח את בריתו ול°[

7]שו̊ התורה ו[ ]° שנאתה להיות ל[

8]התורה [ ]כלותם ל°[

9]ל̊[ ]°[

4 Q **176**, fragments 16, 17, 18, 22, 23, 53 (voir p. 235)

Fragment 15. — ligne *2* : il serait plus conforme aux pratiques qumrâniennes de lire]אות[והבי.
- l. *3* : כבחון *plene* se retrouve dans 19 manuscrits de KENNICOTT.
- l. *4* : en effet le manuscrit a souffert d'une haplographie et עמי הואה והואה יאמר est devenu עמי והואה יאמר.

Fragments 16, 17, 18, 22, 23 et 53. — On tentera un grand joint (en y ajoutant peut-être en marge les deux fragments 33 et 51, qui sont certainement à joindre entre eux, malgré le rétrécissement de la peau). Les joints entre 18, 16, 23 et 53 sont matériellement sûrs : les autres ne sont que probables, mais le sens les appuie. Voir Planche II a.

Dans ce texte (voir page 234), les modifications aux transcriptions de J. M. ALLEGRO sont intentionnelles. Les fragments 33 et 51 (voir Planche II b) pourraient être localisés une ligne plus bas.
– l. *6* : Mgr P. W. SKEHAN me suggère HWP' [WYWP'] LNW MPRN (! - ou MMRWM QWDŠW), voir *Deutéronome* 33,2, et verset 4 pour le mot TWRH.

Fragments 19, 20 et 21. — Ils se ressemblent très fort entre eux, du point de vue matériel; le fragment 21 est peut-être à joindre à la marge gauche du fragment 20, où il nous donnerait la marge droite de la colonne suivante.

Fragment 20. — Ligne *3* : « להבער » (avec *hé* et *beth* douteux) est impossible, et איבו surprenant. Lire ולא יכולו ויער עליהים (à la fin peut-être עליה ים).

Fragment 21. — Ligne *5* : lire]ולר[.

Fragment 24. — Ligne *2* : impossible.
– l. *3* :]º ציון לו[º (trace de lettre au début et à la fin). Ce fragment forme-t-il la prolongation du bas du fragment 17?

Fragment 31. — Il n'y a que deux lignes, la trace à gauche qui a amené J. M. ALLEGRO à en intercaler une troisième n'étant qu'un signe marginal.

Fragment 32. — Ligne *2* : lire plutôt]חות כי[.

Fragment 34. — Il est certainement à joindre avec le fragment 52. On a ici, à la ligne *2*, le texte d'*Isaïe* 41, 12 :] יהיו כ]אין וכאפס suivi (après le verset 13, mais avec omission de 14-16) par le verset 17, והעניים]יוני והאב[. Pour un tel *kaf* voir aux fragments

4-5 תכלאי. Ce fragment serait sans doute à localiser au début de la col. II des fragments 1-2.

Fragment 44. — Peut-être est-il à placer dans les fragments 8-11, lignes *4-5*, en y lisant]רתם[נמכ et מי[ל]תכ.

L'attribution à ce manuscrit des fragments 27 (bien qu'on puisse entrevoir pour celui-ci une reconstruction en partie satisfaisante avec les fragments 16 et suivants), 35, 36, 37, 40, 55 et 57 ne me semble pas certaine.

Les fragments 47 et 54 (à lire plutôt] כה[) sont à mettre, avec les fragments 41 et 44 (voir *supra*), dans la partie de l'ouvrage faite par la deuxième main dans son premier style.

177

Au N° **177**, J. M. Allegro publie un ouvrage très important, dont sont conservés des fragments assez étendus. J.M. Allegro l'intitule « Catena (A) », mais, outre nos hésitations à propos des titres « Catena » et « Florilegium », ne peut-on pas être un peu plus précis quant à son caractère? On voit que nous avons affaire à une suite d'observations exégétiques, sur la valeur ou la réalisation historique באחרית הימים de certains passages bibliques. De plus, ces développements exégétiques, dont le caractère sera à préciser ultérieurement, sont basés sur des textes tirés des seize premiers Psaumes (*incipit* et quelquefois un autre verset) : *Psaumes* 6, 2-3, 6 (?) (fragments 12-13, col. I); *Psaumes* 11, 1; 12, 1 (fragments 5-6); *Psaumes* 12, 7; 13, 2-3, 5 (fragments 10-11, etc.); *Psaumes* 16, 3; 17, 1 (fragments 1-4, etc.); ils sont aussi entremêlés à des citations et allusions à d'autres passages bibliques et apocryphes, et aussi aux événements de l'histoire plus ancienne, voir Abraham (fragments 12-13, col. I, ligne *5*), Josué (fragment 22), Jacob (?, *cf. infra* aux fragments 1-4). On devrait très probablement donc réordonner les fragments selon l'ordre du Psautier (donc fragments 12-13, 5-6, 10-11, 1-4); une telle remise en ordre serait appuyée par des considérations tirées de l'apparence matérielle des fragments. Nous notons de plus que J.M. Allegro n'a pas avancé le travail de reconstruction des fragments dans des unités plus grandes autant qu'il l'aurait dû, comme nous le démontrerons par quelques nouveaux assemblages. Les colonnes (voir *infra* aux fragments 1-4, 5-6, 10-11) semblent avoir été d'une hauteur constante de 16 lignes, et assez larges. La main est de l'école du « Rustic Semiformal », et de date héro-

dienne ancienne. — Photos Palestine Archaeological Museum 41318, 41808, 42615, 43420*, 43422.

Mgr P. W. SKEHAN attire mon attention sur le parallèle structural entre ce texte et le *midraš* sur les Psaumes 1 et 2 qui se trouve dans 4 Q **174**; là aussi nous avons un commentaire sur les *incipit* des *Psaumes* 1 et 2. Si cette structure était maintenue, on est en droit de suggérer que les fragments 13 et 14 du n° **174**, nous donnaient le verset 3 du *Psaume* 5 (ligne *1*), et son *pešer* eschatologique (lignes *2* et suivantes). Au n° **174**, fragments 1-3, colonne II, les lignes *5-6* sont-elles en rapport avec le *Psaume* 3, versets 1-2?

FRAGMENTS 1-4, 14, 24, 31 (?), *texte* (voir p. 238).

Nous donnons une transcription revisée de ces fragments. Nous ne commentons pas les modifications mineures que nous avons apportées à la transcription. On notera que nous avons changé la disposition proposée par J.M. ALLEGRO pour les fragments 1 et 4. En plus, nous ajoutons les fragments 24 (joint matériellement sûr) et 14 : les citations bibliques aux lignes *2* et *4* justifient évidemment ces localisations. (Entre parenthèses, notons que l'ordre relatif des fragments 2 et 3 préconisé par J. M. ALLEGRO pourrait éveiller des doutes, car intervertir leur ordre donnerait également un sens possible; nous préférons en rester à l'ordre proposé par J. M. ALLEGRO, à cause de la ligne *9* et surtout du joint probable de notre fragment additionnel 31). Planches IV a et V c.

– l. *1* : « ובחר » (avec *waw* et *resh* mutilés); on pourrait proposer ת]שבחות (avec *shin*, *waw* et *taw* douteux) : un *waw* semble plus probable que le *resh* de J. M. ALLEGRO.

– l. *2* : le deuxième *mem* en ממכה est très difficile, mais la suggestion de J.M. ALLEGRO est séduisante : dans ce cas n'aurait-on pas dû indiquer les divergences du TM en matière d'orthographe? Le joint avec le fragment 24 nous rend le début de la citation du *Psaume* 16, 3; on présumera que le verset initial de ce Psaume était cité à la colonne précédente. Dans המה le *hé* initial a disparu presque entièrement avec la surface qui le portait.

– l. *3* : avec le joint, qui est matériellement sûr, on doit renoncer au supplément de J. M. ALLEGRO כמשפחות הארצות. Le mot, de lecture assez difficile, ne peut être que כמוהו : (en effet, la ligature apparente entre le *pé* de J. M. ALLEGRO (notre *waw*) et la lettre suivante appartient plutôt au *mem*. Pour notre texte, voir *Joël*, 2, 2 (la *scriptio plena* כמוהו se trouve dans 19 manuscrits de KENNICOTT, et celle de פיק se trouve dans son texte même, contre la Biblia Hebraica de KITTEL-KAHLE, 3e édition).

– l. *4* : nous n'avons encore aucune suggestion pour compléter convenablement les traces initiales. Le *aïn* dans notre שמעה est certain, et le שמה de J. M. ALLEGRO est donc impossible. Ce mot

1]ל דבריהם[ ]°[ ]°בחו° הכבוד אשר יואמ[ר

2 והסיר יהוה]מ̇מ̇כ̇ה כול חלי לקד̇ו̇[שים אשר]בא[רץ] ה̇מה ואדי̇רי כול חפצי ב̇[ם

3]° נהיה כמוה̇ו̇[ו]פיק ברכים וחלחלה בכול מת̇נ̇[ים

4]°ר[ ]°[ ]ל°תמה שמעה̇[יהוה צדק]הקשיבה רנתי האוינה ל[תפלתי

5]ו̇ באחרית הימים בעת אשר יבקש °[ ]ר את עצת היחד הו̇א ה[

6]° פשר הדבר אשר יעמוד איש מב°[ ]°°רי°°°°°[ ]ל[

7]היו כאש לכול תבל והמה אשר כתוב עליהם באחרית[ה]°°°ה̇ פוח[

8 א]מ̇ר̇ ע̇ל̇[ג]ורל אור אשר היה מתאבל בממשלת בל[יעל ועל גורל חושך]אשר היה מתאבל̇[

9]בה ממנו̇ ר°[ ]ל°°°שי אבל שוב י̇ה̇ו̇[ה לא]ל̇והי הרחמים ואל ישרא[ל ג]מול כ̇י̇[

10]א̇שר ה[ת]גוללו ברוח[י ב]ל̇יעל ונסלח להם לעולם וברכם[ ]ע̇ו̇ד ‹מיד› לעולם וברכם [ ]לאי קציה̇[ם

11]°ת אבותם ב̇מספר שמות[ם]מפורשים בשמות לאיש ואיש °[ ]נ̇תיהם וקץ מעמדם ו̇[ ]י̇ לשונם[

12]א̇ את צאצאי יהודה[ו]עתה הנה הכול כתוב בלוחות אשר]°°ל וידיעהו את מספר [ ]ת̇ וינח[יל

13]°°[ ]ל̇[ו] ולזרעו [עד]עולם ויקום משמה ללכת̇ מן א̇ר̇ם̇[ ]תקעו שופר בגבעה השופר הואה ספר [

14]°°[הו]אה ספר התורה שנית אשר מאסו כ̇[ול א]נשי עצתו וידברו עליו סרה וישלח[

15 או]תות ‹על› גדולות על ה̇°[ ]° ויעקוב עומד על הגתות ושמח על רדת[

16]נ̇בחרה̇ אפת̇°[ ]ל̇ אנשי עצתו המה החרב ואשר אמר[

4 Q **177**, fragments 1-4, 14, 24, 31 (voir p. 237)

forme le début de la citation du *Psaume* 17, 1, qui s'achève sur le fragment 14.

– l. *6* : la première trace semble être celle d'un *ṭeṭ*. Noter que nous avons mis le fragment 4 dans une position différente; les reconstructions suivies qu'elle permettra plaident en faveur de notre suggestion, mais elle n'est pas démontrée péremptoirement du point de vue matériel.

– l. *7* : il serait impossible de lire dans les traces le נביאיה פחזים de *Sophonie* 3, 4, mais *kw]hnyh* serait une lecture possible.

– l. *8* : א]מר על[ג]ורל אור (avec le premier *resh* douteux, *mem*, *'aïn* et *lamed* mutilés) : les traces excluent tout autre déchiffrement. Est-ce que nous aurions ici deux phrases antithétiques sur le lot de la Lumière et celui des Ténèbres? Dans ce cas notre reconstruction schématique constituerait au moins une hypothèse permettant de préciser la largeur des lacunes entre les fragments 2 et 3. Hypothèse à contrôler par d'autres suppléments dans les autres lignes.

– l. *9* : qu'on nous permette d'émettre des doutes sur la traduction « heads of mourning » (= לראשי אבל [avec *resh* douteux]) de J.M. ALLEGRO. Matériellement pourrait-on peut-être proposer d'y voir לבושי אבל (cf. II *Samuel* 14, 2), la base d'un *beth* très abimée étant possible? Mais la lecture matérielle de J.M. ALLEGRO reste elle aussi possible : si on maintient cette lecture, peut-être peut-on traduire « mourning tears flow down from my head »? Ou verra-t-on en אבל la conjonction adversative?

On traduira ici et dans les lignes suivantes par des impératifs. Étant donné que nous ne voulons pas suggérer que לראשי אבל שוב était parallèle à un hémistiche comme « and to Israel return in mercy », nous préférons plutôt commencer une phrase nouvelle avec שוב et suppléer

שוב יהו֯ה (?)והיה אל עמכה לא]לותי הרחמים ואל ישרא[ל אל תג]מול כפ[עולת

פשעם]אשר התגללו ברוחי כליעל

ou

שוב וג'.....ואל ישרא[ל בחירכה ג]מול כמ[עשיתם

– l. *10* : נסלח est de lecture certaine. Après עוד (avec *'aïn* douteux), matériellement aussi possible que le ה]גיד (avec *gimel* et *yod* douteux) de J. M. ALLEGRO et plus probable dans le contexte, on lira plutôt un מיד biffé et non le כיא de J. M. ALLEGRO. A la fin, plutôt que le ימ]לאו קצים (avec *lamed* et *mem* douteux) de J. M. ALLEGRO, le contexte suggère de lire פ]לאי קציה[ם.

– l. *12* : au début, notre joint entre les fragments 1 et 4, avec l'expression צאצאי יהודה, n'est pas matériellement certain, bien que rien ne l'exclue. Le *samech* de מספר est certain, grâce à des traces

cachées par un pli. Noter une trace additionnelle supralinéaire au-dessus de וידיעהו, ce qui le corrige donc en un ויודיעהו plus normal. Qu'il ait été précédé par אל[(avec *aleph* douteux) n'est pas certain, car on peut également lire ג]ורל (avec *waw* et *resh* douteux). Après l'allusion à l'élection et à la prédestination vient le don de la terre, avec וינחיל et לו ולזרעו עד עולם.

– l. *13* : ויקום וג'; l'allusion nous échappe, ainsi qu'une connection possible avec la citation biblique qui va suivre. Dans תקעו le *aïn* est sûr, mais se trouve caché dans un pli.

– l. *14* : *ad finem* : lire presque certainement וישלח.

– l. *15* : תותת]או selon J. M. ALLEGRO; mais le scribe a écrit תות על]או; le על, anticipé, a été biffé. De nouveau l'allusion historique ויעקוב עומד על הגתות demande à être précisée, ou bien est-ce que « Jacob » ici signifie Israël?

– l. *16* : ת בחרב[selon J. M. ALLEGRO, (avec *taw*, *ḥet* et *resh* douteux); nous voyons plutôt dans son *beth* final un *taw* corrigé en *hé*, ou *vice versa* : mais même cette solution, נבחרה, a quelques inconvénients. Après נבחרה, on ne doit pas lire איב]יהם (*yod* et *beth* douteux) mais]°אפת (*taw* douteux et trace de lettre),]אפס (*samech* douteux), ou]°אפמ (après le *mem* douteux, trace de lettre).

Donc on améliorera la *traduction* comme suit : « *al]l* their words[..... *pr]aises* of Glory, as *He sa[ys...-2...* « *and Yahweh will take away f]rom thee every sickness* ». « To the holy ones who are in the Land, and my nobles in whom is all my delight » [....*-3... no]r* shall there be like *it.*[. « and]tottering of knees, and anguish is in all loins » [...*-4...*]... « Hear, O Yahweh, my righteous plea, attend to my song, give ear to my pr[ayer »....*-5...*]. in the end of days, in the time when he shall seek [.....].. the council of the community. That is the [...*-6...*].. The explanation of the saying is that a man shall arise from ..[...]...[...*-7.. and they shall*] be like a fire to all the world. And those are they about whom it is written in the end of [days...] ... [...*-8...* sa]id concerning the lot of Light that it was *to be* in mourning during the domination of Beli[al *and of the lot of Darkness*] that it was *to be* in mourning [...*-9...*].. from *it and* [..] ..... Return, *o* [*Lord and be for thy people* a Go]d of mercies, and to Israe[l do not r]ender recompense according to[*the deserts of their sin* [..*-10...*] in the which they wallowed because of the spirits of Belial, but let it be forgiven them for ever, and bless them [....]*yet* for ever, and bless them[.. *the mar]vels* of their times [...*-11...*]. of their fathers by the number of their names are clearly set out by name, man by man, [... *t]heir years* and the epoch of their existence and [.....] of their tongues [...*-12....*].. and the offspring of Judah. [And] now, behold, all is written on the tablets which [.....*l]ot* and he made him to know the number [of...].. and he *gave to in[herit* ....*-13...*]..[..] to

him and to his seed for ever. And he rose from there to go from Aram. «Blow the trumpet in Gibeah»—the trumpet is the book [of .....*-14*....] *that is* the book of the Law again which a[ll the] men of his council have despised and have spoken rebelliously against *him*. And he sent [..*-15*...] great signs upon [...] and Jacob *shall* stand upon the winepresses, and rejoice over the coming down [..*-16*..] *tested is* ...[..] ... the men of his council. They are the sword, as it says [... »

Pour les lignes *13-14*, voir aussi p. 248, le *Post scriptum* ajouté à la fin de notre discussion du nº **177**.

FRAGMENTS 5-6.

Avec les citations des *incipit* des *Psaumes* 11 et 12, ils venaient sans doute dans la colonne qui précédait immédiatement les fragments 10-11 etc. Le doute majeur qui pèse sur la reconstruction de J.M. ALLEGRO dérive de notre ignorance sur l'étendue des lacunes. Tous les compléments de J.M. ALLEGRO (et notons entre parenthèses que celui de la ligne *3* est d'une longueur inconciliable avec celle, insolite, de la ligne *2*) pourraient être beaucoup allongés grâce à des *vacat* et des mots supplémentaires. On pourrait par exemple lire

אשר י[אמר בספר ישעיה הנביא על המצרף ה]בא וג'	l. *1*
אשר י[...ו וי ...ו באחרית הימים במצרף ה]בא וג'	ou
השנה שפ[יח ובשנה השנית שחיס ואשר אמ]ר השפיח הוא	l. *2*
עת המצ[רף הבאה עליהם באחרית הימים ו]אחרי כן וג'	l. *3*
בספר י[רמיה הנביא.....כ]יא תורת וג'	l. *5*
כאשר[כתוב עליהם בספר ישעיה הנביא הוא ז]מות וג'	l. *6*
את ישרא[ל ולכלותם בכול ימי ממשלת בליעל למנצח] לדויד	l. *7*
הצים ע[ל יתר לירות במו אפל לישרי לב פשרו א]שר	l. *8*

Que tout ceci soit très hypothétique et très schématique, nous le concédons allègrement; mais nos suppléments nous semblent préférables à ceux de J.M. ALLEGRO (compléments qui seraient également possibles à d'autres égards). A la ligne *10*, on décèle une citation de *Michée* 2, 10-11 : וחבל נמר]ץ לה איש הולך רו[ח ושקר כזב אטף לכה ליין ולשכר והיה מטי]ף העם (le dernier *pé* est douteux). Les traces apparaissent clairement sur les deux fragments. La distance entre les fragments 5 et 6 que nous préconisons a donc des chances très sérieuses d'être la bonne, et alors les lignes *7-8* nous montrent que nous avons affaire ici encore à une colonne plutôt large.

– l. *2* : הואה est impossible. Au commencement, ne suppléera-t-on pas ישעיה הנ]ביא?

– l. *5* : un supplément plus long aurait l'avantage de mettre la citation du livre de]י dans la lacune, et permettrait que les mots

כ]יא תורת ההו[soient un passage non biblique, et non pas une citation non identifiable.

– l. *7* : la lecture de J. M. ALLEGRO להלעין, bien que de prime abord attirante, ne rend pas compte de toutes les traces : en étudiant et les craquelures du cuir et les endroits où la surface a disparu, on arrive à une lecture presque certaine de הלצון. On reconnaîtra aussi que cela fait une bonne exégèse d'*Isaïe* 32, 7, qui vient d'être cité. Ce texte lui-même, où commençait-il, et où s'achevait-il? Lisait-on *Isaïe* 32, 7*b-c* ou 7*a-d*?

– l. *8* : ויכינו; la conjonction se retrouve dans la Peshitta.

– l. *9* : étant donné la largeur de la colonne (qui est garantie par la citation du *Psaume* 11, 1-2) on serait tenté de mettre dans la lacune aux lignes *9-10* au moins

9 כצ]פור ממקומו וגל[ה מארצו..... והמה אשר כתוב עליה]ם בספר ה[נביאים.....

10 קומו ולכו כיא לוא זואת המנוחה בעבור טמאה תחבל וחבל נמר]ץ וג'

(*Michée* 2, 10-11).

On aimerait savoir sous quelle forme le livre de Michée était cité. Le *hé* exclut-il la citation du nom du prophète? Avons-nous affaire à un titre de la collection du Dodécaprophéton ou à une erreur d'attribution, par exemple à Osée?

– l. *10* : nos lectures הולך, רו[ח et העם (avec *hé* et *'aïn* mutilés) sont certaines. Noter les variantes הולך (orthographe *plene* avec 30 manuscrits de KENNICOTT), נמרץ לה (construction analogue dans la Peshitta), העם sans הזה (omis par 1 manuscrit de KENNICOTT).

– l. *13* : on nous permettra d'émettre des doutes à propos de la traduction de J. M. ALLEGRO à cet endroit. העונה ne pourrait-il être rattaché à la racine ענה « chanter »?

– l. *14* : Traduire « again » plutôt que « second »; c'est une deuxième mention (voir ligne *13*) de l'équivalence *šōfār/śefer*.

– l. *15* : la lacune entre les deux fragments étant plus large, on peut continuer la citation d'*Isaïe* 22, 13 jusqu'à son terme logique; on n'est donc pas obligé d'écarter le fragment 8 de la position que des considérations d'ordre matériel suggèrent qu'il devait avoir, en dessous du fragment 6. Par cohérence, on aurait dû dire que les *scriptiones plenae* de הרוג...ושחוט se retrouvent l'une et l'autre dans 7 manuscrits de KENNICOTT.

– l. *16* : עושי היחד, « those who institute the community »; mais la phrase est bizarre : ne serait-ce pas qu'on aurait ici un autre cas du verbe עשה ou עוש « troubler » que nous avons discuté dans le *Catholic Biblical Quarterly*, XXIX (1967), pp. 580-582, à propos de *1 Q S*, VIII, 3-4?

7]ם[ ]המכשילים את בני האור

8 עד אנה יהו]ה תשכח[ני נצח עד אנה תסת]יר פניכה ממני עד אנה אשיתה

9 עצות]בנפשי [יגון ב]לבבי י[ומם עד אנה ירו]ם אויבי עלי]פשר הדבר [ע]ל נצח לב אנשי

10]ה[ ]עת[ ]נה באחרית הימים כיא[ ]לבוחנם ולצורפם

11]יהם ברוח וברורים ומזוקק[ים א]מר פן יאמר אויב

12 יכלתיו]המה עדת דורשי ח[ל]קות המ[ ]ד אשר יבקשו לחבל

13]בקנאתמה ובמשטמ[ה]ל פש[אש]ר כתוב בספר יחזקאל הנ[ביא

14]יהודה ככול העמ[י]ם [פשר הדבר על אחרית]הימים אשר יקבצו עליה[

15]עם צדיק ורשע אויל ופת[י]ני האנשים אשר עבדו אל[

16 הס]ירו ערלות לב[ב]שרם בדור הא[חרון]וכ[ו]ל אשר להמה טמא ול[

4 Q **177**, fragments 7, 9, 10, 11, 20, 26 (voir p. 244)

FRAGMENTS 7 et 9.
Voir *infra* aux fragments 10-11.

FRAGMENT 8.
Matériellement, on attendrait que ce fragment soit à localiser en dessous du fragment 6, et ce rapprochement est assez séduisant, voir Planche V b.
– l. *1* : pourrait donc former la ligne *10*, avec]טפ[מ (*ṭeṭ* et *pé* douteux).
– l. *4* : ההר est impossible. La dernière lettre est *daleth*, la lettre médiane est *mem* (final) ou *samech*, et la première *hé* ou *ḥet*. Donc חמד ou חסד?

FRAGMENTS 10-11, 7, 9, 20, 26.
Notre rapprochement entre les fragments 9 et 10 est confirmé par la citation du *Psaume* 13, 5, et celui entre les fragments 10 et 20 est matériellement sûr. Celui entre les fragments 7 et 11 est garanti par la citation du même *Psaume* 5, 5 et aussi par la citation d'Ezéchiel, qui y est annoncée et qui est donnée, à la ligne suivante, par le fragment 9. La jonction avec le fragment 26, déjà suggérée par J.M. ALLEGRO, est acceptable du point de vue du texte conservé, et aussi de l'apparence du cuir, mais reste hypothétique. Cet assemblage, qui forme de nouveau une colonne de 16 lignes, se trouvait dans la colonne qui suivait les fragments 5-6, comme en font foi l'apparence de la peau et la présence d'une citation du *Psaume* 12, 1 aux fragments 5-6 et du *Psaume* 12, 7 au début du fragment 11. Nous réimprimerons donc les lignes 7-16; les différences mineures de transcription, même si nous n'y revenons pas, sont voulues; voir Planche V a.
– l. *2* : corriger l'alignement vertical lamentable. On doit lire sans doute הנה מפו]תחת פתוחה (avec premier *taw* douteux), à traduire « an inscription is engraved », sans suffixe (comme dans la Septante)? Quant aux variantes, l'orthographe פתוחה se retrouve en 57 manuscrits de KENNICOTT.
– l. *3* : ורפאתי וג' ne forme-t-il pas une citation? — mais de quoi?
– ll. *7* sq. : fragments 7, 9, 10, 11, 20, 26 (voir p. 243).

Traduction des lignes 9-16 : « The explanation of the phrase concerns *the cleansing of* the heart of the men of */10*[.....] *them* in the end of the days for [.....] to test them and to try them/*11*..... .....] *them* by the spirit, and pure ones and purified [ones.... *as for what it s*]ays « lest the enemy say */12* [I have prevailed against him »... Those are the congregation of the Seekers after Smooth Things who [... *unt*]*il* they seek to ruin/*13* [.....] by their jealousy and hostili[ty....].. *The exp*[*lanation*..... whi]ch is written in the book of Ezechiel the prophet / *14* [... « *the house of Israel*] *and* Judah like all the na-

tions. » [*The explanation of the saying concerns the end of*] the days when there will be gathered against *them*[/ *15*....] righteous people, but the wicked, the foolish, and the simple [..... ..].. of the men who served *God* [/*16*..... *take away* the foreskins of their fleshy heart in the last generation [...] *and all which belong to them will he declare unclean, nor* [...

– l. *8* : il y a aussi 4 manuscrits de KENNICOTT qui omettent את.

– l. *9* : nous suggérons, sous réserves, un sens verbal de נצח, exégèse évidemment peu probable pour le Psaume cité! Mais voir *4 Q* 434.

– l. *11* : פן יאמר אויב — citation du *Psaume* 13, 5 avec variante : TM = פן יאמר איבי יכלתיו. Quant à אויב, voir peut-être la tradition lucianique dans la Septante.

– l. *14* : on attend donc une citation d'Ezéchiel, et nous proposons de retrouver ici au moins une allusion à *Ezéchiel* 25, 8, יען אמר מואב ושעיר הנה ככל הגוים בית יהודה.

La lecture matérielle semble exclure בי]ת יהודה mais serait assez conciliable avec le]ויהודה בית ישראל de la Septante. Pour עמים voir peut-être la Peshitta. Matériellement, notre ככול s'impose, contre le בכול de J. M. ALLEGRO. A la fin עליה serait aussi possible que עליהם.

– l. *15* : noter la structure différente de notre traduction, qui laisse apparaître la possibilité d'une allusion à l'inviolabilité et à la sainteté de Jérusalem ou du Temple. Avant האנשים, בני et פני semblent les possibilités les meilleures.

– l. *16* : nous lisons plutôt ערלות לב[שרם ב]; la lecture de J.M. ALLEGRO ne rend pas compte de l'espace entre les deux fragments. Le verbe semble être הס]ירו (avec *yod* douteux), bien qu'il soit de lecture difficile; donc allusion à *Jérémie* 4, 4. Quant à la fin de la ligne, nous suggérons une division différente des mots, pour éviter un substantif טמא inconnu à Qumrân.

FRAGMENTS 12-13.

Avec leur citation de l'*incipit* du Psaume 6, ils venaient sans doute avant les fragments 5-6. La colonne II suffisait-elle à elle seule à remplir l'intervalle? La hauteur des colonnes étant connue, la ligne *1*, col. I de J. M. ALLEGRO est probablement la sixième ligne de sa colonne, et la ligne *1*, col. II (numérotation indépendante cette fois), la quatrième de la sienne.

– l. *2* : il semble que le texte biblique qui remplissait ici la lacune ait été plus court que le TM, par exemple : אל באפכה תו]כיחני חונני יהוה כי]א אמלל אני (par un *homoeoteleuton* facile); ainsi la reconstruction de la largeur de la lacune s'harmonise avec celle de la lacune à la ligne *1*.

– l. *3* : le *lamed* de למים[étant chimérique, on serait tenté de proposer חלצה נפ[שי פשרו על אחרית הי]מים.
– l. *4* : lire probablement אשר לוא י]ניח לבליעל.
– l. *5* : vu l'allusion aux dix hommes de Sodome, restaurer אב]רהם עד עשרה צדיקים בעיר (avec premier *resh* douteux). A la fin, on sera tenté, puisque les allusions au Psautier suivent l'ordre canonique, de suppléer כי]א אין/[במות זכרכה וג' (*Psaume* 6, 6).
– l. *8* : 'ת 'NWT; voir peut-être MW'D HT'NYT dans le n° **171**, fragments 1-2, colonne II ligne *9* et colonne III ligne *3*.
– l. *9* : « תמד »; mais un *resh* serait préférable à un *dalet*. Pourrait-on lire תמרוד יד המ[לא]ך ויד אל הגדולה וג' (avec le *mem* devant la lacune et le *kaf* final douteux), en séparant les mots différemment?
– l. *10* : on lira plutôt וירא אל יקדישו שמו ובאו וג' « and those who fear God will sanctify his Name, and come... ». J. M. ALLEGRO semble mal avisé, dans ce manuscrit aussi, dans ses choix entre *waw* et *yod*. Pour ובאו וג', voir *Isaïe* 35, 10; 51, 11.
– l. *11* : un mot, comme par exemple ימו, suffirait aux exigences de la lacune et du bon sens. Notons que les lignes *10* (ציון)-*11* ont été écrites (par un autre scribe?) dans la tradition « semi-formelle » vulgaire; voir aussi l'orthographe vulgaire de בסמחה. Mais ce n'est pas la main de ce scribe qu'on retrouve à l'œuvre dans la colonne suivante.

Col. II : on ne voit pas, dans les minces restes de cette colonne, de recoupements avec le texte des Psaumes; mais le texte est trop petit pour qu'il y ait là un argument contre notre hypothèse générale.
– l. *5* : après avoir déplacé les deux fragments qui composent la ligne d'une manière qui s'harmonise avec les restes du *lamed* à la ligne suivante, on lira אכסום (avec *kaf*, *samech* et *waw* douteux) et non pas « אמרתי » (avec *mem* et *resh* douteux); voir Planche IV b.
– l. *9* : la suggestion de J.M. ALLEGRO est certainement possible, mais ne pourrait-on aussi bien voir un]°א?

FRAGMENTS 14.
Voir aux fragments 1-4.

FRAGMENT 16.
– l. *1* : lire certainement עולם. Le fragment ressemble matériellement au fragment 14, s'il n'appartient pas à *4 Q p Nah.*

FRAGMENT 17.
– l. *3* : lire sûrement שתות; mais le fragment est peu semblable à la peau des fragments 5-6 à la ligne *15*; nous ne le considérons donc pas comme une partie de la citation d'*Isaïe* 22, 13.

FRAGMENT 18.

On attendrait, du point de vue matériel, que ce fragment se trouve près des fragments 1-4 ou 12-13. A la ligne *1* on lit sûrement]עליה[.

FRAGMENT 19.

– l. *1* : lire]מה[.
– l. *2* : lire]°ה אלי בואו זמה שי[(*waw*, *aleph*, *waw* douteux, trace de lettre après le dernier *hé*).
– l. *5* : « חרון אקבוץ »; voir *Ezéchiel* 22, 20? ou joindre]דריו אקבוץ[?

FRAGMENT 20.

Videas supra aux fragments 10-11.

FRAGMENT 22.

– l. *2* : lire sûrement]בן נון[יהושוע (*beth* douteux).
– l. *3* :]לבחר[([*resh* et *lamed* douteux).

FRAGMENT 23.

A mettre peut-être près du fragment 14.
– l. *3* : lire]לב ע[(*lamed* douteux).

FRAGMENT 24.

Fait le joint avec le fragment 2.

FRAGMENT 25.

Son identification est douteuse.

FRAGMENT 26.

Voir au fragment 11, l. *9*, dont le fragment 26 se rapproche matériellement. Le *beth* avant נפשי est certain.

FRAGMENT 28.

– l. *2* :]אשר אמ[ר (*mem* douteux)?

FRAGMENT 29.

– l. *1* :]לרעיכה[(*lamed* mutilé).
– l. *3* :]פרח ל[ou]ירח ל[.

FRAGMENT 30.

A rapprocher, à cause de l'aspect matériel, des fragments 1-4 ou 12-13? Mais le mot rare אספסוף (ligne *2*) se retrouve au fragment 11, ligne *4*.

Post-scriptum. Au moment de la correction des épreuves, je m'aperçois qu'un des sous-verre de fragments non-identifiés (Photo : Palestine Archaeological Museum 43676) contient 4 autres fragments de ce manuscrit; voir Planche V c. Le fragment 31 est à joindre, très probablement, aux fragments 1-4, etc; il y remplit les lacunes aux lignes *13* et *14*, et nous en avons ajouté le texte à notre transcription à cet endroit.

Voici le texte des autres fragments.

FRAGMENT 32.

]ooo[
]חושך ר[
]oo1o[

FRAGMENT 33.

]oo[
]o ם במ[(*mem* mutilé, et *beth* corrigé en *waw*)
]ooo[

FRAGMENT 34.

]לשפוך[(*lamed* mutilé)
]משלך[

Ce dernier fragment appartient probablement aux lignes *15* et *16* des fragments 1-4, etc.

178

Des menus fragments qui nous restent du manuscrit portant maintenant le N° **178**, J. M. ALLEGRO ne donne que des transcriptions, en renonçant à toute tentative de traduction ou d'interprétation. Les fragments étant si petits, et ne se regroupant pas dans des unités plus grandes, nous confessons que nous ne pouvons pas beaucoup améliorer sa présentation de ce manuscrit, ni donner une hypothèse relative à son contenu ou à sa nature : nous nous limitons donc à quelques légères améliorations de lecture. Le manuscrit est écrit d'une main rustique « semiformelle », de date hérodienne. — Photo Palestine Archaeological Museum 43420.

FRAGMENT 1.

– l. *1* : est-ce qu'on peut lire ל]שרתם ולעמוד לפני ה]עדה (premier *resh* douteux), d'après *Nombres* 16, 9 : mais le *resh* de notre לשרתם ressemble plutôt à un *dalet*.

– ll. *5-6* : le joint, avec le fragment sur lequel on lit השלום, est-il bon?

FRAGMENT 2.

– l. *1* :]דם וי[.
– l. *4* : lire] יגדפו, voir notre planche I d.
– l. *6* : pourrait-on aussi joindre ici le fragment 10, afin de lire]ובמחשבת בליעל[(*sic*)? Matériellement cela est très séduisant, mais en ce cas les traces du fragment 10, ligne *2* devraient donner le premier mot d'un paragraphe, commençant en retrait.

FRAGMENT 3.

– l. *3* : לם ושבי[, transcrit J. M. ALLEGRO, avec un *lamed* douteux; mais ce *lamed* est absolument impossible.
– l. *5* :]אדם[.

FRAGMENT 4.

– l. *1* : on lit, sûrement,]והלך[.

FRAGMENT 5.

A mon avis פותאים est plus probable que le פיתאום de J. M. ALLEGRO.

FRAGMENT 6.

Est-il sûr que les deux parties de ce fragment se joignent entre elles? Si on dissocie le fragment 6 en ses deux composants, on pourrait peut-être suggérer de faire un joint à distance entre les fragments 2, 5, 6 b et 10, en lisant

באח[רי]ת הימים (*ḥet* douteux)
[ooo ב] למעשי []תורה יגדפו
ועונות[ ]ובמחשבת בליעל

FRAGMENT 11.

Je crains que le joint entre les deux parties ne soit pas bon : par contre, matériellement, un joint avec le fragment 13 (voir Planche I e) est certain. Si le joint proposé par J. M. ALLEGRO est bon, à la ligne *2* lire ולבניו.

FRAGMENT 12.

– l. *2* :]הנותר[(*resh* mutilé).

179

Au N° **179**, nous trouvons deux grands fragments, et quelques débris, d'un manuscrit poétique apocryphe qui contenait des « Lamentations » (formellement des הוי et des אוי) qui s'inspirent du livre biblique des *Lamentations*. Le genre se retrouve dans d'autres apocryphes connus. A noter que la main, bien qu'en principe « formelle » (ou « semi-formelle », car on n'a pas encore assez étudié les mains « semi-formelles » hasmonéennes) montre quelques lettres cursives (*šin* bouclé et *taw* bouclé). On la daterait légèrement avant la période hérodienne; pour quelques lettres, comme le *mem* final, on peut comparer la main (d'allure plus « formelle ») de *4 Q* **402** dont nous avons publié un échantillon, sous son sigle provisoire *4 Q Sl* 39, dans *Supplements to Vetus Testamentum*, VII, 1960, pp. 318 sq. : voir notre discussion paléographique p. 321 et n. 3. On se demandera à quelle destruction de Jérusalem l'auteur pensait. En nous limitant à des questions de lecture, nous laissons à d'autres le plaisir de commenter dûment ce beau morceau. — Photos Palestine Archeaological Museum 41320, 42607, 43425.

Fragment 1.

Col. I, l. *2* : « שר[» (*shin* douteux) est très difficile. Pourrait-on même suggérer כפר[(avec *kaf* et *pé* douteux) ou מ]ספר (avec *samech* et *pé* douteux)?

La lecture ידנו semble bonne. Bien que le *yod* ressemble plutôt à un *pé*, la lecture de J. M. Allegro est meilleure grammaticalement, mais sa manière de la traduire « and we served not God » semble méconnaître l'expression idiomatique ואין לאל ידנו.

A la fin, la présence d'une lettre après שמע est très douteuse.

– l. *3* : pour « יהוד°[» (avec *yod*, premier *hé* et *waw* douteux, et trace de lettre après le crochet), je lirais plutôt הפקודה[(premier *hé*, *qof*, *waw* douteux, *pé* mutilé).

– l. *6* : les traces à la fin (]במח ? avec *ḥet* douteux) semblent exclure un *zaïn*; sans cela במזבח aurait été possible.

– l. *7* : la trace d'un *lamed*, qu'on semble apercevoir au début de la ligne, se révèle, à l'examen direct, inexistante.

– l. *9* : devant לחיה lire *ṣadé* comme fin du mot précédent. Reconstruire donc à la lumière de *Sophonie* 2, 15 : איך היתה לשמה מרבץ לחיה.

– l. *10* : au début de la ligne lire הוי ן°[(*waw*, *yod* mutilés, trace de lettre après le crochet).

– l. *11* : כל est certain, mais en parti dans un pli.

– l. *13* : lire קו]ל שמחה (*ḥet* douteux).

– l. *14* : on lira certainement אנוש[]ל[. Le texte corrigé, אנוש מכתינו, s'inspire de *Michée* 1, 9, אנושה מכותיה. Le texte non corrigé était inspiré par *Jérémie* 30, 15, אנוש מכאבך ; modifier donc la traduction et la note. De nouveau la fin de la ligne est à corriger en כול חובינו^{oo} (trace de deux lettres après *lmk'wbnw*); dans חובינו, la première lettre ne peut pas être un *aleph*; comme *ḥet* elle est écrite d'une manière plus cursive que normale, cf. חצרות à la ligne *7 supra*.

Col. II.

– l. *1* : «]עלה » ; mais le *hé* est peu sûr.
– l. *5* : lire]בני ע ; peut-être בני עמי.
– l. *7* :]ביתה (*hé* douteux).
– l. *9* : les traces ne seraient pas *incompatibles* avec המסלאים]בכת[ם ופז הט[וב (entre la première et la deuxième lacune, toutes les lettres seraient douteuses) — cf. *Lamentations* 4, 2 — mais on peut douter que nous ayons ici un *pual* de סלה II « estimer » ou plutôt un *piel* de סלה I « rejeter », évidemment avec un autre déchiffrement des traces suivantes.
– l. *12* : J. M. ALLEGRO lit ימשו תכלת ידי קמה « they *depart*. The perfection of my hands has arisen »! Mais on lit évidemment ומשי תכלת ורוקמה « and silk, purple and variegated stuff », voir *Ezéchiel* 16, 13; 27, 24; l'orthographe de תכלת devient donc normale, et la forme *qutl* רוקמה est standard à Qumrân.
– l. *13* : les traces après הרכות semblent se lire au mieux comme]במעגל avec une trace accidentelle sous le *ʿaïn*.

Dans la *traduction*, la structure de la ligne *5*, colonne II reste problématique.

Col. II, l. *7*: on proposerait, au lieu de la traduction de J. M. ALLEGRO, qui semble s'inspirer du *Psaume* 84, 11, de traduire « dunghills are the dwelling place where she passes the night », *mᵉdôr bîtâh*.

Aux *notes* on aimerait voir discuter la vocalisation et la morphologie de שוממו (col. II, l. *5*) et de אשפותות (col. II, l. *7*).

Col. I, l. *11* : voir *Lamentations* 1, 4 : מבלי באי מועד.

Col. II, l. *10* : évidemment la forme pleine האמונים a des appuis dans la tradition des manuscrits de KENNICOTT de *Lamentations* 4, 5.

FRAGMENT 2.

– l. *4* : au centre, lire]רוש[(*resh* et *shin* douteux)
– l. *6* : כאשה עזובה (J. M. ALLEGRO). Mais la fin se lit clairement י/ו, ד/ר et ה, et le « *zaïn* » du début pourrait aussi avoir une continuation à gauche. Donc lire כאשה ער[י]ריה (le premier *resh* est

douteux, le deuxième *resh* et le *yod* mutilés), « Like a woman childless ». La forme féminine est régulière mais inattestée. La reconstruction בע]ל[ה (avec *lamed* douteux) de J. M. ALLEGRO semble à exclure : il n'y a pas de trace d'un *lamed*, bien que J. M. ALLEGRO l'indique. Lire donc כעזובת אישה. A la fin de la ligne, on lit ארמונתיה ורחו]בותיה; on biffera la référence à *Lamentations* 2, 7, et on ajoutera une discussion de la vocalisation. [Nous concédons que notre supplément est plutôt long, vu l'endroit où se trouve la suture.]

FRAGMENT 3.

Lire]כל גב[(première et dernière lettre douteuses) à la ligne *1*. A la ligne *2*, le *ḥet* est écrit au dessus d'un *shin* biffé. Après חלל, un *gimel* forme le début du mot suivant.

180

Sous le N° **180** nous retrouvons le fragment publié comme « Document I » dans *The Annual of Leeds University Oriental Society*, IV, 1962-63, pp. 3-4, et quelques autres fragments, pénibles à lire, du même ouvrage. L'écriture est « formelle », de l'époque hérodienne tardive. Le titre « The Ages of Creation » ne convient qu'au fragment 1, l. *1-5*, et serait à abandonner dans la pratique scientifique ultérieure. Le genre littéraire de l'ouvrage nous échappe; il y a des allusions à l'histoire patriarcale, des phrases introduites par le mot פשר, des citations bibliques (mais non rattachées à ces *pᵉšārîm*), et un rapport difficile à définir avec le fragment **181**, 2. *4 Q* **180** était-il un commentaire de cet ouvrage apocryphe qu'est *4 Q* **181**? Mais la structure de ses formules exégétiques n'est pas claire. — Photos Palestine Archaeological Museum 40616*, 40623*, 41719*, 41819, 42624, 42939*, 43425*, 44184, 44193.

FRAGMENT 1.

– l. *1* : début possible de l'ouvrage? Lire אשר עשה אל קץ להתם [כול הויה]/ונהיה « that (how) God made a time to bring to perfect accomplishment all that is and is to come *etc.* » Si le texte avait « להתה]לך », la hampe du *lamed* devrait apparaître, la surface étant conservée à cet endroit. Pour cette largeur de colonne, voir les fragments 2-4, col. II, lignes *5-6*. On citera le parallèle de *1 Q S* III, 15 : מאל הדעות כול הויה ונהיה ולפני היותם הכין כול מחשבתם.

– l. *2* : כטרם serait à corriger en בטרם ; en effet la différence entre ces deux lettres n'est pas grande. La traduction de]פעולות offerte par J. M. ALLEGRO est en tout cas douteuse.

– l. *3* : on lit clairement] חרות על לחות (*defective*); la traduction et le commentaire de J.M. ALLEGRO montrent que lui-même l'a lu auparavant.
– l. *5* : lire peut-être ע]ד הוליד, et certainement]את עשרה ה. On devrait tenter d'expliquer ce que signifie cette dernière expression cryptique.
– l. *7* : reconstruire (cf. la source probable **181**, fragment 2, ligne *2*) והמלאכים אש[ר באו אל בנות האדם וי]לדו להם גברים. Le texte biblique וילדו להם הם הגברים (*Genèse* 6, 4), cité probablement de **181**, 2, a souffert ici et dans **181** d'une haplographie (conjonctive?) de המה, comme aussi la Peshitta; on trouve une autre haplographie, cette fois de להם, dans ONQELOS. גברים est écrit *defective* ici, comme dans la *Genèse loc. citato* (TM et *Samaritain*) contre **181**, fragment 2, ligne *2* et 18 manuscrits de KENNICOTT.
– l. *9* : suppléer]עולה ולהנחיל רשעה לאהבת à la suite de **181**, fragment 2, ligne *4*.
– l. *10* : cette ligne doit être déplacée à gauche.

FRAGMENTS 2-4.

Ils doivent être complétés par quelques fragments tirés des sous-verres des fragments non-identifiés, dont les joints avec notre fragment s'imposent tous au point de vue matériel; voir notre planche VI a. Le déchiffrement reste très difficile, l'encre étant presque décolorée, mais quelques lectures peuvent être améliorées. Notre fragment 8 montre encore la continuation de la suture qui est visible aussi entre les fragments 2 et 4.

Col. II, lignes *1* et suivantes : le fragment a beaucoup souffert d'un rétrécissement de la peau. Les traces au début des trois premières lignes étant toutes à abaisser d'une ligne, on lit :
– l. *2* : °°לרשת°° /אשר א[רץ זא]ת יפה אל לוט (avec deuxième *lamed* douteux, trace de deux lettres après le *ṭeṭ* séparées entre elles par un espace, trace de deux lettres à la fin)?

4	...המה] ויאמר
5	יהוה זע]קת סדום ועמורה כי ר[בה]וחטאתמה כי
6	כבד]ה מאדה ארדה נא ואראה הועקתמה הבאה
7	אלי ע]שה כלה ואם לא אדע[ה]הדבר
8	בש°]אשר]]על כול
9	דובר]
10	תע]

– l. *4* : lire אברם באלוני ממרה מלאכים המה (avec deuxième *beth* douteux), et traduire les lignes *3-4* : « The three men (who came to meet) Abram at the oaks of Mamre are angels ».
– ll. *4-7* : citation *certaine* de *Genèse* 18, 20-21.

La plupart des variantes ne sont qu'orthographiques (חטאתמה.. מאדה ... סדום/סודם ועמורה).

La variante עשה... (sans *kaph*, semble-t-il) הזעקתמה n'est pas attestée ailleurs; peut-être n'est-elle qu'une erreur pour הכזעקתמה ... עשו.

Il semble bien que le manuscrit lisait זעקתמה (avec la Septante et ONQELOS) et non pas le צעקתה du TM (avec זעק, comme au verset 20 — voir le processus inverse dans le Samaritain).

Pour ce qui reste, un déchiffrement doit attendre la magie d'une photographie meilleure.

181

Au N° **181**, nous retrouvons les deux fragments qu'avait publiés J.M. ALLEGRO comme « Document II » dans *Annual of Leeds University Oriental Society*, IV, 1962-1963, pp. 4-5. La main est « formelle », assez proche de celle des grands manuscrits hérodiens anciens ou moyens *1 Q H*[a] et *1 Q M* (dans quelques lettres on ne trouve pas encore le ductus hérodien). L'ouvrage est difficile à caractériser du point de vue littéraire, bien que rempli de la terminologie typique théologico-sapientielle de Qumrân. L'un des fragments parle de l'élection des sectaires et de la vie angélique à laquelle ils participent. Le deuxième pourrait faire partie d'un *prolégomène* historique à cette section, avec ses références à Isaac (?), les fils des anges et les filles de l'homme, et Israël (?). En effet, la marge entre les deux colonnes du fragment 1 (la première, où l'on voit encore ם[, n'est même pas transcrite) est assez étroite, tandis que celle du fragment 2 est au contraire très large, aussi a-t-on l'impression que le fragment 2, avec sa grande marge, venait du début du rouleau; donc les fragments 1 et 2 devraient changer de place. Comme d'habitude, le commentaire est très sibyllin, et il appelle l'intervention d'un spécialiste qui le remplacerait par une étude plus poussée des attaches littéraires et théologiques de l'ouvrage. — Photos Palestine Archaeological Museum 41818, 42607, 43346, 43421.

FRAGMENT 1.

Col. I, l. *1* (selon la numérotation de J. M. ALLEGRO) : à la fin de la section endommagée, on lit sûrement ו]להתג[ו]לל בחטאת בני

אדם (la troisième et la cinquième lettres sont douteuses, la quatrième mutilée). Avant cela, on lira סוד, ou plutôt סרי, suivi par עמו (le trou ne conviendrait pas à עד ou עזואל (voir 4 Q **180**); l'espace serait insuffisant pour עולם, même si on pouvait expliquer par l'état endommagé de la surface l'absence du *lamed*).

– l. *2* : J. M. ALLEGRO propose de lire les traces enchevêtrées de לפי מרדתם (avec *mem*, *resh* et *dalet* douteux). Il commente : « מרדתם or possibly שרירתם. Whatever was intended latterly by the scribe, he had written it over a half-obliterated word to which probably the supralinear *'āleph* belonged. » Mais la première lettre est un *samech* corrigé en *ṭeṭ*. Puis vient un *waw* (effacé par le correcteur). Le *resh* de J.M. ALLEGRO est un *daleth* partiellement corrigé en *mem* (noter son angle gauche supérieur caractéristique). Puis un *nun* a été biffé devant un deuxième *daleth*, lui-même exponctué. Lire donc לפי סוד נדתם corrigé en לפי טמתם א?

A la fin de la ligne, on serait tenté de lire מסיר ou un מספר endommagé par le bas, et pas le מסוד de J. M. ALLEGRO; ainsi on remédierait au manque de verbes dans cette section.

– l. *3* : noter que מבני semble avoir été corrigé sur ממנו.

– l. *4* : après קדושיו, notre *kaf* semble préférable à un *beth*.

La traduction fait la même impression, pour la structure des phrases, que maintes sections de la *Règle de la Communauté*, fait dû en partie au style, avec ses longues chaînes de phrases prépositionnelles et son assez pauvreté en verbes.

– l. *3* : les mots לפי טובו והפלא כבודו sont à construire ensemble; on fera commencer la phrase à לעומת רחמי אל (à corriger peut-être en לעומת רחמו אל).

– l. *5* : le supplément מ]לאו est douteux, et איש n'est pas nécessairement son objet.

FRAGMENT 2.

– l. *1* :]ישחק °[(trace de lettre juste au début) était-il un nom (voir **180**, fragment 1, ligne *5*) ou un verbe, voir la ligne *2* ?

– l. *2* : וילדו ne peut jamais être un *niphal* mais « they begat for themselves » ou « they (les filles des hommes) bare unto them ».

– l. *4* : lire ואוהבי (premier *waw* mutilé).

– l. *8* : « תכנם » (avec *taw* mutilé); mais cette base gauche du *taw* serait étonnante; ne vaut-il pas mieux lire סכנם?

– l. *10* :]בבריאותיה; ou, bien entendu, בבריאותיה]ם, la forme du suffixe étant incertaine.

182

Le N° **182** ne se compose que de deux fragments. Leur contenu et style ressemblent, à certains égards, à ceux d'un autre manuscrit que J.M. ALLEGRO appelle « Catena (A) », *4 Q* **177** (mais voir nos notes *ad loc.*); l'éditeur appelle donc ce ms. *4 Q Catena* B. Le contenu et le style ressemblent aussi à ceux de l'introduction historico-exégétique du Document de Damas. La main est « formelle » de l'époque hérodienne ancienne (voir *aleph*, *hé* et *mem*) ou moyenne (voir *beth* et *pé*). — Photo Palestine Archaeological Museum 43428.

FRAGMENT 1.

Il est possible que ce fragment nous donne la marge gauche de la colonne, mais malheureusement il n'y a pas de ligne verticale tracée à la pointe sèche.

– l. *5* : vu que la ligne *4* annonce une citation de Jérémie, on peut tenter d'identifier les traces de la ligne *5* avec *Jérémie* 5, 7 בנ]יכה עזבוני ו[ישבעו בלוא אלוהים (au début *yod* et *kaf* douteux).

Le *lamed* de J. M. ALLEGRO étant à biffer (c'est l'ombre d'un trou au bord du morceau) on peut penser que la citation se continuait. En ce cas on devrait supposer la variante *bānēkā* pour *bānáyik*. De plus, à la ligne *4*, devant בספר on voit une lettre grattée — peut-être le début d'un *aleph*, qui pourrait provenir d'un faux commencement de la même citation אי לזואת, biffé pour la faire commencer après בספר ירמ[יה.

FRAGMENT 2.

– l. *1* au lieu de « מיא[» (avec *mem* et *yod* douteux, fin de quel mot?) on pourrait envisager מ[שא (*shin* douteux); en effet le מי de J. M. ALLEGRO se révèle impossible à la loupe, mais un *sin*, avec un *keraion* à la partie gauche supérieure est très plausible. A la fin, étant donné l'espace que ces mêmes lettres occupaient au fragment 1, ligne *1* on lira הימ[ים (avec *mem* douteux) et non pas הי[מי]ם (avec *mem* final douteux.

183

Encore une pièce de caractère historico-exégétique (avec la formule ואשר אמר) au N° **183**. La main est de nouveau du groupe « semiformel » rustique et elle se rapproche de quelques idiosyncrasies de la main de *4 Q p Hos*^{b}, bien que le scribe ne soit pas le même.

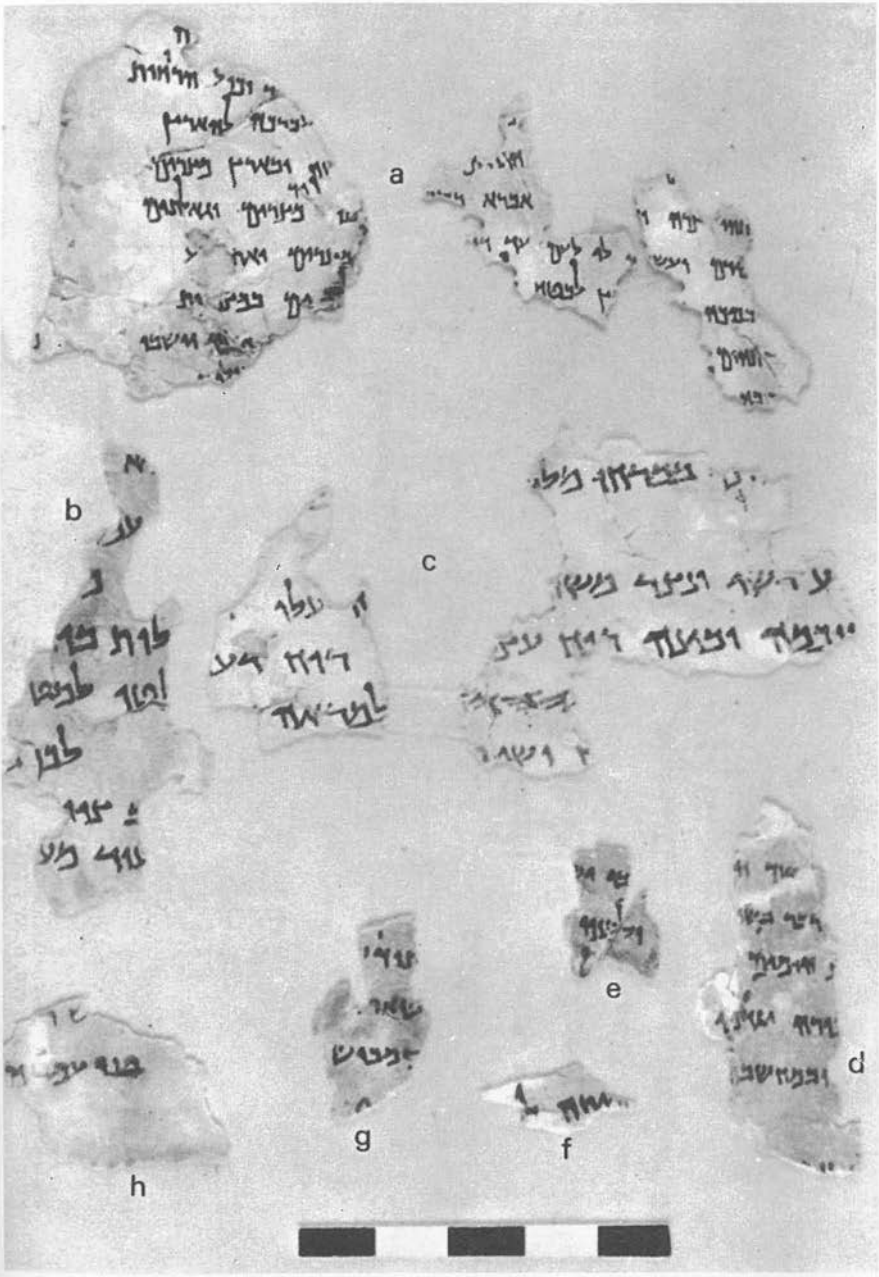

Planche I (photo Palestine Archaeological Museum, n° 44191). — a : 4 Q **158**, fr. 14+; — b : 4 Q **161**, fr. 2+; — c : 4 Q **161**, fr. 8+; — d : 4 Q **178**, fr. 2+; — e : 4 Q **178**, fr. 11+13; — f : 4 Q **160**, fr. 8*; — g : 4 Q **165**, fr. 11*; — h : 4 Q **185**, fr. 7*.

La croix (+) indique un fragment déjà publié par J. M. Allegro, mais auquel nous avons ajouté un autre morceau figurant parmi les fragments non identifiés, sans modifier pour autant la numérotation de l'éditeur.

L'astérisque (*) indique un fragment jusqu'à présent non identifié et qui, en consé-

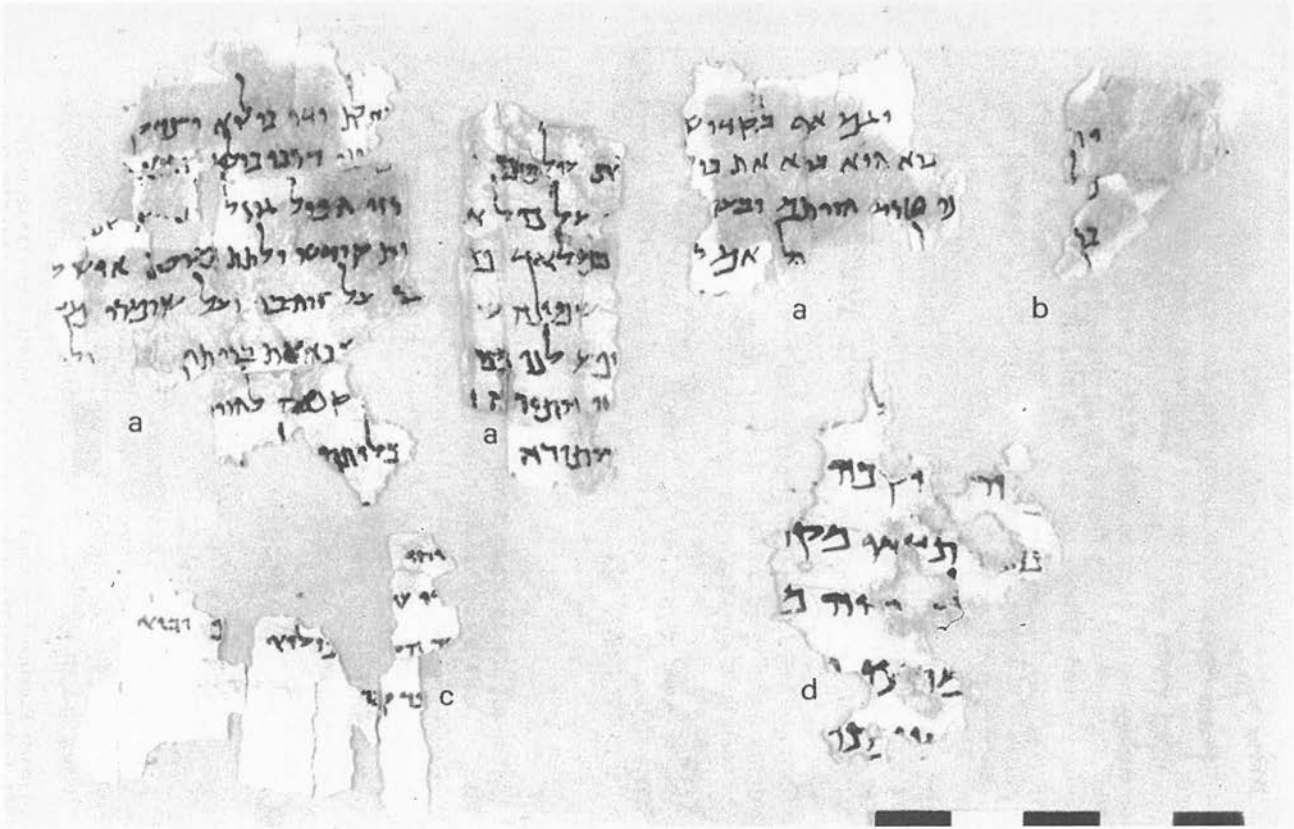

Planche II (photo Palestine Archaeological Museum, n° 44192). — a : 4 Q **176**, fr. 16 + 17 + 18 + 22 + 23 + 53; — b : 4 Q **176**, fr. 33 + 51; — c : 4 Q **176**, fr. 12 + 13 + 42; — d : 4 Q **168**, fr. 1 + 3.

Planche III (photos Palestine Archaeological Museum, nos 44189 et autres). — a :

Planche IV (photo Palestine Archaeological Museum, n° 44186). — a : 4 Q **177**, fr. 1-4 + 14 + 24; — b : 4 Q **177**, fr. 13.

34
31
C
32
33
a
b

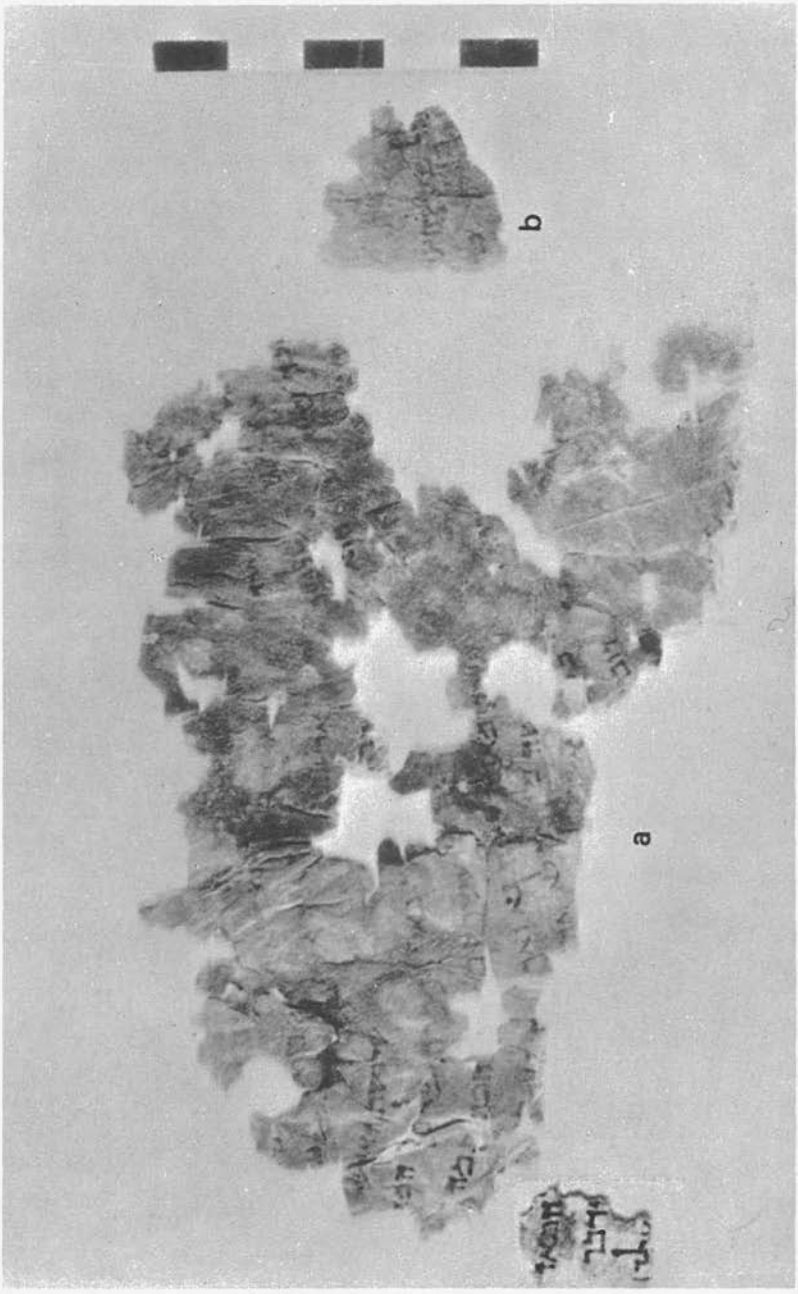

Planche VI (photo Palestine Archaeological Museum, n° 44193). — a : 4 Q **180**, fr. 2 + 3+; — b : 4 Q **180**, fr. 7*.

L'ouvrage serait donc à rapprocher des « Chaînes », « Florilèges » et *pᵉšārîm;* malheureusement la seule citation (fragment 1, col. II, ligne *9*) n'est pas identifiable. — Photos Palestine Archaeological Museum 40608, 41797, 42512, 43428.

FRAGMENT 1.

Col. II, l. *2* : ויקימו me semble préférable à ויקומו, donc « and they stirred up to wars men *against their brothers* ».

– l. *3* : il est plus probable que le *beth* en בבריתו donnait le sens de « par son alliance, Dieu les sauva ».

– l. *6* : lire]ובלשון האמת מ (avec le deuxième *mem* douteux).

FRAGMENT 2.

– l. *1* : après le tétragramme, on lira]א.

FRAGMENT 3.

A mon avis, il était d'appartenance douteuse; il pouvait par exemple avoir fait partie de *4 Q p Ps*ᵃ. Après avoir lu ces pages, Mgr P. W. SKEHAN, qui lui aussi se méfiait du *waw* paléo-hébreu, me demandait si ce fragment ne pouvait pas se joindre au n° **171**, fragments 1-2, colonne II, ligne *12*. Le joint est incontestable, voir Planche III a.

184

« The wiles of the wicked Woman » — titre heureusement abandonné maintenant par son auteur — est présenté au N° **184**; au fragment déjà publié en *Palestine Exploration Quarterly*, 1964, pp. 53-55, J.M. ALLEGRO a ajouté quelques autres fragments, qui ont une apparence matérielle semblable, écrits par le même scribe ou la même école de scribes. Leur appartenance à ce manuscrit reste cependant problématique, et nous traitons ici de quelques-uns d'entre eux avec réserves; il existe d'autres manuscrits sapientiels de la grotte 4, écrits par la même école, et la répartition des fragments entres les divers manuscrits n'est pas toujours facile. De plus, on pourrait envisager la possibilité que cette pièce ne soit qu'une brève composition, qui n'occupait qu'une page isolée, comme les *Testimonia*. La main n'est pas, quoi qu'en dise la publication préliminaire, la même que celle des « Ordinances » *4 Q* **159**, mais un exemple relativement ancien de l'écriture dite « Rustic Semiformal ». Comme d'habitude, J.M. ALLEGRO ne semble avoir prêté aucun intérêt aux rectifications de l'édition préliminaire suggérées par d'autres spécialistes; pourtant quelques-unes de ces lectures, surtout

celles de J. CARMIGNAC dans la *Revue de Qumrân*, nº 19, tome V (Novembre 1965), pp. 361-374, sont certaines et remplacent heureusement l'hébreu assez étrange de l'*editio princeps*. Souvent on ne peut s'en assurer que sur l'original, parce que la photo nous présente le document sous une forme où certaines lettres sont couvertes par des plis. — Photos Palestine Archaeological Museum 41323, 41815, 42621, 43432.

FRAGMENT 1, *texte*.

– l. *1* : ה[זון est impossible, parce qu'alors on devrait voir la ligature d'un *nun*. Dans הבל וב, on pourrait aussi envisager *kaf* ou *mem*. On doit représenter comme plus longue la lacune devant א[תועות.

– *Ibid* : "ל]שנן דברי[ה (avec *resh* et *yod* douteux) : probablement on doit lire plutôt, à cause des restes des traits de liaison, לשמן (cf. חלק pour le sens), et דבה serait possible au même titre que דבריה.

– l. *2* : au lieu de עול [בש[וא, on répartirait mieux les stiques en lisant עול[בש[פתי. Puis יכין et יכון sont également possibles, la division entre le *waw* et le *yod* étant trop simplifiée par J.M. ALLEGRO dans sa transcription (voir aux lignes *8*, *14*, *16*).

– *Ibid* : pour פחוז (syntaxe?) pourrait-on envisager une autre lecture possible : לבה יכין פחין, « son cœur prépare des pièges »? La phrase serait donc parallèle à וכליותיה מק[שות (avec *qof* douteux) — si une orthographe tellement défective est recevable dans ce document. Traduire donc (peut-être) « Her heart prepares snares, Her inward parts (prepare) traps ».

– l. *3* : J.M. ALLEGRO, toujours attaché à sa chimère favorite, créature qui cherche à racheter par un éclat emprunté ce qui lui manque de vertus paléographiques, lexicographiques et syntactiques, maintient son ancienne lecture; mais, aujourd'hui, ce n'est guère sérieux. Car on lit *clairement* (et CARMIGNAC l'avait déjà dit) : עיניה (?)[בעול נגעלו ידיה תמכו שוח.

Pour la traduction, on peut suivre la source biblique et traduire « Her eyes (?) are defiled with iniquity, Her hands descend to the pit, Her feet go down to act wickedly, and.... » : voir les *Proverbes* 5, 5, רגליה ירדות מות שאול צעדיה יתמכו; ou, avec un autre sens possible de תמכו « Her hands grasp the pit » (ou « a bribe », avec réduction haplographique de שוחד devant רגליה). Mais en tout cas ידיה est certain, la source biblique est claire, et l'on s'empresse de dire adieu à la version, perverse elle-même, de J. M. ALLEGRO : « In perversion they seized the fouled (organs) of passion, they descended the pit of her legs to act wickedly »!

– *Ibid* : à la loupe, le *waw* de ירדו apparaît tout à fait acceptable.

Après באשמות, on peut également envisager, comme suppléments, צעדיה ou תמהרנה.

– l. *4* : on lit certainement ורוב et non pas רוב.

– l. 5 : « יצועיה » : toutes les lettres sont indiquées comme douteuses; en fait, elles sont biffées; on préférera donc un sigle moins ambigu que le petit cercle pour indiquer les suppressions du scribe.

– l. *6* : est-ce que l'expression ובאישני לילה (le premier *yod* est douteux) recouvre un autre mot que *'išôn*? On penserait à la forme *'ušan*, « foundation », ce qui nous procurerait de la régularité orthographique et un bon parallèle (chiastique entre quatre hémistiches) à מוסדי.

On lira שלותיה°[(trace de lette au début); le ממ]שלותיה de J. M. ALLEGRO est un peu banal; le משלותיה[(avec *mem* douteux) hypothétique de CARMIGNAC est attirant mais, matériellement, on peut également lire אשלותיה[(avec *aleph* douteux), un pluriel (inattesté) du nom connu אשל « tente » ou « jardin de plaisance » en parallélisme avec מלונותיה.

– l. *8* : J.M. ALLEGRO ici a mal choisi d'abandonner sa lecture initiale sous l'influence, peut-être, des difficultés ressenties par d'autres. מאירי est toujours la bonne lecture, et מאזרי ou נאזרי sont impossibles; la tête du *mem* est brisée par une fente dans la surface, qu'on voit aussi dans les autres lignes; mais à la loupe le *mem* est certain, comme d'ailleurs aussi le *yod*.

– l. *8* : הוה ou היה sont tous les deux possibles.

– l. *10* : transcrire נתיבות[י]ה (avec le deuxième *taw* et le *hé* douteux).

– l. *11* : la lacune initiale doit être imprimée avec une largeur assez grande pour y mettre באיה בל ou une formule semblable.

– l. *12* : lire ובשערי : le *yod* est certain, mais en partie caché sous un pli.

– l. *13* : lire]°°תמ ת מה[(les deux *taw* sont douteux, le *mem* de la fin aussi; il est suivi par deux lettres dont on distingue la trace), et mentionner le supplément très plausible מהזנות תמיד (plutôt que מהלכת תמיד).

Quant à עפעפיה, il est certain, malgré les photos, le *'aïn* étant couvert par un pli. A la fin, on lira plutôt ל]אי[ש (avec *aleph* et *yod* douteux), à cause de la largeur de la lacune.

– l. *14* : la manière d'écrire *waw* et *yod* dans ce document permet de lire le בחירי qu'on attendrait.

– l. *15* : les traces, et la phraséologie qumrânienne, suggèrent סמוכי י[צ]ר (avec lettre douteuse de part et d'autre de la lacune); elles excluent סמוכי בה. Ensuite, on transcrira ח[ו]ק (le *ḥet* étant certain, le דרך de CARMIGNAC est donc exclu).

– l. *16* : on peut tout simplement transcrire להביא זד[ו]ן בל[לב]מה (*dalet*, *nun* et deuxième *beth* douteux, le dernier *beth*

mutilé). Ensuite on lira בל ידרוכו (avec *yod* et *dalet* douteux); la photo fait croire que les traces ne suffisent pas pour cette lecture, mais de nouveau le fragment a été joint d'une manière qui laisse certains traits sous un pli.

– l. *17* : par suite du léger déplacement qu'on a opéré à la ligne *16*, et en plaçant le *yod* de איש au-dessous du *kaf* de ידרוכו, on lira ולפתות בני איש [כול]בחלקות; l'addition du כול semblerait aussi une nécessité rhétorique si l'ouvrage se terminait à ce point.

Traduction. — Il y aurait, outre nos corrections précédentes, beaucoup de modifications (assez évidentes d'ailleurs) à faire pour améliorer la disposition stichométrique. Jusqu'à עול (fragment 1, ligne *2*) la *structure* proposée par CARMIGNAC me semble préférable; elle mérite au moins d'être signalée. Il traduit, rappelons-le

« La [.....] profère la vanité
et dans [..... elle .....]
Elle recherche constam[ment] des aberrations,
[et elle... ai]guise *les paroles de sa bouche.*
[.....] et la moquerie elle fourbit
et à fourvoyer la Communauté dans la futi[lité elle s'emp]loie ».

Cependant, sur certains détails de la reconstruction je préconiserais d'autres solutions. [Mgr P. W. SKEHAN propose de lire au début MPYH TWṢY' HBL WBWHW, KY' TW'WT..., mais cette structure stichométrique, bien que possible, n'est pas aussi régulière que celle de CARMIGNAC.]

Pour le passage ירדו ..... לבה (lignes *2-3*) voir nos suggestions *supra.*

– l. *5* : ne pas traduire נגועי par « touched » mais « plagues »; la forme est courante à Qumrân.

– l. *7* : תאהל שבת semble avoir été écrit pour תאהל לשבת (haplographie, ou Loi de Luzzato, cf. *Ephemerides Theologicae Lovanienses*, XLIV, 1968, p. 24, n. 87?) et on modifiera en ce sens la version.

– ll. *7-9* : le contraste est entre une vie parmi les feux (ténébreux) de l'enfer et l'immortalité parmi les astres (ou les anges).

– *Ibid* : il est essentiel, pour bien saisir la nature de ce document, de noter que la phrase והיאה ראשית כול דרכי עול est une reprise *in malam partem* de la phrase biblique הוא ראשית דרכי אל, *Job* 40, 19, expression utilisée aussi à propos de la Sagesse, *Prov.* 8, 22, יהוה קנני ראשית דרכו. Le document ne décrit donc pas Rome sous forme d'allégorie (ALLEGRO, GAZOV-GINZBERG), mais cette hypostase qui est la Dame Folie. On comparera les portraits féminins de la Sagesse (*11 Q Ps*[a] XVIII et *passim*); des portraits de la figure opposée sont rares, après ceux du livre des Proverbes — portrait dont dérivent maints traits de notre document. Les attaches mythologiques du portrait de la Dame Étrangère, dans les *Proverbes*, sont

connues de tous. On peut se demander si, sous la Dame Folie, était envisagé (par manière d'allégorie) un groupe de ses adhérents (ainsi CARMIGNAC); mais c'est peu probable, compte tenu de la présence incontestable à Qumrân de l'hypostase opposée : personne ne dirait que la Sagesse est une figure qui représente, allégoriquement, la secte elle-même. De plus il y a l'absence d'un cachet strictement sectaire dans la terminologie de la description de ceux qui doivent fuir les appâts de la Dame : les rares mots qui se trouvent, ailleurs, appliqués à la secte ne sont sûrement pas des dénominations univoques de celle-ci. La Sagesse essénienne, bien sûr, utilisait quelques termes sectaires préférés, comme on le verra quand les nombreux écrits sectaires de caractère sapientel de *4 Q* seront publiés; et évidemment les termes qui s'appliquent à la secte décrivent aussi les Sages de la littérature essénienne — mais passer de là à une allégorie de la secte opposée c'est une extrapolation que rien n'exige, et que la contre-figure hypostatique de la Sagesse semble exclure.

– *Ibid* : les mots והיאה ראשית ... תומכי בה forment un tristique; faute de le reconnaître, J. M. ALLEGRO a mal identifié (comme le parallélisme nous le montre) les premières et deuxièmes lignes de tous les distiques entre les lignes *8* et *13*. Nous imprimerions donc la version de J. M. ALLEGRO (après quelques retouches) comme suit :

« Yea She is the first of all the ways of iniquity;
alas, ruin *shall be* to all who possess Her,
and destruction to all who take hold of Her.
For Her ways are the ways of death,
and Her paths are the roads of sin.
Her tracks lead astray to iniquity,
and Her paths to the guilt of transgression.
Her gates are the gates of Death,
at the door of Her house Sheol stands.
All who *go in unto Her* shall not return,
and all who inherit Her will go down to the Pit.
Yea She lies in ambush in secret places,
. . . . . .all. . . . . .
In the squares of the city She displays herself,
and in the gates of the town She sets herself up,
and there is none to interrupt Her from Her perpetual [fornication.
Her eyes..... » etc.

– ll. *10-11* : si l'espace après תצעד (espace qui n'est pas indiqué dans la transcription) était accidentel, la suggestion de CARMIGNAC, qui se base étroitement sur *Proverbes* 2, 18-19, serait aussi possible que le supplément et la version de J.M. ALLEGRO; elle mériterait au moins d'être signalée. La construction de J.M. ALLEGRO a, de plus, le désavantage de nous offrir un מות féminin.

– l. *14* : ותשיגהו est mal enregistré dans l'*index verborum* sous שגה ; il pourrait être, comme l'a indiqué déjà CARMIGNAC, le *hiphil* de שוג ou שגג, mais Mgr P. W. SKEHAN suggère plutôt נשג, en parallélisme avec כשל.
– *Ibid* : ישרים n'est pas l'objet de לראות, mais l'objet (préposé) de להטות : traduire donc

« turning aside the upright from the way,
and the righteous elect from keeping the commandment,
making fools, by wantonness, of those whose *yeser* was steady
and making those who walk uprightly change the statute. »

Notes. — On aimerait trouver une discussion sur la *Nebenform* mishnique שוח, et son correspondant biblique שוחה ; on regrette aussi de ne pas trouver la plupart des parallèles essentiels tirés des *Proverbes*.

FRAGMENT 2.

Il n'est guère « in private hands » — il appartient à l'« Oriental Institute » de l'Université de Chicago.
– l. *3* : la consultation de la photo agrandie de l'Oriental Institute no. 47749 suggère de lire לב ולב [ ]גול עליו (avec ou sans *waw* dans la lacune?) : voir le *Psaume* 37, 5.
– l. *6* : lire certainement זאף אף, expression qu'on retrouve dans d'autres manuscrits de la Grotte 4.

FRAGMENT 3.

– l. *2* : אליו כ[פיכה serait une reconstruction possible : matériellement on ne peut lire que *kaf*, *mem* ou *nun* à la fin.
– l. *4* : חר[(avec les deux lettres mutilées) est impossible : on lit מיר[(avec *mem* douteux) ou plutôt סיר[(avec *samech* douteux).

FRAGMENT 4.

Le joint entre les deux composants de ce fragment est impossible, comme on le voit par l'absence de hampe de *lamed* sur le fragment mineur, à la photo Pal. Arch. Museum 41815. La lecture ימלא est donc à abandonner.
– l. *4* : lire בן אדם ורוחו °[(avec trace de lettre au début). Noter l'orthographe défective de la préposition בין ?

FRAGMENT 5.

– l. *2* :]°יותיה ממע[(premier *yod* douteux, trace de lettre à la fin) donc peut-être כל]יותיה.
– l. *3* : לונן[semble la meilleure lecture.
– l. *4* : lire plutôt מאזן et peut-être יבח[ן ; au commencement une lettre supralinéaire, et non pas pas un *lamed*.

185

Au Nº **185** J. M. ALLEGRO nous présente un grand fragment, et quelques bribes, d'un ouvrage jusqu'ici inconnu. Il n'a pas cherché à en préciser le genre littéraire, et celui qui ne lirait que sa traduction comprendrait très bien cette réticence. Les difficultés de lecture proviennent du fait que le manuscrit porte beaucoup de taches d'encre accidentelles, qui ne sont pas des lettres, tandis que sa surface est détériorée en un certain nombre d'endroits. Notre revision a été faite à l'aide d'une lampe infra-rouge, qui nous a déjà rendu des services avec quelques autres manuscrits de Qumrân. Nous allons offrir une traduction assez revisée, et, surtout, plus cohérente, qui montrera que selon toute probabilité l'ouvrage est sapientiel dans sa langue et dans ses thèmes, et qu'il appartient au genre « instruction », ou peut-être même « testament », d'un sage (ou d'un personnage historique) addressé à « mes fils » ou « mon peuple ». Cette dernière expression fait penser, non pas aux ouvrages sapientiels communs, mais plutôt aux méditations sapientielles, dans le style du *Psaume* 78, qui s'appellent des *maśkîlîm*. Le substantif féminin auquel renvoient maints suffixes serait-il « la Sagesse » ou « la Loi » (voir surtout à la colonne II, ligne *14*). L'orthographe est du type massorétique, même plus défective à l'occasion, voir ימצאהו, הטבים, רוחתיו. La main est dans la tradition « formelle » et elle serait à dater approximativement de la fin de l'époque hasmonéenne — voir surtout les *hé*, *kaf*, *mem*, *qof*. — Photos Palestine Archaeological Museum 41307, 41585*, 42858*, 43439, 43514.

FRAGMENTS 1-2, *texte*.

Col. I, l. *5* : lire presque certainement]מתו וכחמתו[; le fragment supérieur est à déplacer légèrement à gauche.

– l. *6* : des traces d'un *lamed* dans עשר לפעמים ont été sans doute biffées par le scribe.

– l. *8* : au début, on lit sûrement]לזעם. Le sens de מקוה, à la ligne précédente, doit donc être celui (araméen) de « supporter ». A la fin, lire certainement באש et non pas כאש.

– l. *9* : suppléons [וי לכם]ואתם בני אדם א, avec Mgr P. W. SKEHAN.

– l. *10* : נשב[ה]רוחו est très séduisant, mais ne lit-on pas plutôt מידו ou בודו[כ, cf. variantes dans *Isaïe* 40, 6?

– l. *11* : entre ויבש et וציצו, les traces sont clairement celles d'un עגוו, mot qui devrait avoir une signification florale. Le mot est inconnu en hébreu, et les autres dictionnaires ne nous aident pas à expliquer la racine (bien que les dictionnaires arabes nous four-

nissent leurs délices habituelles : je note au passage « *'i'jazat*un, a thing ressembling a pillow with which a woman enlarges her hinder part, binding it upon that part, in order that she may be thought to be large in her hinder part when she is not so. »). Mais l'explication la plus simple est que le *'aïn* a été biffé (il est en effet très endommagé) et ainsi nous aurons גזו « his mowed grass » ce qui s'accorde avec le contexte et le parallélisme. Comme autre solution possible, Mgr P. W. SKEHAN suggère une métathèse de GZ'W, voir *Isaïe* 40, 21.

Quant au אייקום de J. M. ALLEGRO, son sens est celui qu'on attend, mais le mot lui-même est un peu inattendu et sa forme bizarre; de plus, il y a une trace devant le *qof* qui suggère plutôt עד אנקים. A la fin, suppléons schématiquement לעבו[ר כ.. או]בד (avec premier *beth* et premier *waw* douteux) ou לעמו[ד – voir lignes 7-8.

– l. *12* : on ne doit certainement pas lire מרוח. La lecture est כי רוח (voir notre traduction) mais peut-être (cf. le *vacat*) ce n'est qu'un faux départ de phrase. Si on doit abandonner la leçon du manuscrit, Mgr P. W. SKEHAN me propose de *corriger* en מרוח. Il écrit : « The trend of lines 11-12 really calls for WṢYṢW TŚ' RWḤ 'D 'YN ⟨M⟩ QWM L'MWD KY' Y'BD WL' YMṢ' MERWAḤ. »

– l. *13* : nous lisons [ו]הוא כצל ימיו על הא[רץ] (avec *resh* douteux), cf. I *Chroniques* 29, 15, ce que recommande aussi le contexte; et les traces ne peuvent guère être lues autrement.

– l. *14* : פתאים est aussi possible que פתאום. Le mot suivant doit être un impératif, parallèle à שמעו, השכילו, זכרו. Matériellement, on transcrira והכמו (avec *hé* mutilé et *kaf* douteux), le *kaf* étant possible et le *hé* presque certain; si cette lecture matérielle s'impose, qui nous reprocherait de la corriger en וחכמו, suivie comme elle l'est par מן [ג]בורת אלהים (*sic*, avec le sens intellectuel de גבורה bien connu à Qumrân)? A la fin, וזכרו et נפלאות sont sûrs; mon אלהינו me semble bien plus probable que le אלהים de J. M. ALLEGRO.

– l. *15* : notre supplément ומופתיו ב[ארץ חם]ויערץ וג" (avec *beth* douteux) s'inspire, bien entendu, des *Psaumes* 105, 27; 106, 22-23.

Col. II, l. *1* : le texte se poursuivant avec]ועשו רצ, le sens réclame le supplément רצונו.

– l. *2* : lire carrément ומסלה.

– l. *3* : serait-il possible de lire למה תתנו/[נפש]כם לשוא? Au lieu de שמעתי, notre שמעוני est certain, et יצל (*ṣadé* douteux) sera donc à remplacer par un ואל matériellement difficile à cause des taches adventices mais exigé péremptoirement par le contexte. Pour ואל תמרו דברי יהוה, voir *Psaume* 105, 28 : noter le nom divin יהוה.

– l. *4* : au début, pour redresser la marge, lire ו]אל תצעדו. Le חתימה de J. M. ALLEGRO devra céder à un ונתיבה sûr.

– l. *5* : תו]בבי[אחד peut-être (les deux lettres finales sont douteuses). Après טוב יום אחד, on attend le מעשר]ה de J. M. ALLEGRO (avec *resh* douteux), mais la préposition est plutôt un *beth*, peut-être de בעשו]ת (avec *waw* douteux). Quant à la fin, מפחד ומפח יקוש est à traduire « from the scare or the snare of the fowler ». לעתת devrait donc être un verbe inconnu à l'infinitif : serait-il à rapprocher de *'atta* « affliger etc. » de l'arabe?

– ll. *6-7* : les traces de ces deux lignes sont très effacées; peut-être avant מן מלאכיו lirait-on ולהבדיל (allusion aux anges déchus?), ou ולהשמר. A la ligne *7*, au début, notre ואפלה (toutes les lettres sont douteuses) concorde avec les données matérielles; à la fin, on s'attendrait plutôt à ר]צונו ודעתו (*ṣadé* et premier *waw* douteux).

– l. *8* : nous suggérons מה תת]בו]נגו (deuxième *taw* et les deux *nun* douteux). Le רעה (« evil » ou « a friend »?) de J. M. ALLEGRO semble certain; nous avions tenté un דעה, avec *dalet* endommagé, ce qui aurait donné un sens bien différent, « what can ye understand [without His assistance for] from His presence procedeth Knowledge unto every people », mais cela exige une correction au manuscrit.

– l. *9* : lire au début כן. Avant ואל יתהללו nous lisons עים[, peut-être ר]עים. A la fin ימנה est-il certain? ne lirait-on pas aussi facilement נתנה?

– l. *11* : תו]כמ[ח שנאי והרג (avec *aleph*, *yod*, *kaf* et *mem* douteux) — ou serait-ce trop long? Après יאמר, la lecture est désespérée. Notre המתשבח n'est proposé qu'avec toutes les réserves paléographiques (sur *šin*) et morphologiques qui s'imposent. Par contre le ככה מצאנה suivant (premier *kaf*, *mem* et *ṣadé* mutilés) semble objectivement très probable.

– l. *12* : lire וחזק בה ונחלה, avec une base du *nun* qui se prolonge en dessous du *ḥet*. Notre ועמה[ארך י]מים est évidemment conjectural. Après cela on lit ודשן עצם (avec *'aïn* et *ṣadé* douteux) et non pas רשף; le *dalet*, endommagé, est plus difficile que le *resh* de J.M. ALLEGRO, mais notre *nun* final est sûr; le deuxième mot est plutôt conjectural.

– l. *13* : le יאל de J. M. ALLEGRO est difficile, mais peut-être pas impossible. Très hypothétiquement nous suggérons ולא דגל עליה — voir notre traduction — (avec *dalet* douteux et *gimel* mutilé), en faisant une coupe différente entre les traces; mais ce *dalet* est difficile — il ressemble, comme d'autres *dalet* de ce manuscrit, plutôt à un *resh*.

– l. *14* : noter la proposition comparative avec le double כן. A la fin, lire peut-être בה [וחזק] (avec les deux lettres finales douteuses).

Col. II, l. *15* à col. III, l. *1* : peut-être ובכל[מא]דו לאין חקר (avec *dalet* douteux et *waw* mutilé). A la fin peut-être ידעתי לעמ[ל

לט]וב/אליה כי טו[ב (le dernier *waw* douteux); le]טו en col. III, l. *1* est préférable au]פני (avec *nun* douteux et *pé* mutilé) de J.M. ALLEGRO.

Col. III, l. *2* : il y a trop peu de traces pour le וממאורות de J.M. ALLEGRO (où les deux *mem*, le deuxième *waw* sont douteux, *l'aleph* mutilé). On lira, au moins matériellement, plutôt וממגרות (avec les deux *mem* douteux et le *gimel* mutilé).

– ll. *7-10* : un joint, qui mettrait le fragment 3 au-dessus du לביתו de la colonne III, ligne *11*, est matériellement très plausible, et le contexte semblerait l'appuyer aussi. A la ligne *2* de ce fragment (= col. III, l. *8*) nous suggérons אל]הים יבחן כל מזמ[ות (avec *zaïn* et dernier *mem* douteux); sa ligne *4* se joindrait avec le fragment 1-2, col. III, ligne *10*, pour nous donner ולוא ע[שה א]להים [מש]פט במסורר[ים (avec le *lamed* juste après la première lacune et le dernier *resh* mutilés).

– l. *12* : traduire כליתי (*sic*) ויחפש de façon à avoir un parallèle à חדרי בטן.

– l. *13* : nous préférons וידע au יודע de J. M. ALLEGRO : voir la traduction.

– l. *14* :]טוב ואם רע[אם (avec *'aïn* douteux).

On pourrait suggérer, bien que J.M. ALLEGRO s'en soit abstenu, que le fragment 7, Planche I h constituait la marge droite au bas de la col. III; cela nous donnerait (ligne *14*) :]° ו קדוש (avec trace de lettre à la fin) et (ligne *15*)]וכ בני עמו (avec premier *waw* douteux).

Nous offrons donc une version assez retouchée par rapport à celle de J.M. ALLEGRO. On notera de plus la présence de quelques suppléments schématiques additionnels, dont nous n'avons pas cherché à préciser le choix des mots dans les notes précédentes.

Traduction : (I, *4*) .....] pure and holy [..... (*5*)....] His ... and according to His wrath [..... (*6*) ....].. unto ten times [... (*7*) ...] and no strength to stand before *her*, and none to support (*8*) the indignation of *her* wrath [....] and who can endure to stand before His angels? For with a flaming (*9*) fire will *they judge* the ... of His spirits. But ye, sons of man, woe to you; for behold (*10*) he (Man) springs up from his soil like grass, and his goodliness flowers forth like a blossom. *His wind blows thereon* (*11*) and its herbage dries up and the *wind bears away* its blossom *unto ..... so that it pas*[*ses away like a name that pe*]*rishes* (*12*) and *it* is no more found *for it is but breath* (21). They shall seek him but shall not find him nor is there a *hope for him*; (*13*) but he, his days are like a shadow *over the l*[*and*].

(21) Rappellons la lecture de Mgr P. W. SKEHAN, bien qu'elle présente des difficultés; elle serait à traduire « and the wind carries off its blossom (*sc.* the man) leaving him no place to stand; for he perishes, and finds no place of rest /none to give him rest/. »

And now pray listen to me, O my people, and pay attention (*14*) to me, O ye simple ones, and draw wisdom from the mighty wisdom of God, and remember His marvels which he wrought (*15*) in Egypt, and His portents in [the land of Ḥam]; and let your heart tremble before His dread (II,*1*) and do *His good plea*[*sure*... .....] your souls according to His good mercies, and seek ye out for yourselves a way (*2*) unto life, and a highway [.....] a remnant for your children after you. Yea why do ye give (*3*) your *soul* to *vanity*[, and your... to ... of ju]dgement? Hearken unto me, O my children, and do not rebel against the words of Yahweh, (*4*) [n]or walk in [..... but in the way He laid down for Ja]cob and the path He appointed for Isaac. Is not one (*5*) day *in His house* better ....[.....] to fear Him nor *to be afflicted* by the scare or the snare of the fowler (*6*) [..... ...] *to be separated* from His angels, for there is no darkness (*7*) nor gloom..[.... ..*His good pl*]*easure and His knowledge.* And ye (*8*) what can ye understand [..... be]fore Him shall go forth *evil* unto every people. Happy is the man to whom She (Wisdom, — the Law?) has been given (*9*) thus, ...[... let not... the e]vil, nor let the wicked boast, saying « She hath not been given (*10*) to me, nor [hath She been measured out to me », For God gives Her] to Israel, and with *the measure of goodness* He measures Her out, and all His people will He redeem (*11*) but will slay those who *hate His wisdom* [.....] *He destroys* [..... Nor] let *the self-glorious* say « thus have we found Her ».

Seek Her (*12*) and find Her and hold fast to Her and get Her as an inheritance. Yea with Her is *length of days*, and fatness of bone, and joy of heart... [...] (*13*) *Her youth will multiply mercies for him, and salvation*.... Happy is the man who does it (wisdom) and *does not play tricks ag*[*ainst Her*, nor]with [a spirit] (*14*) of deceit seeks Her, nor holds fast to Her with flatteries. As She is given to his fathers so he himself will inherit Her, *and* [*hold fast*] to Her (*15*) with all the power of his strength and with all *hi*[*s mig*]*ht* that is immeasurable; and he will give Her as an inheritance to his offspring. I know how to labour at doing good (III, *1*) *for* Her, for good [.....] (*2*) .....[.... (*3-7*) .... (*8*)... Go]d tests all the *pl*[*ans* ...] (*9*) And he [..... but] He performs the words of *His* covenan[t...] (*10*) Nor does God perform judgment upon *those that turn away* [*from Him... Mercy and righteousness*] (*11*) doth not God perform for His house and .. [.....] (*12*) *to* all the chambers of the womb, and He tests its inmost parts [..... God created] (*13*) the tongue, and knoweth its word. God made the hands [....] (*14*) *holy and* [.... *whether*] good or *evil* [...] (*15*) *sons of His people and all* [.....] *with devices*.....

186

Sous le N° **186** nous retrouvons le document, en écriture dextrograde et avec la substitution de quelques lettres en grec ou paléo-hébreu, contenant un texte de caractère physiognomonique et en partie astrologique, dont J.M. ALLEGRO avait déjà publié les deux tiers dans le *Journal of Semitic Studies*, IX, 1964, pp. 291-294. L'écriture est de caractère « formel » (avec quelques éléments rares du « semi-formel ») et de date hérodienne (ancienne ou moyenne). La table des substitutions graphiques reste celle de la publication préliminaire. Maintenant, sa position dans le texte est peu logique! De plus, il faut ajouter le véritable *waw* paléo-hébreu du fragment 1 col. III, ligne *1* et identifier comme *samech* la forme que J.M. ALLEGRO considère comme un *waw*. Comme d'habitude, aucune mention de la discussion scientifique sur la publication préliminaire, par J. CARMIGNAC (dans la *Revue de Qumrân*, n° 18, tome V, (avril 1965), pp. 199-206), M. DELCOR (*ibid*, n° 20, tome V, (juillet 1966), pp. 521-542), A. DUPONT-SOMMER (dans les *Comptes Rendus de l'Académie des Inscriptions et Belles-Lettres*, 1965, pp. 239-253), R. GORDIS (dans le *Journal of Semitic Studies*, 11, 1966, pp. 37-39), Y. LICHT (*Tarbiz*, XXXV, pp. 18-26) et autres; J. M. ALLEGRO ne discute pas les corrections, ni ne définit le genre littéraire; il ne traite pas non plus les vrais problèmes de compréhension générale du texte qui subsistent (date, base des calculs et des pronostics, rapport avec les textes de J. STARCKY). Dans ce manuscrit, la numérotation des lignes se fait d'une manière indépendante pour chaque colonne, en sorte que la même ligne s'appelle col. I, 5, col. II, 8, col. III, 5.
— Photos Palestine Archaeological Museum 41314, 41804, 42616, 43344, 43438.

FRAGMENT 1, *texte*.

Col. I, ligne *5* : (nous utilisons la numérotation idiosyncratique des lignes proposées par l'éditeur); סגלגלים de CARMIGNAC est certainement à substituer au וגלגלים (avec *waw* et les deux *gimel* douteux) de J. M. ALLEGRO; à la rigueur, lire סגלגלים⟨ו⟩, avec un saut visuel de *waw* à *samech* en paléo-hébreu.
– l. *6* : pour le «]שאר היש » (avec les trois lettres finales douteuses) peut-on suggérer plutôt]שאר רוש (avec les trois lettres finales douteuses). Le *hé* de J. M. ALLEGRO est presque impossible; notre *šin* (et le sien) est peu certain.

Col. II, ligne *1* : le טמא de J. M. ALLEGRO est bon, contre CARMIGNAC.
– l. *7* : l'étude de la surface ne semble pas appuyer la suggestion (de CARMIGNAC) d'un *taw* paléo-hébreu (donc בבית) dont seulement la

partie gauche demeure. En effet, on ne voit aucune trace de perte de surface. Mais lire les traces avec J.M. ALLEGRO comme celles d'un *resh* cursif me semble aussi peu plausible, et le texte de CARMIGNAC correspond probablement à celui de l'auteur, quel qu'ait pu être le texte écrit par le scribe.

– l. *9* : עני et ענו sont également possibles.

Col. III, l. *4* : עבות est une bonne *correction*, mais le scribe n'a écrit que בות.

– l. *6* : « ואיש » (avec *aleph* douteux) est impossible, matériellement, mais le fragment devra être gratté au verso, puis lu par transparence, avant d'aboutir à un déchiffrement certain.

FRAGMENT 2.

Col. I, ligne *1* : lire et suppléer עיניו]ה ו[סרכמ על] (le *mem* est douteux).

– *Ibid.* : corriger la traduction de « ובין ... בין » à l'exemple d'un texte cité par STARCKY dans le *Mémorial du Cinquantenaire de l'École des langues orientales anciennes de l'Institut catholique de Paris*, p. 64 vers la fin : « entre X et Y ».

– *Ibid.* : pour « המגריות » (*hé* douteux, *mem* et *gimel* mutilés) noter que le *gimel* est peu probable, et le *hé* impossible; lire probablement מנמריות « speckled »; voir JASTROW au mot נמר. Je n'ai pas de suggestion meilleure pour la terminaison -יות.

– l. *4* : on a proposé de lire ממולד (avec *dalet* très mutilé), mais une trace d'encre supplémentaire invite plutôt à lire ממולץ (?) ou, mieux encore, ממולדו; en ce dernier cas, on n'a plus besoin de supposer ensuite un *waw* conjonctif.

– ll. *6-8* : restituer ורוח ל[ו]/בבית האור מן ה]עמוד השני שמונה ואל[חת]/בבית החושך וזה הואה]מולדו וג' (le *lamed* du début est douteux).

Col. II, l. *2* : matériellement au moins, on lira *dalet* et non *resh* (dans מעורב).

FRAGMENT 3.

– l. *1* :]במית (*taw* douteux).

– l. *2* :]°בכת (avec trace de lettre à la fin).

Dans les *notes*, on attendrait une discussion plus substantielle sur la grammaire de la phrase du fragment 1, col. II, l. *8-9*, et de la reconstruction du fragment 2, col. I, l. *6-8*; sont également passées sous silence (ou presque) les significations controversées de מעורבים (fragment 1, col. I, l. *6* etc.), נציות (*yod* douteux) ou נצרות (fragment 1, col. II, l. *4*, *si vera lectio*) et מיראות ou מוראות (fragment 1 col. III, l. *3* : J. M. ALLEGRO ne distingue pas bien entre *waw* et *yod*); on aimerait également voir des parallèles pour la traduction de ובת קולו, dont la lecture elle-même semble certaine.

Pour עמוד (fragment 1, col. II, l. *6*) pourrait-on envisager עומד, un terme astronomique « statio », avec la vocalisation araméisante du *qutl* typique de Qumrân?

Quel élément astronomique justifierait par ses changements *dix* répartitions différentes de lumière et de ténèbres? ou cette distribution en dix est-elle faite en fonction d'une combinaison de divers éléments astronomiques dans le calcul?

ENVOI

Nous voici, lecteur bénévole qui nous as suivi à travers les déserts arides de ces pages, nous voici arrivés au terme de notre chemin. Évidemment, on souhaiterait que les presses d'Oxford, quand elles procéderont à un deuxième tirage, puissent rectifier quelques-unes des coquilles que nous venons de glaner; ainsi le volume sera encore plus utile aux savants, et atteindra ce niveau de précision qui fait la gloire de la Clarendon Press.

Me demandes-tu finalement un jugement d'ensemble? Un jour, l'abbé MILIK m'a montré un distique médiéval; il était amusant, mais je ne pensais jamais trouver l'occasion de m'en servir. J. M. ALLEGRO cependant n'a-t-il pas tout fait pour écrire un livre dont on peut dire, avec le poète,

« 'R' habet Italicum liber hic, habet atque Pelasgum,
Necnon Hebraeum, praetereaque nihil » ?

John STRUGNELL.

En la Ville Sainte, fête de S. François, 1968.

1 Q Dan[a]
THE LATEST OF THE QUMRAN MANUSCRIPTS [1]

With the recent growth of the school of Qumrân Scroll interpreters who focus the historical origins of the key documents on the Zealots and the first Jewish revolt (2), and especially since the meticulous and voluminous publication on this view by G. R. Driver in 1965 (3), it has become incumbent upon other interpreters to re-examine carefully their evidence, methods and conclusions. H. H. Rowley (4) and Père R. de Vaux (5) have answered Cecil Roth and Driver effectively from the standpoint of history and archeology, but a reply from paleography can now be decisive.

It would seem that Frank Cross' meticulous presentation of the paleographic evidence in his *The Development of the Jewish Scripts* (6) should have been sufficient to reveal the "Achilles' heel" of Driver's historical arguments. But Driver brushes aside the evidence from paleography as unworthy of serious consideration. He mentions Cross' article only in a single footnote (7) and seems to recognize that new evidence is available, but he apparently does not consider it impressive. It needs to be remembered, however, that

(1) This paper was first presented as an illustrated address before the annual meeting of the Society of Biblical Literature, December 20, 1968, in Berkeley, California, under the title "1QDan[a] and the Demise of the Qumran Community." It has been revised and annotated for publication here.

(2) This interpretation has been vigorously expounded by Cecil Roth. See his *The Dead Sea Scrolls: a New Historical Approach*, Oxford, Basil Blackwell, 1958, and especially his expanded edition of 1965 published by W. W. Norton & Co., Inc.

(3) *The Judaean Scrolls*, New York, Schocken Books Inc., 1965.

(4) *"The Qumran Sectaries and the Zealots"*, in *Vetus Testamentum*, vol. 9 (1959), pp. 379-392.

(5) *"Esséniens ou Zélotes"*, in *Revue Biblique*, vol. 73, n° 2 (1966), pp. 212-235.

(6) G. Ernest Wright (Ed.), *The Bible and the Ancient Near East*, Garden City, Doubleday and Company, 1961, pp. 133-202; Anchor Book edition, 1965, pp. 170-264.

(7) Driver, *opus citatum* in note 3, p. 413.